

Good Luck Charlie

查莉成长日记

第 1 季第 3 册

Good Luck Charlie S1 Episode 19.....	3
Good Luck Charlie S1 Episode 20.....	25
Good Luck Charlie S1 Episode 21.....	47
Good Luck Charlie S1 Episode 22.....	68
Good Luck Charlie S1 Episode 23.....	90
Good Luck Charlie S1 Episode 24.....	114
Good Luck Charlie S1 Episode 25.....	136
Good Luck Charlie S1 Episode 26.....	157

Good Luck Charlie S1 Episode 19

Can you believe it, bob?
Charlie's first big-girl bed.
She's not a baby anymore.

Charlie, do you like your new bed?

No.

Oh, it seems like just yesterday

I was complaining about giving up this room.

Aw, you miss your old room, honey?

Are you kidding?

There's two floors between me and the boys now.

This room is dead to me.

Hey, now that charlie's got her own bed,

I can have a sleepover, right?

Okay, how did charlie's new bed.

Turn into you getting a sleepover?

Let me walk you through it.

Oh, I love it when he walks us

老公 你能想到这天不
小查莉也要有第一张床了
她不是小宝宝啦 不用睡摇篮

查莉啊 你喜不喜欢你的新床啊

不喜欢

哎呀呀 感觉就是昨天的事儿呢

我好像还在抱怨要让出这房间来

哟 你又怀念你的老房间啦宝贝

你开啥玩笑呢

现在我的房跟兄弟们隔了足足两层楼

我才不想这间老屋子呢

我说啊 现在查莉有了自己的小床了

那我可以开睡衣派对了吧

啥啊 怎么说着查莉有了新床

就冒出来你要开睡衣派对了

让我给你们合计合计吧

天呐 我最爱这小子要来给

through stuff.	咱合计这啊那的
Every time I ask you guys for a sleepover,	每次我向你们要求开睡衣派对
You tell me I can't because there's a baby in the house.	你们都说不行 因为家里有个小宝宝
Well, dad just said she's not a baby anymore.	现在好啦 刚才老爸说她不再是小宝宝了
And he walked us through it.	你看他给咱合计好了吧
And it's my fault.	还全忽悠成我的错了
Look. If I don't have a sleepover soon,	听着 要是我再不请大家来家里过夜
The other kids will stop inviting me to theirs.	其他的孩子们以后也不会邀请我去了
One night of kids at our house.	只要请小孩们来呆一晚上
And we get rid of gabe for a bunch of nights.	就能日后无数夜晚把盖比这小鬼弄出家门
Take it. It's a good deal.	答应他吧 这交易太合算了
- Fine, you can have your sleepover. - Yes!	- 好吧 你可以请大家来过夜了 - 太好了
Come here, charlie. Let's look at your new bed.	过来呀 小查莉 来看看你的新床
You'll love it!	你一定会喜欢的
No	不要
I bet you're glad you spent two hours putting that together, huh?	你一定很开心的费了两小时才组装起那玩意儿吧
Today's all burnt toast running late, and dad says	生活搞得一团糟 就要迟到 爸爸在叫
Has anybody seen my left shoe	我左脚的鞋子有没有人看到

I close my eyes, take a bite	我闭上双眼 咬口早餐
Grab a ride, laugh out loud	跳上车子 放声大笑
There it is up on the roof	哎呀 老爸 鞋子就在房顶上
I've been there, I've survived	我也曾这样生活 我已经顺利走过
So just take my advice	所以听取我的建议
Hang in there, baby,	宝贝 不要放弃
Things are crazy	世界有很多疯狂无奈
But I know your future is bright	可是我知道你会有美好未来
Hang in there, Baby	宝贝 不要放弃
There is no maybe	不要怀疑
Everything turns out all right	一切终会如你所愿
Sure life is up and down	生活有悲有喜
But trust me, it comes back all around	可是请相信我 坚持就有好结果
You're gonna love who you turn out to be	你会喜欢将来的你
Hang in there, Baby	宝贝 不要放弃
Good Luck Charlie S01E19	查莉成长日记第一季第十九集
Sleepless in Denver.	
If you believe it's true	若你相信那会成真
And if my heart's in you	若我心念念系你身
No matter what you do	不管你将要做甚
You'll never face it alone	都不会是孤单一人
And when the rain leaks through	当天空撒下雨点
I'll be right there with you	我也会在雨幕中等
No matter what you do	不管你将要做甚
You'll never face it	都不会留下孤单的身影

No, you'll never face it alone.	不 你永远不会独自成行
How was that?	我唱的怎么样
Oh my gosh. Alice, are you	我的天啊 爱丽丝 你是不是
having an asthma attack?	是又犯哮喘啦
No, that was the crowd cheering	没有啊 这是给你的大喝彩
for you.	呢
You were great. That thing at	你唱的太棒了 不过刚才我
the end, that was asthma.	最后发的声音是哮喘
Oh thanks.	谢谢你称赞
It's my first audition for a	这是我第一次在高中音乐剧
high school show,	的试唱表演啊
So I really want it to go well.	所以我绝对是想要出色表现的
	别担心 因为我要给每个试
Oh, no worries. Since I'll be	演的人钢琴伴奏
playing. The piano for	
everyone's audition,	
When you're singing I'll make	我保证在你唱的时候
sure.	
The director sees me do this...	导演会看到我这种表情
And when the other kids are	然后等其他学生试演时
auditioning,	
I'll do this...	我就做这个
Wow. Alice, you make a really	哇 爱丽丝 你还真会做鬼
good stink face.	脸呀
We live next to a	我们家住在污水处理厂旁边
sewage-treatment plant.	的呀
Hey.	好啊
Hey, p. J.	PJ你来啦
What you go there?	手里拿的是什么

A cupful of bacon.	一大杯烟熏肉
Dude, if you don't start eating healthier,	老哥 你要是不早点开始健康饮食
You're gonna get fat.	你很快就要肥起来的
Teddy, I can eat whatever I want.	泰迪 哥想吃啥就吃啥
Nothing happens. Now if you're through here,	吃不胖啊 好了 你们这边要是事完了
I'd like to take a nap.	让我打个盹吧
Why don't you just go upstairs to your room?	你干嘛不到楼上自己房间睡呢
'cause this is my fourth cup of bacon.	因为这是我的第四杯熏肉了
And I'm feeling a little woozy.	貌似有点醉醺醺的
I'm not bothering you, am I?	我是不是打扰到你啦
A little.	是有点啦
Can we talk about my sleepover for a second?	我能和您商量一下我的睡衣派对的事吗
Gabe, you're distracting me from my housework.	盖比 你打断了我做家务呢
Of course we can talk about your sleepover.	我们当然可以来商量你这过夜派对的事
Ok, first question.	那好 我先问一下
What are you serving us for dinner?	那天你准备给我们做什么晚饭吃
Well, I was thinking of making my famous meatloaf.	嗯 我想好了 要做我拿手的肉饼
With a nice side salad.	还有很不错的配菜沙拉哦
Pizza it is.	那就定匹萨了

Okay, now I'm gonna need you to rent us a scary movie.	还有 我想请你帮我们去借恐怖电影的碟
I don't know, gabe. I don't want you boys to be up all night.	不好吧 盖比 我不想让你们兴奋一整晚
Mom, you just described the perfect sleepover.	老妈 你刚所说的就是最完美的睡衣派对形式啊
Now the last thing is...	那么最后一件事情
Charlie's writing on the wall.	查莉在墙上涂鸦呢
What?	什么
Charlie...	我是说 查莉她
She's writing on the wall.	正在墙上乱涂呢
I can draw.	我会画画儿
Charlie.	小查莉啊
P. J., breakfast!	PJ 吃早饭了
Morning, everybody.	大家早上好
I'm starving.	我快饿死了
Are you stuck again?	你是不是又卡在那里啦
Mom, put some more butter on the door.	老妈 得给门再抹些黄油
We're out of butter. He ate it all.	咱家没黄油了 都被你哥吃光了
I told you you were gonna get fat.	我早说你会变肥仔的
Kids, help your brother into his harness.	孩子们 快帮你们大哥系上保险背带
The helicopter's here to take him to school.	直升机来接他上学了
No...	不要啊
Ooo!	哎哟喂

Ooh, bacon.	哟 还有熏肉呢
Hi, um, mr. Billups.	比卢普斯老师 那个 你好哇
I'm teddy duncan. I'd, um, like to sign up.	我是泰迪·邓肯 我嘛 有点想来报名
To audition for "Beauty and the beast."	就是参加"美女与野兽"剧目的试演会
Miss duncan, in the theater.	邓肯小姐 作为演剧者
One must present oneself with confidence,	你必须表现出极大的自信
Not with "Like" And "Um."	不能含含糊糊的说"好像"或是"嗯啊"的这种
Now reenter and say it again.	现在你重来说一次
This time like you want it.	这一次你得表现出非常想的意愿
Okay.	好吧
Hello, mr. Billups. I'm teddy duncan.	您好 比卢普斯老师 我是泰迪·邓肯
Put me in your show! Please.	让我加入你的音乐剧吧 拜托了
Better. Now give me an arpeggio.	好一点了 现在你唱一组和弦试试
Right here in the hallway?	你让我就在这走廊上唱啊
Arpeggio.	快唱
Fair. How's your dancing?	还不错 那你舞跳的怎么样
Would you like to hear me sing again?	您想不想再听我唱点啥呢
Teddy, with a lot of hard work, You might have a shot at being	泰迪 你要是多多努力的话 还是有可能成为我的女主角

my beauty...	的
Really?	真的吗
...If... and I mean if...	如果啦 我是说如果
You can show me some passion.	你得表现出极大的激情给我
You've got to wow me.	看 让我哇塞叫出来
And so far I'm not being wowed.	目前我可是没有哇塞叫的打算哦
Well, I'm... I'm really sorry.	那个 真是好抱歉
No no no no no. Give it back to me.	不行不行不行 给我重来
Get in my face.	对着我的脸说
I'm really sorry!	我很抱歉
Tomorrow at the audition,	明天的试演会 你就得带着
you've got to really bring it.	这腔调过来
Consider it brought!	就当我是帮也要帮过来
You mean "Brought."	你是说绑过来吧
Don't correct me!	别来纠我错儿
I love it!	我就爱你这调调
This juice is great.	果汁真好喝
Really really great.	太好喝了
I'm not allowed to have sugar at home.	我在家里时 他们不让我吃甜的
I... huh... wonder why.	我倒是想问问原因了
Yeah. Maybe we should switch you to water.	说得对 看来我们该让你换喝水吧
No!	别啊
What an awesome sleepover.	多赞的过夜派对啊
The best one ever.	史上最强的
Xander honey, you've been here	赞德仔啊 你刚来了十分钟

10 minutes. Pace yourself.	安分点先
Does this pizza have cheese on it?	这匹萨上面放了芝士乳酪的吗
'cause I can't eat cheese.	因为我不能吃芝士乳酪的
I'll eat it.	那给我吃吧
Liam, would you like a peanut butter sandwich?	利安姆啊 你想不想吃花生酱三明治呢
No thanks. I'm allergic.	不用了 谢谢 我也对花生过敏
I'll eat it.	那也给我吃吧
What movie are we gonna watch later?	我们等下要看什么电影啊
Well, I was thinking	嗯 我想是这个
Monkeys go bananas.	小猴摘香蕉
It's a delightful and funny cartoon.	这是一部欢乐有趣的卡通剧
About monkeys who just go bananas.	讲的就是猴子们去摘香蕉的故事
That's for six-year-olds.	那是给六岁小孩看的呀
No, it says "Four and up."	才不是呢 上面写的是适合四岁以上
excuse me.	失陪
Mom, can I talk to you for a second?	妈妈 我们稍许谈一下好吗
Sure, yeah.	当然可以
Come on. Okay. Let's go.	来 到这边来
You're killing me here!	你还不如直接杀了我算了
Where's the movie I asked you to get, "Zombie blood party"?	我要你去借的那个电影"僵尸戮血大会"呢

Well, I got it, but I'm just not sure.	我是借到了啦 不过我不确定可以给你们看
Gabe, it looks very violent.	盖比 那部看来太血腥暴力了
That's kind of the point.	就是要这个主题啊
Now get over there and sell it!	现在赶紧去宣传宣传吧
Come on. Let's go.	快去快去
Our other choice is	我们还有另一个选择就是
Zombie blood party...	僵尸戮血大会
Awesome!	太棒了
...Which is about zombies.	这部是讲僵尸的
Who just have a blood party.	开一个血腥大会
Yeah!	好极了
All right!	牛逼
Okay, guys. We've got the tent set up in the backyard.	好了 孩子们 后院已经架好帐篷了
So once we're done eating...	只要等你们吃完饭
I guess they're done eating.	我看他们算是吃完了
He might want a dessert menu.	那孩子可能还想看看点心单呢
What you doing?	你在干什么
Working out.	做锻炼
So I don't have to go to school in a helicopter.	以防日后我得坐直升机去上学
As usual, I only understood half.	一如既往的 我只能听懂一半你的话
Hey, p.J. , wait wait wait.	喂喂 儿子 等下等下
What?	咋啦
You've got to stretch out	你在举哑铃前得先做做伸展

before you pump the iron.	运动
You want to hurt yourself?	不然你想伤到自己吗
No.	不想啊
Hey, come here. Come here.	那你过来这边
Let me show you a little something.	让我给你稍微示范一下
Do some toe-touches, all right?	先来摸脚趾运动 好吧 跟
Just do what I do.	着我做就行了
You do, okay.	行啊
Here we go. Ready?	我们开始吧
One and...	一 二
Ow!	哎哟
Ow! Ow! Ow!	哎哟 哎哟 哎哟
No! No! No! No!	不是 不是 不是 不是
No no, I think I pulled a hamstring.	不是不是 我觉得我扭到脚筋了
What are you guys do...	你们在干什么啊
Oh! Dad butt! Ow!	哎呀喂 老爹的屁股 雷晕了我
Isn't this cool?	这也太酷了吧
Yeah.	就是
Let's stay up all night.	咱们好好闹腾整晚吧
I know I am.	至少我肯定睡不着
Yeah.	真的呀
This ground seems kind of hard.	这地面好硬啊
Liam, it's the ground.	利安姆 因为那是地
That's how the ground always feels.	大地本来就是硬的
Hey, zip up the door so no one	喂 把门拉起来 让谁也进

else can get in.	不来
Wait. We're still gonna be able to get more food, right?	等下 我们还是能再要些吃的吧 对不
Well, it's official. Charlie hates her new bed.	好了 现在确定了 查莉真的是不爱她那新床
Now what's going on with her?	这孩子又犯啥幺蛾子了
Writing on walls. Won't sleep in her bed.	在墙上乱画呢 根本不肯上床睡觉
Well, bob, she's an overachiever.	哎哟 老公 可不能小看这个娃
She started her terrible twos at one and a half.	她提早在1岁半就开始尝试2岁小恶魔行当了
Bring her over here.	让我来哄她吧
Aw, daddy wants quality time.	哟 阿爸要来亲子乐哦
Yeah. Oh! Oh! Other side. Other side.	是呀 哎呀呀 另一边 另一边啦
There we go. There we go.	好啦 来抱抱
Really sorry.	真是对不起
It's okay. It's better. It's all better now.	没事 这样就好多了 没事啦
You really hurt yourself, huh?	你还真的是把老骨头给伤到啦
Yeah, well,	是哦
That's what I get for trying to exercise.	所以我才需要去锻炼嘛
Boy, I'm glad that chapter's closed.	天哟 还好我总算是过了那周期了
Whoa, what's that?	哇 那是咋回事
Oh, did you turn off the	呀 你有没有关了自动洒水

automatic sprinklers?	器
We have automatic sprinklers?	咱家还有装自动洒水器的么
It was like being trapped in a washing machine.	简直就像掉进了洗衣机里出不来
I thought I was gonna drown.	我还以为要给淹死了
The whole night is ruined.	这整晚都被毁啦
Relax. We can fix this.	放松点 我们还能补救的啦
How? We were gonna sleep in the tent,	怎么补救啊 我们是要睡在帐篷里
Watch a movie in the tent,	还要在帐篷里看电影
Do stuff I couldn't tell you about in the tent.	还要在帐篷里做些我不能告诉你的事
Hey, gabe, look. Why don't you just go upstairs,	得了 盖比 你们不如就上楼去
Have a sleepover in your room and then p. J....	在自己房间玩过夜派对 至于PJ么
P.J. Can sleep on the couch in the basement.	PJ他反正可以在地下室的沙发上睡觉
Yeah yeah, and I'll order another pizza.	对呀对呀 我还可以再给你们订个匹萨来
Tell them to put more pepperoni on this time.	这次记得告诉他们多放些腊肠
I could still see cheese.	之前我都看见上面的乳酪了
注: 腊肠匹萨上肉片应该覆盖满整个表面	
Uh, liam honey, is there a problem?	呃 小利安姆啊 你有什么事吗
I'm afraid of upstairs.	人家害怕上楼
Excuse me?	啥意思

We live in a one-story house.	我家是住平房的
I've never been upstairs and	我这辈子都没上过楼 也不
I'm not gonna start now.	要从今天开始上
Interesting new phobia.	真有意思的新型恐惧症
Okay, sleepover's in the	好吧 过夜派对改到地下室
basement.	进行吧
You're not afraid of	你不会害怕下楼去吧 怕么
downstairs, are you?	
No, I'm not crazy.	才不 我又没疯
Hey, honey, if he goes	我说亲爱的 要是让他们去
downstairs,	楼下
Doesn't he eventually have	那不就是他最后就
to...	
No no no no.	别别别
One battle at a time, honey.	老公啊 一次解决一个好伐
Okay, wait. Confidence.	等等 要自信 要激情
Passion.	
That one stunk worse than the	这次比刚才还要糟啊
first.	
sleeping bag fight!	睡袋大战啊
What are you doing?	你们吵什么啊
Sleepover's been moved to the	睡衣派对改到地下室来了
basement!	
No! No!	不是吧 不要啊
Well, I can't sleep in there if	你们在这里这么吵 我在那
you're making noise out here.	边睡不着的啊
Oh. Good point.	哎呀 说得好
Get her!	抓住她
This movie's hilarious.	这电影真好笑

These monkeys are going absolutely crazy.	这些小猴子真是疯颠颠的
Yup, four and up.	果然是四岁以上啊
They got that right.	他们还真没写错年龄层呢
Hey, dad, I don't see any difference yet.	喂 老爸 我怎么没觉得起效啊
Well, how long have you been doing it?	你做了几次啦
Twice.	已经两次啦
Mom, did you tell the boys they could sleep downstairs?	妈妈 你是不是叫那些小男生睡到楼下去的
Well, honey, they don't have anywhere else to go.	哎呀宝贝 他们没别的地方可以睡嘛
Okay, well, I'm not going into p.J.'s room.	那好 我是不会去PJ的房里睡的
And you guys are down here, so where am I supposed to sleep?	你们又都在一楼这 那叫我去哪边睡觉啊
Stupid parents.	我家的傻瓜父母
Heard that.	我听见了哦
Oh. Stupid baby monitor.	晕 这傻瓜宝宝监控器
Don't go in there.	别进去那里啊
Don't go in there!	别进去啊
Don't go...	别去
Oh, man, he shouldn't have gone in there.	哎呀 老兄 他真的不该进去的
Remember, no one is safe.	记住 没人可以逃脱
The zombies are everywhere!	僵尸无处不在
Everywhere!	无处不在
That was a good movie, huh?	这电影不错吧

I don't think I'm ever gonna sleep again.	我看我是再也睡不着了
Why'd you have to get such a scary movie?	你干嘛要借这么恐怖的电影来看啊
I want to go home.	我想回家
Me too.	我也是
Come on, guys. You're not afraid of a bunch of zombies, are you?	得啦 哥几个 你们不会是害怕一堆僵尸吧
Fine. I'll go upstairs and tell my parents.	好吧 我去楼上跟我爸妈说
Upstairs?	楼上吗
Oh, man, I really didn't think this through.	晕 我之前怎么就没想到这茬
Hey, buddy. How's it going?	嘿 小哥儿 情况如何啊
Terrible. Everyone wants to go home.	糟透了 大家都想回家去
Why?	为啥啊
Because that movie you rented us.	都怪你借来的那个电影
Was completely inappropriate.	那部完全不适合我们看
My first sleepovers a total disaster.	我的第一次睡衣派对完全是场悲剧
Oh honey. Relax, okay?	好啦宝贝 放松点好吗
I'll go have a little talk with them.	我去跟你的小伙伴们聊聊
Everything's gonna be fine.	一切都会好的
Okay, everybody listen up!	好了 小子们给我听着
Zombies aren't real! Now go to	僵尸不是真的 现在全部上

bed!	床睡觉去
Good night, everybody.	大家晚安
Ah. Wow, this is really paying off.	啊喔 这玩意儿果然有效果
It sure is.	看来真的是
Hey, p.J., do me a favor...	儿子啊 帮我个忙
Would you give me a hand up?	搭把手拉我起来吧
Yeah.	行啊
Hey, that's my favorite arm.	喂 那可是我最喜欢的胳膊呀
Oh now. I'm too strong now.	哟喂 我现在壮的过头了
P.J. P.J.	儿子 儿子
P.J. P.J.	PJ啊
Ow! Oh!	哟 喔
Oh, my foot!	哎哟 我的脚啊
I... I'm sorry, dad. Are you okay?	对不起 爸爸 你没事吗
Ow!	哎哟
Ah. You know what?	啊 我跟你说吧
I should just go to bed.	我还是上床去睡吧
Before I go to bed, I've got to go check on the boys.	在我睡觉前 我还得去看看楼下的男孩子们
Oh, my thigh.	哎哟我的腿哟
Oh, my foot.	哎哟我的脚哟
Oh, my thigh. Oh, my foot.	哎哟我的腿 哎哟我的脚
My thigh. My foot. Ah!	腿啊 脚啊
Guys. Guys, wake up.	哥们 哥们 快醒醒
What is it?	怎么了
Listen!	你们听

It's getting closer!	越来越近了
Zombie!	是僵尸啊
What do we do?	我们该怎么办
Attack!	攻击啊
Aim for the brain! Aim for the brain!	对准脑袋打 瞄准脑袋啊
Yeah! Get him!	对 快打啊
Whoa whoa whoa! Oh!	哇哇哇 哎哟
Hey!	喂
Wait, guys! Stop! Stop!	等等 兄弟们 停手 停手
That's my dad!	那是我爸啊
Your dad's a zombie?	你爸是僵尸吗
I'm not a zombie.	我才不是僵尸
Prove it.	证据呢
Ow!	哎哟
He feels pain. We're okay.	他能感到疼痛 看来我们安全了
Dad, what are you doing?	老爸 你来干什么啊
I'm just checking on you guys.	我只不过来看看你们而已啊
Like a zombie?	像僵尸一样走过来吗
Now they're gonna. Wanna go home again. Thanks a lot.	现在他们又要想回家去了 真是多谢你
I don't wanna go home. That was awesome.	我可不想回家呀 这太有劲了
It was?	有劲吗
Yeah.	是呀
You were so scared.	你都被吓坏了
I wasn't scared.	我可没被吓坏
You were scared.	你才被吓坏了

Not as scared as me.	我才是最被吓不轻的那个
Let's do it again, mr. Duncan.	我们再玩一次吧 邓肯叔
No no no. I've got to go to bed.	别来了 我得睡觉了
Dad dad, come on.	老爸老爸 来玩嘛
Give the kids what they want.	请尽量满足孩子们吧
All right.	好吧
Yeah, let's go.	很好 开始吧
Okay.	好吧
This is so cool.	这可真好玩
Must kill.	你们死定了
Dad dad dad, zombies don't speak.	老爸老爸 僵尸不会说话的
Sorry. Uh...	对不起喔
Good morning, charlie.	早上好啊 查莉
Look at you.	看看你呀
Are you an artist? Huh?	你是不是个小画家呀
Did you paint a picture somewhere?	你是在哪儿画了画儿嘛
Oh. Well, the walls look okay.	还行 墙壁看来是保住了
Oh my gosh! I'm late for my audition!	哎呀我的天 我试演要迟到了
Uh-oh.	我糟
Thank you.	谢谢
Alice, is that everyone?	爱丽丝 大家都唱完了吗
Oh no, teddy duncan isn't here yet.	哦还没有 泰迪·邓肯还没来呢
No no no. Sorry. I'm coming. I'm here.	别别 对不起 我来了 我来了
there.	用这个

Teddy, what happened to you?	泰迪 你怎么啦
I overslept.	睡过头了
Okay.	行了
Hi.	大家好
I'm going to be singing	我要唱的曲子是
You'll never face it alone. Hit it.	永不让你孤单 请弹吧
If you believe it's true	若你相信那会成真
And if my heart's in you	若我心念念系你身
No matter what you do	不管你将要做甚
You'll never face it alone	都将不会孤单一人
Stop stop. What was that?	停停 你在搞啥啊
I was auditioning.	在试演啊
For what, beauty or the beast?	为啥角色呢 美女还是野兽 哇
Well, beauty of course. Why would I be auditioning for the beast?	当然是美女了 我干嘛要去演野兽啊
I mean, that's something... that's because I look like a beast.	我是说 那是 那是因为我 看上去像野兽啊
Why do you have scribbles all over your face?	你为何要在脸上乱涂呢
Are you trying to say that beauty is only skin deep.	你是不是想表达美貌只是皮囊
And what's inside is what's truly important?	真正美的是人的内心
Well, actually...	其实吧
Because if you are,	因为若你是这个意思

I love it.	我喜欢这表现
Then that's exactly what I was going for.	那就确实是我要表达的东西
Whoa.	哇
Hey, charlie, are you happy now?	嘿嘿 查莉 你现在高兴了吧
No more big-girl bed.	换回小摇篮床啦
Yes, and since mommy insisted we'd never need the crib again, Daddy gets to go buy a new one.	对哟 因为你妈坚持说我们再也不需要围栏床 结果老爸我只好去买了个新的(旧的被他们处理了)
Daddy might be sleeping in his own bed too.	老爸大概也得睡回自己的老床了(让他睡沙发)
Great news, you guys!	好消息啊 伙计们
I got invited to three sleepovers today!	今天我收到三个过夜派对邀请
And, dad, you got invited to two of them.	老爸 其中有2个连你也请了
What? I don't want to go to any sleepover.	什么啊 我可不想去什么睡衣派对
Dad dad, we're a package deal. You're going.	老爸 这是一揽子交易 你必须去
That's it. Now save that for tonight.	就是那样 你留着到晚上再用吧
Well, charlie,	好吧 小查莉
You're going back to your crib.	你又睡回自己的宝宝床啦
And I'm going places too...	我也得到自己的席位了
I got the lead in the school musical.	我拿到学校音乐剧的主角了耶

I'm gonna be the best beast they've ever had.	我会成为史上最棒的野兽
Here's some really big news. I'm eating healthy now, Because I decided I like myself just the way I am.	现在才是真正的大新闻 我要健康饮食了 因为我决定了 就喜欢自己 现在的样子
Yeah, she's not interested. Ok. One more thing: If you ever draw on my face again...	行了 她才不感兴趣 还有一件事 你要是再敢在 我脸上乱画试试
...Good luck, charlie.	祝你好运了 查莉
What's that noise?	那是什么声音啊
Is that a zombie?	是僵尸来了吗
Dad, that's getting old!	爸 你那套过时了啦
What's getting old?	什么过时了
If... if you're there, then who's...	如果你在这儿 那谁在外面
Whoa!	哇呀
Oh those crazy monkeys!	这些疯颠颠的猴子们哟

Good Luck Charlie S1 Episode 20

Is that it, Charlie?

Great news, you guys... my friend's grandma died.

That's nice, P.J.

You didn't hear what he said, did you, dad?

That's nice, Gabe.

P.J., how is it good news that an old lady died?

It's good news because now I can buy her car.

And they're only asking \$1000, Which dad will help me out with.

No, I won't.

Amazing. How do you only hear what you want to hear?

Hey, I've been married to your mother for 20 years.

It's called survival.

Come on, dad, I've saved up \$700.

All you have to do is give me... The rest.

No no. I'm your dad.

I'm not Santa Claus and I'm not

还有吗 查莉

大好消息 我朋友的奶奶死了

那很好 PJ

你根本没听他在说什么吧 老爸

很好 盖比

PJ 一个老太太死掉了 怎么是好消息呢

因为我可以买她的旧车了 所以就是好消息

他们只要价一千块呀

也就是说老爸可以帮我一把 买下来

我不会帮你买的

神奇啊 你是怎么就能只听 到你想听到的呢

喂 我跟你们老妈结婚都20 年了

这种就是求生本能

拜托了 老爸 我自己存了 700块

你只要给我那个

总之是剩下的就好嘛

不行不行 我是你爸

但我可不是圣诞老人也不是

a bank.	提款机
Well, you're built like both of them.	我说 您的架式看上去就是兼容两者呀
Dad, please please.	老爸 求你了
I really need my own car.	我真的很需要有自己的车呀
Driving girls around in the bug truck.	开着杀虫车去载女生们兜风
Just isn't working.	完全没效果啊
Yeah, that's what's not working... the bug truck.	没错 那东西完全失效了
Look, P.J., I'm sorry, but I'm not gonna give you the money.	说的就是杀虫车
So I guess you're out of luck on this one.	儿子听好 很抱歉 但我是不会给你钱的
Way to go, dad.	我看你这事儿是没好运气了
You just took an old lady's death.	算你狠 老爸
And turned it into something sad.	你是把一个老妇人死亡这种事
Today's all burnt toast running late, and dad says	变成很悲伤的事情了
Has anybody seen my left shoe	生活搞得一团糟
I close my eyes, take a bite	就要迟到 爸爸在叫
Grab a ride, laugh out loud	我左脚的鞋子有没有人看到
There it is up on the roof	我闭上双眼 咬口早餐
	跳上车子 放声大笑
	哎呀 老爸 鞋子就在房顶上
I've been there, I've survived	我也曾这样生活 我已经顺利走过
So just take my advice	所以听取我的建议

Hang in there, baby,	宝贝 不要放弃
Things are crazy	世界有很多疯狂无奈
But I know your future is bright	可是我知道你会有美好未来
Hang in there, Baby	宝贝 不要放弃
There is no maybe	不要怀疑
Everything turns out all right	一切终会如你所愿
Sure life is up and down	生活有悲有喜
But trust me, it comes back all around	可是请相信我 坚持就有好结果
You're gonna love who you turn out to be	你会喜欢将来的你
Hang in there, Baby	宝贝 不要放弃
Good luck Charlie S01E20 Girl Bites Dog	查莉成长日记第一季第二十集
Okay, Charlie. These are tools.	好的 小查莉 这些叫做工具
This is a screwdriver. And this is a hammer.	这个是螺丝起子 这个是榔头
And if you play your cards right,	现在只要你能放对你的卡片呢
You'll never have to use either of them.	这辈子就不需要用这些玩意儿啦
Hi.	好啊
Hi. I brought you something from work.	好 我从打工店里给你带了些东西
It's grape to see you.	这是“葡萄来见你”
It's great to see you too.	我见你也很荣幸
Oh no, "Grape to see you" Is the name of the smoothie.	哎呀不是 “葡萄来见你”就是这款冰沙的名字

Wow, that is lame.	哇 好没创意的名字
I came up with it.	是我起的名啊
And delicious.	太好喝了呀
Hey, Charlie.	你好啊 小查莉
Oh, so my mom's gonna be home from work.	对了 我妈妈马上就下班回家了
In, like, half an hour, and then we can start studying.	大概半小时吧 之后我们就可以开始学习了
Oh, we were gonna study? I didn't bring my books.	噢 我们今天要学习吗 我没带课本来哎
Perfect.	好极了
What're you doing? Playing with tools, huh?	你在干啥呀 玩这些小工具吗
Ow.	哎哟
Charlie, what are you doing?	查莉 你干什么呀
That's Spencer, not Gabe.	这位是斯宾塞 又不是盖比
Ouch, she really got me.	哎哟哟 她还真打到我了
Oh, I'm so sorry. That's not like her.	哎呀 真对不起 她平时不是这样的
It's okay. She didn't mean it.	没关系 她不是故意的
Right, Charlie?	对吧 小查莉
Who's your buddy? Who's your buddy?	我是不是你的好朋友好哥们呀
Ow! She bit me.	哎哟 她咬了我
Charlie.	查莉你怎么啦
Man, this really hurts.	晕 还真痛唉
I'm so sorry.	抱歉呀
Maybe she thought you were yummy.	或许她觉得你看上去很可口

Maybe you guys should feed her.	我看是也许你们该好好喂喂她吧
We do feed her. I mean, I don't,	我们有喂她啊 虽然我自己没喂过
But I assume somebody does.	不过我猜总是有人喂的
I'd better go get this looked at.	我最好去处理一下伤口
I'm so sorry.	好抱歉
Oh, maybe we could not study some other time.	那个 也许我们下次再找时间一起不学习吧
I'll call you.	看看再说吧
Okay.	那好吧
Charlie, you chased my boyfriend away.	查莉 你把我的男朋友给赶走啦
Are you happy now?	你现在高兴了吧
What are you doing?	你在做什么啊
Looking for loose change.	在找掉落的零钱呢
Gotta scrounge up 300 bucks somehow.	我要到处搜集到300块大洋啊
How much do you have so far?	那你现在集到多少了
A Penny.	一分钱
A checker.	一颗棋子儿
Possibly a grape?	大概是一粒葡萄
No.	不是呀
What if I said	要是我说
I could take care of your little problem?	我可以解决你的小烦恼呢
You can get this taste out of my mouth?	你能去除我嘴里这怪味吗

No, I'm talking about the 300 bucks.	不是 我说的是关于300块钱
How do you have \$300?	你怎么会有三百块呢
Simple... every day I have mom make me lunch.	很简单 我每天让妈妈给我做午饭便当
And ask dad for lunch money.	然后又跟老爸要午餐钱
It adds up quick.	这样就累积的很快啦
So you'll give me the money?	那你是要给我钱吗
I will loan you the money.	我是要借你钱
Oh, you know I'm good for it.	哎呀 你知道我是有信用的
Hey, you know where I live, right?	至少嘿嘿 你知道我住哪的 对吧
Yeah, gonna need you to sign this.	是啊 现在你要在这签字
What is it?	这是啥
Just a simple contract.	只是一张简单的合约
That I downloaded from the Internet.	我从网上下载的
Feel free to look it over.	你慢慢看呗
Whoa, a lot of words here.	晕 这纸上字够多的
It's pretty standard.	只是标准程序那些
It just says you'll pay me back some money.	上面就是说你要还给我钱的
And some, you know, other stuff.	还有其他一些东西
Good enough for me.	我看可以
Okay.	行啦
You signed where it says "Date."	你把名字签在日期栏里了

And thinking that might happen,	幸好我未雨绸缪
Here's another copy.	这是另一张复印件
And then Charlie bit him. Why	然后查莉就咬了他一口 这
would she do that?	孩子为啥要这样呢
Was he dressed like a giant	他是不是穿的像个大糕饼呀
cookie?	
Yes, Ivy.	是啊 艾薇
Spencer was dressed like a	斯宾塞是穿的像个大糕饼来
giant cookie.	着
I'm serious.	我说正经的哪
Charlie's never done this	查莉以前从没这样做过 对
before, like, with anyone.	谁都没有
Well, maybe Charlie senses	那也许小查莉感觉到斯宾塞
there's something wrong with	有哪里不对劲吧
Spencer.	
You know what they say...	有句老话说
Dogs and kids are the best	小孩和狗是最能慧眼识人品
judges of character.	的
Yeah, what could possibly be	是哦 可是斯宾塞哪里会有
wrong with Spencer?	问题呢
He's good looking. He's smart.	他又帅又聪明
He's Captain of the football	还是橄榄球队的队长
team.	
And he likes me.	而且他很喜欢我
But how much do you really know	但你真正了解他多少呢
about him?	
Spencer could be hiding	斯宾塞也许隐瞒了什么 每
something. Everybody has a	个人都有秘密
secret.	

Oh yeah?	是这样吗
What's your secret?	那你的秘密是什么
I love country music. There, I said it.	我热爱乡村音乐啊 你看我说了吧
You do not.	你才没有咧
Oh?	不信啊
Check this out.	看好了
Oh yeah.	来了
Come on, do it with me.	来吧 跟我一起跳
You know you want to.	你知道自己想跳的
Oh, what the heck.	哎呀 管他的
To the left.	向左
To the back.	向后
Kick it.	踢腿
What do you think, mom?	你有何感想啊 妈妈
Wow, it's...	哇 这是
It's a car.	这是一辆车
Where did you get it?	你从哪儿弄来的
It used to belong to my friend's grandma.	本来是我朋友的奶奶的车
Oh, did she stop driving?	喔 她以后不开车了吗
No, breathing.	不是 她是再也不呼吸了
She was on her way to a buffet.	她那时正要去吃自助餐的路上
And took a detour to heaven.	结果走了岔道去了天堂
Oh no.	不是吧
Luckily she was at a stop sign,	幸运的是她当时正好停在路口
So there was no body damage...	所以身体才没有任何损伤

to the car, I mean.	我是说车身啦
Okay, so she passed away in here?	那就是说她是在这车上死的
Right where you're sitting.	就在你坐的地方
And I'm out.	昏 我要出去
Ahh.	啊哈
Ah, the new car smell.	啊哈 新车的新鲜气味啊
Or is it death?	搞不好是死掉的气味
Take me to the arcade. Step on it.	载我去游戏中心 快点儿
Excuse me?	你说啥呢
Arcade... place for fun and games.	游戏中心的意思就是充满欢乐和游戏的地方
Step on it... to drive quickly.	快点儿的意思就是让你加速开车
I'm not taking you anywhere.	我才不要载你去什么地方呢
I guess somebody didn't read his contract,	我看是某些人没有好好看他的合约吧
Which clearly States.	那上面清楚表明了
That you have to give me a ride.	你有义务开车载我
Whenever and wherever I want.	在任何时间去任何我想去的地方
You tricked me.	你小子耍我啊
Here, I brought you a cute little cap to wear.	戴上这 我给你弄了顶很屌的帽子
While you're driving me around.	让你给我当司机时戴着
Hey, Spencer.	喂 斯宾塞
What's up?	什么事啊
I just wanted to see if we were	我想问问我们今晚还见面吗

still on for tonight.

My mom's working, so it's just gonna be you and me.

That's great.

And of course Charlie.

Oh, wait a minute.

Tonight? I totally forgot. I have a thing.

A thing? What kind of thing?

It's a family thing. I can't get out of it.

Oh really? Are you sure?

Honey, he's not coming.

Now chop me up something and put it in the blender.

Hey, I thought you said you had a thing.

Yeah, but I think we need to talk.

Oh, okay. Come on in.

I'd rather do this out here.

Okay.

What's going on?

Teddy, I don't think this is working out.

What's not working out?

Us.

Wait a minute.

Are you breaking up with me?

我妈有夜班 所以就只剩你和我在家哦

那很好啊

当然还有小查莉

哎哟 等一下

你说今晚吗 我完全忘了

我有事要做

有事做吗 什么事啊

是家里的事儿 我推不掉的

真的吗 你确定

妹子 他是不会去啦

现在给我去剁点水果放到搅碎机里去

呀 我记得你说今晚有事的

是啊 不过我想我要跟你谈谈

那好吧 进来再说

我看还是在外面说好了

也行

怎么了

泰迪 我觉得这事儿成不了

什么事成不了啊

我俩的事

等一下

你是要跟我分手吗

Yes.	是的
Why?	为什么啊
Because of her.	都是因为她
Spencer, wait!	斯宾塞 等等
Spencer! Spencer!	斯宾塞 斯宾塞
It was just a dream.	还好是个梦
Oh, Teddy honey, I almost forgot.	泰迪宝贝 我差点忘了
I'm gonna need you to watch Charlie after school.	今天想让你放学后照看一下查莉
I have a dentist's appointment.	我要去看牙医
No, I can't watch Charlie. I have plans.	不行 我有别的计划不能看着查莉
I was gonna go surprise Spencer at work.	我要去斯宾塞上班时给他个惊喜探班
Teddy, I've had a temporary crown.	泰迪 我镶了个假牙在嘴巴里
Since I was pregnant.	自从我怀孕时就有了
With you.	是怀上你的时候
Mom, mom, mom, Charlie's been driving Spencer and I apart.	妈妈 妈妈 查莉想拆散我和斯宾塞啊
And if I don't go see him today, Our entire relationship might be at stake.	要是今天我不能去见他 我俩的关系就摇摇欲坠了
Whoa. Okay, calm down here.	噢哟 得了 你冷静先
I was a teenager once. I know what you're going through.	我也曾经历过花季少女 我很了解你的心里
And I'm gonna say to you exactly	所以我要把当年我遇到这种事时

what my mom said to me in times	我老妈说过的话	原封不动
like this...	送给你	
Get over it.	忘掉算数	
That's so unfair.	这太不公平啊	
Deal with it, She said to me.	她回答说	“自己忍着去”
You're ruining my life.	你毁了我的生活	
I said to her.	我也这样对她说的	
Now I could give you the rest of	我现在是可以继续告诉你之	
the conversation,	后的谈话内容	
But let's just cut to the	不过还是省省事吧	反正你
chase... you're babysitting.	必须要照看她	
Strangling me is not gonna	就算你想掐死我也没用	
help.		
Dad, dad, dad!	老爸 老爸 老爸	
Hey! Hey!	喂 喂	
Help me, dad!	老爸快救我	
Whoa whoa whoa whoa whoa whoa.	喂喂喂	
What is going on?	你俩闹啥呢	
He says he owns my car now.	那小子说现在我的车是他的	
	了	
You refused to take me where I	你拒绝了载我去我想去的地	
wanted to go,	方	
Which means you're in violation	也就造成你对我们的合同违	
of our contract.	约了	
What contract?	什么合同啊	
Here, read this for yourself.	给 您自己看看吧	
Whoa, a lot of words here.	哇 这纸上字真多	
It clearly States.	条款写的很清楚的	
That if P.J. Doesn't drive me	上面说如果PJ不载我去我想	

wherever I want,	去的地方
The old lady's car is mine.	那老太太的车就是我的了
P.J., you did sign it.	PJ 你确实是签了字的
Dad, it isn't fair. He tricked me.	老爸 这不公平 这小子骗了我
Okay okay, all right, all right, here we go.	好吧好吧 行了 我知道了 这样吧
The hard part about being a dad...	真是为人父者不容易呀
Making the tough decisions, right?	总要做出棘手的决定 对吧
So my decision...	那么我的决定就是
Uh, check page five, third paragraph.	等等 你看看第5页第3段
This contract is not subject. R arbitration by Bob Duncan.	此合约内容不受鲍伯·邓肯判决管束
Huh.	咦
Sorry, P.J., my hands are tied.	没法子 PJ 我管不到这事了
Can I at least hurt him a little?	能让我至少小小教训他一下不
No.	不行
Giddy-up.	演出开始了
Boy, you've really embraced the whole country Western thing.	大姐 你还真把西部乡村风格发挥到极致了
I've never felt so alive, y'all.	我从未感觉如此生机勃勃哟
I'm happy as a Turkey the day after Thanksgiving,	我就像感恩节后的火鸡那么兴高采烈

'cause it didn't get killed and eaten...	因为它们没被杀了吃掉啊
Y'all.	哟
Yeah, real country people.	其实吧 真正的村里人
Don't say "Y'all" After every sentence.	他们是不会在每句话后面都加一个哟字的
I think you let them say what they want.	我看你最好是让他们说个痛快
When they're babysitting your sister.	如果你还想要人家帮你照看妹妹的话
Right. So Charlie's upstairs taking a nap.	那好吧 查莉在楼上睡觉
And when she wakes up, she might be a little hungry.	等她醒后 她可能会有点饿
Don't worry, partner. I'll rustle her up some grub.	别担心 搭档 我会给她整点吃的
Okay, well,	那就行
I'd better hop in the saddle and mosey on down to the mall.	我最好是套马配鞍 溜达到商场去
Before Spencer's shift ends.	在斯宾塞下班前哟
Yeah, it's only cool when I do it.	我说 只有我自己用这腔调才有意思
What's wrong with you?	你发啥疯呢
You want the car? Here, take it. I hope I never see it again.	你想要那车是吧 给你好了 我希望自己从没见过那车
What are you talking about?	你在说什么呢?
Okay, she's in it.	告诉你吧 她就在里面哪
Who is?	谁在里面
The old lady.	那老太太啊

She did not go to heaven. She just went to the back seat. Really?	她可没去天堂 那家伙只挪到后座上去了 当真
You're saying the old lady's ghost is haunting your car?	你说那老太太在你车上闹鬼啊
No, she's haunting your car.	不是 她是在你的车上闹鬼呢
What happened?	怎么回事
I was just driving.	我刚正开着车呢
And the radio goes on all by itself...	收音机自己就开了
Classical music. I don't listen to that.	放着古典音乐 我平时根本不听的那种
Then I smell perfume...	然后我又闻到香水味
Old lady perfume. I don't wear that.	老太太用的那种香水 我也根本不可能用的
You're crazy.	你疯了吧
Dad, will you please tell him there's no such thing as ghosts?	老爸 告诉他说这世上没鬼的
I wish I could, Gabe.	我可以说啊 盖比
I wish I could.	我倒真希望没有啊
You believe in ghosts too?	难不成你也相信有鬼的吗
Well, I didn't used to.	我以前也不相信的
And then came the fontana house.	直到我去了冯塔纳那栋屋子
I'm telling you,	我告诉你啊
It seemed like a routine extermination...	本来只是例行的检查

A black widow nest up in the attic.	阁楼上有一个黑寡妇蜘蛛的窝
But the widow.	可最后那寡妇
Turned out to be Mrs. Fontana...	变成了冯塔纳太太
The late Mrs. Fontana.	是最后的冯塔纳太太本人
Late Means "Dead."	最后就是说已经死了
You guys are just trying to scare me.	你们只是想吓唬我罢了
I wish we were, Gabe. I wish we were.	我倒希望只是吓人 盖比 我希望只是吓人啊
Why are you saying everything twice?	你为什么每句话都要说2遍呢
I don't know, Gabe.	我不知道 盖比
I don't know.	不知道啊
All right, enough. I don't believe in ghosts.	好啦 够啦 我才不相信鬼呢
That car is not haunted. And thank you.	那车根本没闹鬼 谢谢你的钥匙
Don't say you weren't warned.	可别说我没警告你哦
And remember, if you go in that car,	记住 上了那车后
Beware of classical music, smelly perfume...	要小心古典音乐 难闻的香水味
And murder.	还有谋杀
Dad, nobody was murdered in that car.	老爸 又没人在车上被谋杀
Not yet.	现在还没有
Don't move. I'm in a	别动 我遭遇感情危机了

relationship crisis.

This is your lucky day. I rarely move.

今天你够走运的 我根本动不起来

Spencer.

斯宾塞

Teddy.

泰迪

What's going on? Are you cheating on me?

怎么搞的 你是不是在一脚踏两船

What are you talking about?

你在说什么呢

I saw you with your arm around that girl.

我看见你搂着一姑娘

You're cheating on me, aren't you?

你在给我搞外遇 是不是啊

Attention, everybody.

大家注意了

Juice boy here is a cheater.

这个泡果汁的伙计是个花心骗子

And he never gives me a full serving either.

而且他给我的杯子从来倒不满

Teddy, you've got it all wrong.

泰迪 你完全误会了

Oh, okay, so you just put your arm around.

哦 是吗 那你是不是经常把胳膊搭在

All your customers, is that it?

每个顾客的肩上啊 是不是

No, I put my arm around my cousin.

不是啊 我只是放在我表妹的肩上而已啦

Your what?

你说什么

My cousin Skyler.

我的表妹斯凯勒呀

Oh.

这样啊

Your cousin Skyler.

原来是你的表妹

She seems nice.

她看上去人不错呀

It's okay, everybody.

乡亲们 没事了

She's just his cousin.	那只不过是她的表妹
So return to your juices.	喝你们的果汁去吧
Look, my break's over. Maybe you should go.	你看 我的休息时间过了 你还是走吧
Yeah, sure. I'm sorry.	好的 我很抱歉
It's okay.	没关系
I'm sorry.	真抱歉
I'm sorry too.	我也很抱歉
It's the other kid who never fills it up.	是另外一个小子没给我倒满
My own car.	我自己的车啊
The open road,	广阔的大路啊
Freedom, wind in my hair,	自由啊 风吹着我的头发
And it's all just six years away.	还有6年就到啦
Perfume? No way.	香水 不是吧
Very funny, P.J.	很不赖嘛 PJ
P.J.? P.J.?	PJ PJ
Get out of my car.	滚出我的车
Get out of my car,	滚出我的车
Little boy.	小男孩
Who said that?	是谁在说话呀
Or you can stay with me	不然你就留下来陪我吧
Forever and ever and ever!	永远永远永远陪着我
Mommy! Mommy!	妈妈 妈妈
Whew.	呼
That went well.	很顺利嘛
Here, take your stupid car!	拿去 拿走你这该死的车
Hi. You're Skyler, right? I'm	嗨 你是斯凯勒吧 我是泰

Teddy.	迪
Oh, right. I saw your picture in Spencer's wallet.	啊 对 我在斯宾塞的钱夹里看到你的照片
Spencer keeps my picture in his wallet?	斯宾塞把我的照片放在他的钱夹里哦
That's sweet.	真贴心
Of course I put it in there, But it's so sweet he didn't throw it out.	当然了 其实是我自己放的 不过他没把那扔掉真是好贴心
What have you got there?	你拿了什么来啊
Pie on a stick.	棍子顶个派
Where did you get it?	从哪里买的啊
Pie on a stick.	那店名就叫“棍子顶个派”
It's just my way to say "I'm sorry" To Spencer.	这是我来跟斯宾塞道歉的礼物
Because I kind of freaked out earlier.	因为之前我有点小题大作
I didn't know you two were cousins.	我不知道你俩是表兄妹呢
I thought you two were cousins.	我以为你们俩才是表兄妹
No, Spencer's my boyfriend.	不是呀 斯宾塞是我的男朋友
No, Spencer's my boyfriend.	不对 斯宾塞是我的男友才是真
Uh-oh.	啊哦
So you two have met, huh?	看来你们俩遇到啦
Yeah, turns out we're cousins.	对呀 还发现大家是表亲呢
Anything you want to say, Spencer?	你还有什么可说的 斯宾塞

A free sample?	要免费试吃不
Sure, I'd love one.	当然好 给我来点儿
Mm, delicious.	嗯 很好喝
You should try some.	你自己也该尝尝这滋味
Don't forget dessert.	别忘了还要吃点心
Hey, wait.	喂 等等啊
How could you?	你怎么做的出
I'm sorry. I can exp...	对不起 我可以解释
Just don't.	别说了
Teddy honey, are you okay?	泰迪宝贝 你还好吗
No.	不好呀
Scoot over.	挪过去些
Look, I know this probably won't make you feel better, But I know what you're going through.	你看 我知道这样说也许并 不能让你好过 <i>我也曾这样生活 我已经 顺利走过</i>
So you had your heart broken too?	那你也曾这样心碎过吗
I did. By Warren snodgrass.	我有过呀 被兔草德狠狠伤 过
Warren snodgrass?	养兔场的草 什么怪名字啊
Yeah, he was a lot cuter than he sounds.	哦 他本人比他名字听上去 要可爱的多
Anyway, I was madly in love with him.	话说回来 我那时真是疯狂 爱着他
And then one day out of the blue.	接着有一天突然措手不及的
He dumped me for Kim Brooks. I was devastated.	他为了金·布鲁克斯而甩了我 我真是太伤心了

So how did you deal with it?	那你最后怎么挺住的
I didn't.	我没挺住呀
I was a mess, thought my life was over.	那时我也弄的一团糟 想着我的人生算是完了
But then I started dating.	可后来我还是又开始约会了
This tall, blond goof ball named Bob.	和那个高个儿的金发傻缺叫大包的好上了
Dad?	老爸吗
No, Bob diddlebock.	不是 是大包·波克酒
But he introduced me to dad.	不过是他介绍我认识了你爸
Look, honey, the point is.	听着 宝贝 重点就是
If I hadn't had my heart broken,	如果我没有那时的心碎
I never would have met your father.	就不会遇见你们的父亲了
Then I would have never been born.	那我也就不会出生了
And I wouldn't be so sad right now.	现在也就不会这么伤心了
Oh, no no, honey.	哦 别别 宝贝
Oh, it's terrible, I know.	啊 是很难受 我知道的
It stinks.	简直糟透了
But you know what, babe?	可是你知道吗 宝贝
It will get better. I promise.	我保证一切都会好的
Hi, Charlie. I'm here with your sister.	小查莉啊 我在这陪着你的姐姐呢
Who's having her first broken heart.	她第一次失恋啦
My first?	第一次而已
There's gonna be more?	难道以后还会再有啊

No, honey, this is it.
Anyway, by the time you're
watching this,
You might be experiencing your
first heartbreak.
So just remember, it always
gets better.
And I just wanted to say.
You were right about Spencer.
It's too bad you won't have a
little sister.
Looking out for you when you're
my age,
Although we never know.

Oh, we know.
Good luck, Charlie.
What the...?
I'm sorry.
Leave me alone.
No.
No-o-o!
You such a good sister.
Come here. Come here

不不 宝贝 不会有了
不管如何 等到你看到这段
的时候
你也许也在经历自己的第一
次心碎时刻
所以只要记住 未来终将美
好
我只想告诉你
你对斯宾塞的感觉是正确的
真糟糕你没有这样一个小妹
妹
可以等你到了我这年纪时在
旁照看你
尽管我们还不晓得呢(妈妈也
许会再生)
绝对不会再有了啦
祝你好运啰 小查莉
什么啊
对不起啊
放过我吧
不要啊
不要啊
你真是最棒的小妹妹
过来亲一个 mua

Good Luck Charlie S1 Episode 21

Honey, this was such a great idea...

Getting up early so we can have some quiet time together.

-You're a jerk! -You're an idiot!

All right, tomorrow we get up just a little bit earlier.

Okay, what's going on, guys?

I can't take it anymore! He snorts like a pig.

Oink oink oink!

Oh yeah? Well, you scream in your sleep.

All right, enough!

We've got to have our own rooms.

Guys, we've been over this.

-The house just isn't big enough. -Or is it?

I made a diagram, see? New sleeping arrangements.

Mom and dad go here. P.J. Takes this room.

Teddy takes this one and I get this one.

老公 这绝对是个好主意

早起点 这样我们就可以独享我们的二人世界了

-你这个混蛋 -你这个大白痴

好吧 明早我们稍微再起早点

好了 你们又发什么疯呢

我受不了了 他哼起来就像只猪

哼 哼 哼

是吗 你晚上睡觉还会尖叫嘞

好了 够了

我们要有属于自己的房间

孩子们 我们不谈过这件事了吗

-我们的房子没那么多地 -未必

我画了张图表 看 最新就寝规划图

老爸老妈睡这 PJ睡这间

泰迪这间 我这间

-Everybody's happy. -What about charlie?	-多完美 -查莉睡哪
Oh, I forgot to mention In this plan...	噢 我忘了说了 在这份计划中
Charlie lives with grandma.	查莉和奶奶一起住
Gabe, would you just be patient?	盖比 你能再忍忍吗
You're gonna get your own room in a couple of years	几年后你会有自己的房间的
When P.J. Goes off to coll...	等PJ上大...
Well, wherever it is that P.J. goes off to.	那个 不论PJ上什么
-Oh hi. -Oh look!	-噢 嗨 -哦 看看
There's our pretty girl.	我们的小美女来了
Hey, you got out of bed today.	嘿 你今天终于下床了
I just came up to get my breakfast.	我只是下来拿我的早饭
Honey, don't take the brown banana. Get the yellow one.	宝贝 别拿那个棕色的香蕉 拿黄的
Yellow's too happy a color.	黄色显得太欢快了
I can't believe she's still moping about	真不敢相信她还为
her breakup with spencer.	和斯宾塞分手这件事而郁闷
That was like two whole days ago.	事情都过去两天了唉
Give her a break, p.J. Spencer was teddy's first love.	饶了她吧 PJ 斯宾塞可是她的初恋
Yeah, I mean, you should understand.	是啊 我是说 你应该能体谅的

You get dumped all the time.	毕竟你总是被甩
-No, I don't! -Oh really?	-没有 瞎说 -噢 是吗
This year alone you've been dumped by Alexa,	今年你就被亚历克萨给甩了
Rebecca, Jen...	丽贝卡 珍
Jen? I'm dating jen right now.	珍 我正和珍约会呢
Oh.	噢
I didn't give you that message?	我没告诉你那条留言吗
<i>Today's all burnt toast</i>	生活搞得一团糟
<i>Running late, and dad says</i>	就要迟到 爸爸在叫
<i>Has anybody seen my left shoe</i>	我左脚的鞋子有没有人看到
<i>I close my eyes, take a bite</i>	我闭上眼 咬口早餐
<i>Grab a ride, laugh out loud</i>	跳上车子 放声大笑
<i>There it is up on the roof</i>	哎呀 老爸 鞋子就在房顶上
<i>I've been there, I've survived</i>	我也曾这样生活 我已经顺利走过
<i>So just take my advice</i>	所以听取我的建议
<i>Hang in there, baby, </i>	宝贝 不要放弃
<i>Things are crazy</i>	世界有很多疯狂无奈
<i>But I know your future is bright</i>	可是我知道你会有美好未来
<i>Hang in there, baby</i>	宝贝 不要放弃
<i>There is no maybe</i>	不要怀疑
<i>Everything turns out all	一切终会如你所愿

right

<i>Sure life is up and down</i>

生活有悲有喜

<i>But trust me, it comes back around</i>

但是请相信我 坚持就有好结果

<i>You're gonna love who you turn out to be</i>

你会喜欢将来的你

<i>Hang in there, baby.</i>

宝贝 不要放弃

Good Luck Charlie S01E21

查莉成长日记 第一季第二

Teddys Broken Hearts Club Band

十一集

-Okay, Everybody, we are off.

-好了 大家 我们走了 -

-Where are you going?

你们去哪

I joined this great new gym that offers free childcare.

我去那个新开的健身房 听说那给免费照看小孩

I get to work out while Charlie plays.

等查莉自己玩的时候 我去健健身

Great, honey.

太好了 亲爱的

Hey, Gabe, you gotta try the double glazed.

嘿 盖比 你应该尝尝这个双层糖衣的

You know, Bob, they're offering a two-for-one special.

知道吗 鲍伯 他们推出买一送一活动

That's really good to know.

挺好的

Why did we only get a dozen of these?

为什么我们只有十二个

Hi, Mrs. Dabney. What's the problem?

嗨 达布尼太太 有什么问题吗

-why would there be a problem?

-为什么非要有问题 -抱歉

-Sorry, force of habit.

习惯了

I was wondering if anyone was available

不知道你们有没有人没事做

To help me move some junk into my garage.	来帮我把废品搬到车库里
I'll do it! For 15 bucks an hour.	我来做 十五块一小时
I was thinking of another member	我在想邓肯家
Of the duncan family. Any other member.	还有没有别人 其他某人
Sorry, but I'm on my way to the gym.	抱歉了 我正要去健身房呢
I've got a whole list of chores I gotta do.	我还有一堆家务活要做
I see the first thing on that list is "clean out donut box."	看来首项家务活就是“清理甜甜圈盒子”
15 an hour, going once. Going twice...	十五块一小时 一次 两次
What about that baby? She looks pretty strong.	这个小不点怎么样 她看起来挺强壮的
Shall we?	开工吧
That's a twist... this time I'm leaving with the problem.	真是纠结... 这次我把问题留给我自己了
Teddy, come on. I know you're in there.	泰迪 出来 俺知道你在里面
<i>No, I'm not!</i>	没有 我不在
Okay, you're leaving me no choice.	好吧 是你逼俺的
oh!	噢
What died in there?	什么东西死里面了
My heart.	我的心

Yeah, I think the smell is coming from the outside of your body.	是吗 我觉着这味道来自你的体外
When's the last time you took a shower?	你上次洗澡是什么时候了
A shower's not going to wash away my pain.	洗澡也不能冲走我的伤痛
Okay, how about my pain?	好吧 那我的伤痛怎么办
Come on, we gotta break you out of this funk.	好了 俺要把你带出这阴霾
How about some music?	来点音乐如何
No, I... no, I already tried that.	算了 我... 我早试过了
I listened to happy songs and they just made me	我听些欢快的歌曲 然而我却愈加伤心
Sad because those people were so happy	因为他们是那么的开心
and I'm so sad.	而我是那么的伤心
Do you think	难道你认为
you're the only person who's ever had their heart broken?	就你一人心碎过吗
Remember when Emmett and I broke up?	记着当俺和埃米特分手吗
Oh, that's completely different. You dumped him.	噢 那完全不一样 是你甩的他
And...	而且
He's emmett.	他是埃米特
Look, you gotta do something.	听着 你必须找点事做
-Ow! -You gotta brush your	-哎哟 -赶紧给俺刷牙去

teeth,	
Then brush your hair.	然后梳梳头发
Then brush your teeth again,	然后再刷刷牙
Because, girl, that breath is nasty!	因为 姐们 你的味道太给力了
Ivy, you just don't understand what I'm going through.	艾薇 你不能体会我现在的感受
Nobody does. My boyfriend was dating another girl	没有人可以 我男朋友在和 我约会的同时
At the same time he was dating me.	还在和别的女生约会
Okay. Well, you can either rejoin the world,	知道了 要么你重新面对这个世界
Or crawl back under those covers for the rest of your life and be miserable.	要么继续爬回被窝里待上余生
Thank you.	终生痛苦
Thank you.	谢了
It smells a lot better now.	谢你
There's some boxes in here too.	现在好闻多了
Whoa, whose room is this?	这还有点箱子
My son Rodney.	哇 这是谁的房间
<i>He lives in Florida now.</i>	我儿子罗德尼
He's my pride and joy, the love of my life.	他现在住在佛罗里达
What about Mr. Dabney?	他让我自豪让我笑 我心中永远的宝
Yep, love that Rodney.	达布尼先生怎么样
This room is so cool.	没错 还是说罗德尼吧
Oh, check out this bed!	这房间太棒了
	噢 快看看这床

-It's moving! -It's a waterbed, dummy.	-还会动 -那是水床 你个笨蛋
-It's like a water park. -The park's closed.	-就像个水上公园 -公园关门了
Get off!	快下来
Now quit your dilly-dallying and get that box off the foosball table.	现在别给我瞎闹了 赶紧把那箱子从足球桌上搬下来
A foosball table?	足球桌
It's like I'm in heaven.	这简直就是人间天堂啊
Except you're here.	除了你的存在
All right, now come with me.	好了 跟我走
We have to get some stuff out of Mr. Dabney's room.	我们要把一些东西搬出达布尼先生的房间
You and Mr. Dabney have separate rooms? My mom and dad don't.	你和达布尼先生不住在一起 我爸妈可不这样
Check back with me after their 30th anniversary.	你等他们结婚三十周年后再看
Rodney, looks like you got yourself a roommate.	罗德尼 看来你有新室友了
What are you doing?	你磨蹭什么呢
I'm talking to Rodney.	和罗德尼聊聊天
Nobody talks to Rodney but me. Come.	除了我不许别人和罗德尼聊天 快点
Charlie, this is Patricia.	查莉 这位是帕翠莎阿姨
Oh, what an adorable child.	噢 多可爱的小宝宝啊
Has she had her shots?	她有自己的写真了吗
Of course.	当然

Patricia's going to watch you while mommy	你先和帕翠莎阿姨玩会 然后妈妈我就去
Pumps the iron, feels the burn, Treads the mill.	强健体魄 燃烧激情 发挥余热
I am so glad to hear you say that.	我很高兴听到你这么说
We here at flex appeal frown upon members who join the club Simply for the free childcare.	我们这个健身俱乐部可不欢迎那些 只为了帮忙照顾孩子而入会的会员
-people do that? -Oh Yes.	-有那种人 -还不少呢
And it burns my buns. Some of them don't even work out.	这破事烦死我了 他们甚至不是为了去健身
They drop off their kids and go down the block to the new spa for	他们就这样把孩子扔这 然后自己沿着街区去新开的水疗中心进行
massages and facials.	按摩和面部护理
That's terrible! Down the block, you say?	太不像话了 你说沿着街区
Well, that's my flex appeal spiel.	好了 我唠叨完了
-come on, Charlie. -Charlie, go to Patricia.	-过来吧 查莉 -查莉 去找帕翠莎阿姨
-All Right. Bye, sweetheart.	-好了 再见 宝贝 -玩的开心
-Enjoy.	-谢谢 我会的 -再见
-Thanks, I will. -Bye.	-拜 宝贝 -我们会很开心的
<i>-Bye, sweetie. -We'll have fun.</i>	即使我们再也见不到对方了
<i>Even if we never see each	

other again, </i>	
<i>I'll love you always. </i>	我还是会一直爱你的
Liar!	骗子
Oh, why won't the world just go away?	噢 就不能让我消停会吗
Surprise.	没想到吧
Now what do you want?	你又想干嘛
Okay, first of all you can lose the 'tude.	好吧 首先你要改变下你态度
And second, I brought someone Who will help you out of your funk.	其次 我给你带来了 可以帮你走出阴霾的人
Ta-da!	看啊
-Who's she? -Oh, sorry.	-这谁啊 -噢 抱歉
What? Skyler?	什么 斯凯勒
You brought over the girl my boyfriend cheated on me with?	你居然给我带了我男友背着 我约会的这个女孩
This is how you're helping me?	你就是这样帮我的吗
I thought you said we were going to go over to the mall?	我以为你说我们要去商场
This is so not the mall.	这不是商场
Look, you said no one Understands what you're going through. She does!	听着 你说过没有人 可以体会到你的痛苦 她就 可以
Now get to healing and whatnot.	现在你们俩可以相互慰藉了
How did you find her anyway?	你怎么找到她的
I'm going to ask you again, Spencer.	我再问你一遍 斯宾塞
I want that girl's name and	我要那个女孩的名字和电话

number and I want it now!	号码 现在就要
I found her on the internet.	我在网上联系到的
I have nothing to say to her.	我和她没什么说的
And I have nothing to say to her.	我和她也没什么说的
Look, you two are going to talk it out	听着 你们两个好好谈谈
And make it all better. No one's leaving until then.	把事情解决了 不解决谁也别想走
-I really don't see how this is going to help. -Me either.	-我觉着这什么也解决不了 -我也这么觉着
It hurts!	太痛苦了
It hurts so bad.	太太太痛苦了
Doesn't smell too good either.	这两个都不怎么好闻
Finally running away from home, huh?	终于离家出走了 是吧
Just remember, no matter how homesick you get,	记住 不论你多么想念这个家
Just keep going.	总之不要回来
I'm not running away. Let's just say	我没离家出走 不如说是
-I found a place of my own.	-我找到了属于我的新天地
-What's that supposed to mean?	-没听懂
It means that I get a room and you get a room.	意思是我现在有房间了 你也有了
And that's all I'm going to say.	这就是我要说的
The less you know the better.	你还是少知道点好
Well, then you came to the right guy.	是吗 那算你找对人了

So you're not going to say anything about this to mom and dad,	你不会对爸妈说起这件事吗
right?	是吧
I'm sorry, what?	对不起 你说什么
I was mentally rearranging my room.	我已经开始在脑子里构思我的房间了
Okay, then,	好吧 那么
I guess this is goodbye.	该说再见了
So long, little bro.	再见了 老弟
See you at dinner.	晚饭时候再见
Oh, did Spencer ever do that thing where he pretended to yawn	噢 斯宾塞有没有假装打哈欠
-Just so he could put his arm around you? -Yeah!	-然后趁机张开双臂搂着你 -没错
All the time.	总是这样
Hey, did he ever send you those "good night" texts?	嘿 他有没有给你发过“晚安”这类的短信
Yeah. "I. M. Y. "?	有啊 “I. M. Y. ”
-What's that supposed to mean? -"I miss you."	-这是啥意思 -“我想你”
Oh-hhh! I thought it was "I made yogurt."	原来如此 我还以为是“我做了酸奶”
Well, did he talk a lot about yogurt?	是吗 他总谈起酸奶吗
No, never. That's what confused me.	从没有 所以我一直想不通
It is a good thing you're	还好你长得好看点

pretty.

You know, I have to admit it
does kind

Of feel good to talk all this
stuff out.

It really does. I don't feel so
alone anymore.

thank you, Ivy!

Somebody needed to say it.

Oh, you know, I was so upset
I actually wrote a poem about
Spencer.

Really? I was so upset I wrote
a song about him.

Well, just the music.

I couldn't come up with the...
The...

What are those things that you
put into songs?

-Lyrics? -No.

The words that you sing.

Oh my gosh. I have an idea.

Oooh, I like that look in your
eye.

Why should we be miserable
When we could make him
miserable?

Ivy's getting tingly.

I don't understand what's

知道吗 我不得不承认

把所有事说出来后 感觉好
多了

没错 我不再感觉孤单了

“谢谢了 艾薇”

难道没人想说吗

噢 知道吗 我以前特郁闷
然后我就写了一首关于斯宾
塞的诗

是吗 当我郁闷的时候我写
了一首关于他的歌

其实 只有旋律

我实在想不出... 那个...

往歌里填的叫什么来着

-歌词 -不是

就是你要唱的那些字

哦天啊 我有个主意

噢 我喜欢那种眼光

我们干吗要这么郁闷

我们干吗不让他郁闷

艾薇晓得了

我还不晓得

happening.

We're gonna get even.

我们要报复他

-With Spencer. -Oh-hhh!

-报复斯宾塞 -晓得了

Lyrics! That's what they're called.

歌词 那东西叫歌词

-Morning, dad. -Hi.

-早啊 老爸 -嗨

Oh, man, I had a great night's sleep.

老天啊 昨天睡得真爽

You didn't fight with your brother?

没和你弟弟打架吗

No, it was like he wasn't even there.

没有 就好像他不在一样

I mean, he was there...

我是说 他在

It just felt like he wasn't there.

就好像他不在一样

But he was there.

但他的确在

What did you do to him?

你对他做了什么

Nothing. Dad!

没什么 老爸

Give me some credit. Maybe I'm finally growing up.

多给我一些信任 也许我会成熟的

Oooh, pancakes! Yummy num num!

噢 煎饼 好吃 好吃

Morning, everybody.

早上好大家

Why are you swaying?

你在那摇晃什么呢

Guess I don't have my land legs yet.

可能还不适应在陆地上的生活

-What?! -Uh...

-啥 -呃

I had a dream I was on a boat.

我做了个梦 梦见我在一条船上

Which explains why you kept

这就解释了为啥你昨天在梦

mumbling	里
ahoy, matey in your sleep.	一直喊 “喂 老兄”
(注: 海盗的标志性问候语)	
Don't help me.	别瞎给我帮忙
Okay, ladies,	好了 女士们
Spencer Walsh slap down, take one;	镇压斯宾塞 • 沃尔什行动 第一条
Music by Skyler;	音乐来自 斯凯勒
Lyrics by Teddy;	歌词 泰迪
Produced, rected,	制片人 校对 后期
choreographed	
By Ivy Renee Wentz.	来自艾薇 • 勒妮 • 温茨
How come you get your full name?	为啥你就能用全名
Because I'm the director.	因为我是导演
Okay, we're feeling angry about Spencer,	好了 带着对斯宾塞的怒气
On... Action!	预备 开始
I thought he was the ideal catch	我以为他就是真命天子
He said we were a perfect match	他说我们就是天生一对
I thought we had a love so sweet	我认为我们会甜甜蜜蜜
Until I found out he was	直到我发现他是
A big old cheat!	一个大骗子
Hey, everybody	嘿 大家好吗
Can you dig?	你们知道吗
Spencer Walsh is a two-timing pig	斯宾塞 • 沃尔什是个两面派
A football player with big dreamy eyes	一个有着柔情双眼的橄榄球运动员
But everything he said turns	从嘴里喷出来的全是谎话

out to be lies

Now excuse me if this sounds
like a dis

But that fool don't even know
how to kiss

He was dating her while he was
dating me

Now that big loser is history

Hey, everybody

Can you dig?

Spencer walsh is a two-timing
pig!

Ladies, that was perfect.

Now just one more take and this
time I'll hit record.

-Nice place you got here.

-P. J. !

-How'd you find me? -I live next
door.

I watched you.

Dude, this is awesome.

-is That a waterbed? -Oh yeah.

That was so cool!

-Let me do you, ready? -Okay.

Go for it.

I thought that would be more
fun.

Dude, this is so sweet, man.

如果这听起来像是对他的污
蔑

但那个傻瓜都不知道如何亲
嘴

他即在和她约会 又在和我
约会

如今那个废物已成历史

嘿 大家好吗

你们知道吗

斯宾塞·沃尔什是个两面派

女士们啊 太完美了

刚才没录上 现在从头再来
一遍

-这挺不错的嘛 -PJ

-你怎么找到我的 -我住隔
壁

我能看见你

老弟 这里太爽了

-这就是传说中的水床吗 -
没错

太好玩了

-我给你玩次 -好

尽管来吧

我还以为会更有趣的

老弟 这里真不赖

You've got everything here... waterbed, -Comic books... -don't forget foosball. Oh. It's like I'm in heaven. Except you're here. And what's in here, you might ask. My own bathroom. Your own bathroom. I don't even have to go, but I'm gonna force myself. Whoo! Hi, Charlie! -Hey, baby. -Good workout today? Oh, it was great. Really pushed it to the limit. Oh, where exactly did you push it? Because I was in the workout room earlier and I didn't see you. Because I was at the pool. We don't have a pool. Okay, I'm talking about the pool of people who are waiting By the stair climber thingamajiggy.	这什么都有 水床 -漫画书 -还有桌上足球 噢 这简直就是人间天堂 除了你的存在 你肯定想问 这里又是哪 我的私人浴室 你还有私人浴室 虽然没必要去看 但我还是强迫自己去看看吧 呜 嗨 查莉 -嘿 宝贝 -练得不错吧 噢 很好 已经把它推向极 限了 噢 你在哪把它推向极限了 因为我早些时候在健身房没 有看到你 因为我在泳池里 我们没有泳池 我说的那个泳池就在 人们等在阶梯踩踏机什么的 旁的那个
--	---

Uh-huh. You know, Mrs. Duncan,	知道吗 邓肯夫人
When I add a "majiggy" to the	当我在某个词后面加“什么的”时
end of a word	
It usually means I'm trying to	通常意味着我在隐藏什么
hide something.	
-I don't know what you're	-我不知道您在说什么呢 -
talking about. -Oh?	是吗
So if you'll excuse me, I'm late	如果没什么事了 我还有些
for a...	
Very important thingamabob.	很重要的事什么的要忙
Hey, Ivy, call me when you get	嘿 艾薇 快给我回电话
this.	
I just finished editing our	我刚剪辑完我们的录影带
music video	
And it looks amazing!	而且看起来棒极了
I can't wait to upload it. This	我真想马上传到网上 斯宾
will ruin Spencer.	塞死定了
Oh, there's Skyler. Talk to you	噢 是斯凯勒 一会聊
later.	
Okay.	好了
Hi.	嗨
Spencer, what are you doing	斯宾塞 你来干什么
here?	
-Can I come in? -I don't think	-能先进去吗 -我觉着不能
that would be a good idea.	
Look, I need to talk to you.	听着 我需要和你谈谈
-There's nothing to say. -Yes,	-没什么好谈的 -有谈的
there is.	
I want you to know how sorry I	我想让你知道 这整件事我

am about what happened.	是多么的对不起你
I made a huge mistake.	我犯了个大错误
Hanging out with Skyler was the stupidest thing I've ever done.	和斯凯勒约会是我这辈子做过最愚蠢的事情
Teddy,	泰迪
You're the one I want to be with.	你才是我的唯一
-Spencer, I... -look!	-斯宾塞 我 -听着
I know I don't deserve it,	我知道我不配
But is there any way you can forgive me?	但是有什么方法能让你原谅我吗
We can just start over?	我们重新再来可以吗
No, I can't.	不 我做不到
I just don't think I can trust you.	我已经对你失去信任了
I'm sorry.	抱歉
Me too.	我也是
Joining that gym up the street	加入这个健身俱乐部
Is the smartest thing I've ever done.	算是我这辈子的明智之举了
Oh, just go a little deeper on the glutes, I've got four kids.	噢 往屁股上再多用力 我可有四个孩子
Oh yeah! That's the spot.	爽啊 就是这
Oh, lots of tension there.	噢 那里最难受了
Mamama.	妈妈
Hi, Charlie.	嗨 查莉
Charlie?!	查莉
Your membership has been revoked.	您的会员资格被取消了

Hi.	嗨
-What are you doing here? -I'm taking my turn in the cool room.	-你怎么在这里 -轮到我在 这里享受了
-We're not taking turns. -Yes, we are.	-我们又没说耍轮流享受 - 不 就是要轮流来
-And tonight is my turn. -Well, I'm not leaving.	-今晚轮到我了 -好吧 反 正我不走
-Well, neither am I. -Well, neither am I.	-好吧 我也不走 -好吧 我也不走
-Well, neither am I. -Well, neither am I.	-好吧 我也不走 -好吧 我也不走
-Well, neither am I. -Well, neither am I.	-好吧 我也不走 -好吧 我也不走
-Well, neither am I. -Well, neither am I.	-好吧 我也不走 -好吧 我也不走
-Well, neither am I. -Well, neither am I.	-好吧 我也不走 -好吧 我也不走
Well?	怎么回事
I have absolutely no explanation for this.	对此我不发表任何评论
Hi, Charlie. So, um...	嗨 查莉 好了 嗯
I decided not to put the Spencer video online.	我决定不把斯宾塞的视频发 到网上了
I mean, just because somebody hurts you doesn't mean	我是说 不能因为某人伤害 了你
you need to hurt them back.	你就反过来再去伤害他
So do what I did.	那么解决之道就是
Find some friends to help you get through it.	找些朋友来帮你度过难关

Oh, when we get done talking to your sister,	噢 和你小妹唠叨完后
Are we gonna put the spencer video online?	我们要不要把斯宾塞的视频发到网上
Uh, no. That's kind of the whole point of what I just said.	呃 不要 这事我刚刚说过了
I don't get you. I mean,	可我没听懂 我是说
I don't get a lot of things, but I really don't get you.	我是有很多事情搞不懂 但我实在也搞不懂你
This is Skyler. Isn't she pretty?	这位就是斯凯勒姐姐 她是不是很漂亮啊
Wish her good luck, charlie.	祝她好运吧 查莉
I don't care what anybody says.	我不管别人说啥
No one's going to keep me out of this room.	没人能把我赶出这间屋子
-Or me. -No!	-我也是 -不要
come-on, Charlie. We can all share!	别这样啊 查莉 我们来分享下啊
Yay!	耶
-Onoy? Drug? can he can?	-噢努 德拉格 他可以吗 -
-Oh-Oh.	噢 噢
Charlie? I Know You're in-here.	查莉 我知道你在里面

Good Luck Charlie S1 Episode 22

-is Yours fuall-bros? -Bros!
Oh, you've got to be kidding me.
Listen to spencer's latest
status update.

just chilling at home. who
cares?

Apparently you do.

Mom. No no, I do not.

I could care less what my
ex-boyfriend is up to.

Oh, he hasn't even changed his
online status yet.

It still says "in a
relationship."

- He just can't let me go. -
Well, maybe he forgot to change
it.

Uh, mom, how could he forget?
He's online all the time.

And you know this how?

I check his status every hour.

Well, the important thing is
you've moved on.

Gabe honey, you have a playdate
this afternoon.

-是你那俩傻哥哥吗 -哥哥
哦 你是在开什么玩笑
你听听斯宾塞刚才发的状态

“独自一人闲在家里无聊”
谁关心他啊

显然你很关心啊

母亲啊 乱说 人家才没啊
我对我前男朋友的现状毫
不在意

看呐 他还没更改自己的状
态唉

上面还写着“热恋中”

- 他就是无法忘怀我 - 呃
这个也许是他忘记了而已

呃 老妈 他怎么可能会忘
啊 他一直都在线啊

你怎么会对他如此的了解
我每个小时就查看一次他的
状态啊

好吧 重要的是你已经克服
了旧爱的羁绊

盖比宝贝 今天下午你有玩
伴陪你玩

- No, I don't.	- Yes, you do.	- 我才没有呢	- 你有
A new family moved in down the street.		这条街上有人刚搬进来	
And they have a son your age,		他们的孩子和你差不多大	
So I made plans for the two of you to get together.		所以我计划了一番	这样你们可以一起玩玩
Oh, mom, let me explain where you went wrong.		哦 母亲大人啊	您犯的错容我一一道来
I'm 11. I don't have "playdates" anymore.		我已经十一岁了	已经过了过家家的年龄了
I <i>hang.</i>		哥老了	青春不再
His name is austin and I think he'll be.		他叫奥斯丁	我觉得他会给你树立一个
A very good influence on you.		很好的榜样的	他非常有修养有礼貌
He's very well-behaved.			
You know that well-behaved and I are natural enemies.		你难道不知道我和有修养有礼貌之间是天生绝缘吗	
Could you just be nice?		你就不能说话客气一点吗	
Okay, be civil.		好孩子	听话
It's too late to cancel.		现在推辞为时已晚	
Please don't be a plumbing problem.		别告诉我水管坏了	
Please don't be a plumbing problem!		别告诉我水管坏了	
Thank you. We'll be in touch.		谢谢参与	我们日后再联系
What is... what is going on?		这是	这里又在搞什么幺蛾子
We're having auditions for a new band member.		我们在为乐队招聘新成员	开试奏会呢

P. J. And the vibe need a fuller sound	咱乐队需要招能演奏更宽广音域的强人
so we can start getting gigs.	这样我们好有机会演出赚大钱
And that fuller sound is gonna come from a didgeridoo?	你们所谓的宽广音域难道要靠迪吉里杜管帮忙吗
Is that what that thing is called?	刚才那玩意叫这名啊
All right, look. How much longer are these auditions gonna go on?	好吧 问一下 你们的试奏会要持续多久
- For a few more hours. - Oh man.	- 再几个小时吧 - 我嘞个去
I really gotta get my own place. Next.	我真的要找地方自己住了 下一位
Thanks. Uh, you can keep the microphone.	谢谢支持 呃 麦克风你还是自己保留吧
Wait. Stop.	可以了 别弹了
- That was awful. - Emmett, don't be rude.	- 这也太差劲了 - 艾米特别出言不逊
I'm sorry, but I'm not gonna sugarcoat it,	我很抱歉 但是你叫我说她演奏的很棒我可做不到
Even if she is my grandma.	即使她是我的祖母
- What do you think? - Well, he's pretty good,	- 你的意下如何 - 这个吗 他演奏的很好
But I'm not sure if he has the right <i>look.</i>	但我觉得他的长相不够正点
What do you mean?	什么意思
Well, you and me are so hot.	你看 我们俩都如此玉树临

And he's so...

Not.

I can't argue with that.

Listen, jimmy.

We're gonna think about it and let you know.

Could you let me know soon?

'cause my brother's having a party this weekend.

And he wants live music. He's willing to pay.

Welcome to the band.

Hey, austin. Come on in.

Gabe honey, austin's here.

What a lovely home, mrs.

Duncan.

So comfortable looking.

What a nice way of saying messy.

Gabe, this is austin.

- How do you do? - How do I do
What?

- He's saying hello. - Why are you dressed like that?

Well, I wasn't sure what

activities you had planned,

So I settled on daytime casual.

Really, mom?

风

可是你看他..

好挫

这点我无法否认

听着 吉米

我们俩要慎重考虑一下 然后再告知你结果

能不能尽快告诉我结果

因为我的哥哥这周末要开生日派对

他希望到时能有乐队现场演出 他愿意为此付钱的

哥们欢迎加入乐队

嘿 奥斯丁 进来吧

盖比宝贝 奥斯丁来了

邓肯女士 你家好温馨啊

看起来很清新整洁

这么说混乱我听得舒服啊

盖比 这位是奥斯丁

- 兄台别来无恙 - 我身体又没事

- 他是向你打招呼呢 - 你干嘛穿成那样

这个吗 因为我不清楚我们要玩什么

所以我就穿平时的便装出来了

老妈 不是吧

<i>This</i> is how you want me to spend my afternoon?	你就让这小子和我一起度过这个下午吗
Well, you boys have fun. I'll be upstairs with charlie.	呃 你们好好玩啊 我上楼陪查莉去了
Poor little bby's not feeling well.	可怜的小孩身体不舒服
Poor little gaby's not feeling so hot either.	可怜的小盖比心情也很糟糕
What do you want to do, play video games?	那么现在准备玩什么 玩电脑游戏吗
- Oh, I'm not allowed. - Watch tv?	- 呃 这个父母不准我玩 - 那么看电视呢
I've already exceeded my allotted one hour of the week.	这周我看电视时间已经超过规定上限了
- Go to the park? - I'm not wearing sunscreen.	- 那么去公园玩 - 抱歉我没抹防晒霜
How do <i>you</i> think this is going?	你觉得这样下去该咋整啊
Hey, guys.	大家好
Hi.	嗨
I don't believe we've met.	我们素昧平生
Teddy, austin; Austin, teddy.	泰迪 这位是奥斯丁 奥斯丁 这位是泰迪
- Nice to meet you, austin. - The pleasure is All mine.	- 奥斯丁 很高兴见到你 - 见到你是我的荣幸
Well, aren't you a little gentleman?	哇 真是位小绅士哈
She's glorious.	她真有闭月羞花之色啊
What an exquisite creature.	真是上天赐予之尤物啊

Look, we have to figure out how to get through this.	听好 我们得好好探讨一下
So either you stop being weird or...	要不你别表现地那么怪异或者...
Yeah, that's the only way. that's why monkeys shouldn't fly	唉 除此以外别无他法 所以说猴子就不该飞翔
- Planes! - Yeah.	- 灰机 - 棒哦
- Yes! - Yeah!	- 很好 - 好极了
Yeah! That was awe-teous!	啊 这首歌真是正“惊”了
- "awe-teous"? - Yeah.	- 正“惊” - 没错
I took "awesome" and mashed it with "righteous."	这叫正点和惊艳的结合体
awe-teous.	合起来就是正“惊”
Dude, I love that.	伙计 用的词真好
- Hey, can I get something to drink? - Yeah, the kitchen's upstairs.	- 嘿 我能找点东西解渴么 - 没问题 厨房在楼上
- What do you think of jimmy? - He's "gna-teous."	- 你觉得吉米这人如何 - 他“惊”顶了
- What? - I mashed "gnarly" and "awe-teous."	- 说啥 - 正惊和顶呱呱的结合体哈
awe-teous is already a mash-up. Just let him do it.	大哥 正惊已经是组词了 随他吧
Charlie honey, drink your juice.	查莉宝贝 喝果汁吧
- It'll make you feel better. - No no.	- 会让你一整天都好心情的 - 不不
I don't think you should argue	我觉得你不应该和我争辩

with me.

I know a lot more words.

May I have some water, please?

Sure, jimmy, coming right up.

Well, aren't you a cutie-pie?

I'd be lying if I said I hadn't heard that before.

- I... I meant The baby. -
Right. huh.

Oh, jimmy, I wouldn't get too close to charlie. She's...
...Sick.

Whoa.

She blasted me with snot.

Which was also the name of my last band.

It's austin. Tell him I'm not here.

Sorry, austin, gabe's not here.

He's hiding under that blanket.

Actually, I came to see you.

- you did? - Well, this just got interesting.

I brought you some presents.

An african orchid. I cultivate them myself.

I also made you some soap.

我知道的词可比你多多了

抱歉 我能找点水喝么

没问题 吉比 水马上就来了

哇 你实在太美丽可爱了

这种赞美我以前听过无数遍了

- 我是指宝宝 - 呃 好吧

哦 吉米 要是我我是不会离查莉太近的 她...

...生病了

天哪

她把我喷的一脸鼻涕

不过这恰巧是我上个乐队的名字哎

奥斯丁来了 告诉他我不在家

抱歉 奥斯丁 盖比不在家 他藏在毛毯下面了

事实上吗 我来是为了见你的

- 不是吧 - 哇 事情发展地越来越有戏剧化了

我给你带了点礼物

一盆非洲兰花 我亲手栽种的

我还特意为你制作了这香皂

Thank you.	谢谢
I was running low on orchids and soap.	恰好我正缺少兰花和香皂唉
Anything else?	还有别的么
I also wanted to ask you something.	我还想问你一些问题
- Okay. - Will you go With me?	- 好吧 - 你愿意和我一起出去吗
Go with you where?	去哪里
I'm asking you to be my girlfriend.	我是在问你愿意做我女友吗
Wait. I... I'm sorry, what?	打住 我很抱歉 你在说什么
I'm almost 16 and you're 11.	我都要十六岁了 而你才十一而已
And a half.	是十一岁半
I believe there's a question on the table.	我想现在这里有很大的问题亟待解决
Teddy, love knows no age.	泰迪 爱情是不受年龄所限制的
But it does know height.	但是身高很有影响
Austin, I'm flattered, but I just came out of a relationship.	奥斯丁 我有点受宠若惊 但是人家刚刚才和别人分手
I have loved, let us see if that's all.	“我恋爱了 让我们看看爱对我们是否足够”
E. E. Cummings.	出自E. E. 康明斯
注: E. E. Cummings-美国20世纪现代主义实验派诗人	

I'm not interested. t.R.
Duncan.

Your words say one thing, but
your eyes say another.

Okay. Focus on my hands.
They're pushing you out the
door.

This is not over. I shall
return!

You know, he's growing on me.

- I got your message. What's the
bad news? - Jimmy's sick.

Charlie sneezed on him.

Now he can't make the gig this
weekend.

- Man, that's "awf-able." -
Stop that!

Dude, we have got to find a new
bass player and fast.

- But where? - I don't know.

- Dad? - Hey.

Oh sorry.

I saw it here. I couldn't
resist.

- How'd you learn to do that? -
When I was in high school,

“我完全没有兴趣” 出自TR
邓肯

你在语言上拒绝了我 可是
你的眼神却透露了另一种讯
息

好吧 看看我的手
我要友好的请你出去了

一切才刚开始 我会回来的

告诉你 现在他让我感兴趣
了

- 我收到你的短信了 有什
么坏消息 - 吉米病倒了
查莉打了他一脸喷嚏

现在他没办法在周末和我们
一起演出了

- 哎呦哎 这真是不可置“惊
”... - 别搞这套了

兄弟 我们必须尽快找到乐
队的贝斯手

- 去哪里找啊 - 我也说不
好

- 老爸 - 嘿

哦 抱歉

我看到这些乐器后就情不自禁
了

- 你怎么会弹这些的 - 我
在上高中的时候

I had my own band... the bob duncan experience.

You were in a band? How come I never knew that?

Because whenever I start a story.

With "when I was in high school," you zone out.

I'm sorry. What?

Well, mr. D. , you are the answers to our prayers.

How would you like...

Band meeting.

Band meeting?

That's not good.

That's how I got thrown out.

Of the bob duncan experience.

Emmett, I don't want to be the loser who's in a band with his dad.

A little quieter, guys.

I know he's old,

But what choice do we have?

Still hearing it.

I guess you're right.

Dad...

那时我也自己组了个乐队
鲍勃邓肯体验乐队

你竟然玩过乐队 怎么我一点也不知道啊

因为每当我想谈谈我以前的故事

想当年我在高中的时候 你就充耳不闻

我很抱歉 你刚才在说啥

那个 邓肯叔 你真是我们乐队的救星

你愿意参与...

乐队会议

还乐队会议啊

大事不妙

当年我被鲍勃邓肯体验乐队开除之前

他们也开了类似的会议

艾米特 我可不想成为和老爸在一个乐队的衰哥

孩子们 说话小声些

我清楚他年龄不小了

可是事到如今我们还有别的选择吗

你们说的我可听的一清二楚哦

我想你说的很有道理

老爸

Do you want to do the gig with us?	你想和我们一起参与表演吗
Yes! The experience continues! I'm back!	好极了 乐队生涯继续了 我王者归来了
For one gig only.	就只能参与一场演出
For one gig only.	就只能参与一场演出
you are the light of my life.	“你是我生命中不灭的光芒”
Austin.	奥斯丁

附注 这句话不适合运用不通风的环境ⒺP.S., not to be used in non-ventilated areas.

Yep, that's my special fella.	好极了 喜欢姐的小屁孩
- Hey. - Hey.	- 嘿 - 嘿
Okay. Spencer, uh,	那个 斯宾塞 啊
This is awkward, but I have to tell you something.	说起来有点不好意思 可是 我有话要对你说
- Sure, What is it? - Well, I heard your online status.	- 没问题 说吧 - 那个 我看到了你的网络状态
Says you're in a relationship...	上面写着你仍在热恋中
Somebody told me, I don't remember who...	这是有人告诉我的 我忘记 是谁说的了
So you should probably change that.	所以说呢 你应该更新一下 状态吧
- I'm just saying. - Actually, I did change it.	- 我只是说说而已 - 事实 上 我是改过了
- And then I changed it back. - Huh. Okay look,	- 可是后面又改回来了 - 呃 好吧

I know you still have feelings for me.	我知道你对我余情未了
I get it. I have that effect on people.	我很理解 我对别人有着超乎寻常的影响力
But really, it's time to move on, okay?	可是 是时候放下旧情了吧
Teddy, my status isn't about you.	泰迪 我写的状态和你无关
I... oh.	我 哦
Her name's nicole. We've had a few dates.	我说的那位是妮可尔 我们约会过几次
She doesn't go to our school.	她不在我们学校上学
Well, that's... that's good for you.	呃 那个 你真幸运
I mean it's good for both of us, actually,	呃 我的意思是我们两个都很幸运
Because I'm also in a relationship.	因为我也恋爱了
- you are? - Yes.	- 你真的 - 没错
- Cool. Who is it? - Uh, austin...	- 不错嘛 你的情郎是谁 - 呃 他叫...
Is his name.	奥斯丁
Austin doesn't go to our school.	奥斯丁也没有在我们学校上课
He...	他
Got me this candle. Whatever.	不过送我了这根大蜡烛 无所谓了
Ah. That's nice.	啊 这礼物很不错
Yeah, he's thoughtful like	没错 他就是那么贴心靠谱

that.

Ah. It's nicole.

- I should probably take this.

- Oh sure. go For it.

I have to call austin anyway...

Once he's old enough to have a phone.

Hey, te... oh.

Please tell me you're not still obsessing about spencer.

No no, I'm obsessing about some girl named nicole.

Who he's supposedly dating.

But I don't think she exists.

I just scrolled through all 452 of his friends.

And there's not one nicole.

You think he made up a fake girlfriend.

Just to get a rise out of you?

Oh, that is sad and pathetic.

Well, in certain situations.

It's understandable.

What's your fake boyfriend's name?

Austin.

- Oh teddy. - I panicked!

At least he's a real guy.

啊 是妮可尔打来的

- 我得接一下电话 - 没问题 接去吧

我也得和奥斯丁通个话

哪天他的年龄到可以拥有手机的时候

嘿 泰... 哦

别告诉我你还对斯宾塞恋恋不舍

才不对呢 我现在对一位叫妮可尔的小姐很感兴趣

斯宾塞假定的约会对象

但是我觉得这个人压根就不存在

我刚才搜过了他人人上的四百五十二名好友

根本就没有一个叫妮可尔的你觉得他会为了惹怒你

而去瞎编自己有个女朋友吗

哦 这真是既可悲又可怜啊这个吗 在某些特定场合下

这么做是可以理解的

你编造的男朋友叫什么

奥斯丁

- 哦 泰迪 - 我慌了神了

至少他还是个真实存在的男

<i>For you, my love!</i>	人啊
Is that the lute?	这首曲子献给你 我的挚爱
Oh, I love the lute.	这不会是琵琶曲吧
Sorry, austin. Now's not a good time.	哦 我最喜欢琵琶了
Teddy, go out with me.	抱歉 奥斯丁 你出现的时机可不太对
- No. - then I Will continue to serenade you.	泰迪 和我一起出去吧
With every instrument at my disposal.	- 不 - 那么我将会倾囊我所有的乐器
But you should know.	来为你演奏一曲曲动人的小夜曲
My father owns a music store.	但是有一点你必须清楚
So what's it gonna take to make you go away?	我父亲可是开乐器行的
One date.	那么我要怎么做你才可以离开这里
Okay, fine. Let's get this over with.	一次约会即可
Well, not now. I'm not dressed.	好吧 早死早超生
I shall return Saturday afternoon.	现在可不行 我还没打扮好
- Shall we say 1:00-ish? - Say whatever you want.	唉
Our relationship ends at 3:00-ish.	周六下午我会来见你
Until then I bid you a gentle good morrow.	- 一点如何 佳人 - 随你便了
<i>Yahoo!</i>	我们的关系到三点整了断
	我先祝你早上好
	棒极了

Dad! Come on, let's have a look at you.	老爸 来啊 我们看看你的形象
Huh? Look at that.	怎么样 看看我
Can I pass for a teenager?	我这么打扮像青少年吗
Absolutely.	当然可以
Just stay out of direct light...	只要你不被光直射到
Or any light.	或者照到
- is That a zit? - Yep, drew That on myself.	- 那不会是青春痘吧 - 答对了 我自己化妆的
Makes me look younger, huh?	这样让我更加年轻有活力不是吗
Ugh. Putting a lot of pressure on one little zit, dad.	老爸 青春痘可表示压力很大啊
Okay. Dad.	好吧 老爸
- Let's go over it one more time. - Oh, all right.	- 我们再过一遍 - 嗷 好吧
My name is bo. I go to north high.	我的名字叫小布 我在北中上学
And, if anybody asks, I have a bizarre medical condition.	如果有人问起的我的话 我的身体状况异于常人
- That makes me look older. - Called?	- 让我看上去年龄偏大 - 什么病啊
Old-man-itus.	老年综合征
We're good.	很好
Oh, honey.	哦 老公
Want to go out with a teenager tonight?	今晚想和一位青少年出去疯么
Not with that zit.	有那个青春痘可不行

This is our date?	这就是我们的约会吗
Your six-year-old cousin's birthday party?	竟然是你六岁堂妹的生日晚会
I couldn't show up without a date.	我不能不带女伴出席啊
That would be embarrassing.	否则我就糗大了
We wouldn't want anyone here to be embarrassed.	我们不想这里还有别人出糗
Oh, no, I've arranged a <i>private</i> table for us.	不是那里 我特意准备了我们俩的专属座位
How romantic.	真浪漫啊
I slipped the clown a few dollars.	我给了小丑几美刀
He'll be by shortly.	他很快就会来
Come on, swing like you mean it!	拜托 用心点摇好不好
She's gonna be seven by the time we get out of here.	等到我们可以离开这里时 她都要七岁了
It won't take that long.	不会花那么长时间的
After the pinata, we have cake.	皮纳塔游戏后 我们享受一下生日蛋糕
- Then we kiss and it's over. -	- 然后亲个小嘴 一切结束
What did you say?	- 你在说啥
We have cake.	我们享受生日蛋糕
Uh, it's your turn.	呃 到你了
Ah. Let's do this.	啊 我要上了
Open your bags, girls. This pretty rainbow's going down.	女孩们 打开包吧 这道绚丽的彩虹马上就要成为历史了
Yeah, that's what I'm talking	没错 这才是我想要的效果

about! Whoo!	哇
- Teddy? - Oh! Spencer.	- 泰迪吗 - 哦 斯宾塞
That is you, uh, tiger.	还真是你啊 你画老虎的妆吗
- How do you do? - Oh my gosh.	- 兄台别来无恙 - 哦 天哪
How do I do what?	我身体又没事
- I'm austin. - This is austin?	- 我叫奥斯丁 - 这位就是你说说的奥斯丁吗
The guy you're in a relationship with?	就是那位和你拍拖的
Well, it's just our first date.	这个吗 这只是我们第一次约会而已的
We're taking things slow.	我们要一步一步来
Um, well, I should go. Nicole's waiting for me.	呃 那么我先走了 妮可尔还在那里等我呢
- It was Nice to meet you. - And you, sir.	- 很高兴见到你 - 先生我也很高兴见到你
Are you okay?	你好么
Not really.	不大好
That was my ex-boyfriend.	那位是我的前任男友
- Oh. - He's here with nicole,	- 哦 - 他现在在那里陪妮可尔
Who is pretty and <i>real.</i>	不仅漂亮而且算是货真价实的女友
And you're here with an 11-year-old.	而你却在和一位十一岁少年厮混
Pretty much.	差不多吧
Well, you know, teddy,	这么说吧 泰迪

I may be only 11,	也许我年龄仅仅只有十一
But I'm old enough to know you	但我足以了解你需要某人的
deserve someone.	关爱
Who will appreciate how	需要某人欣赏你的美丽
wonderful you are.	
And for your information,	而我觉得 斯宾塞鬼才配得
spencer ain't it.	上你
- Did you just say "ain't"? -	- 你刚才不会说“鬼”了吧 -
Listen to me.	听听我啊
I'm so passionate, I'm throwing	我热情似火 已经把规范用
grammar to the wind.	语置之度外了
Yeah thanks, austin.	谢了 奥斯丁
And you know, as first dates go,	告诉你 作为第一次约会
This wasn't all that bad.	目前还不算很糟糕
Not now, slappy.	斯拉皮 现在不是时候
Anyway, you really...	不论怎么说 你真的
You deserve somebody great too.	你也应有别人的爱抚
I mean, somebody who's smart.	我的意思是 一位聪明的
Kind and, well, 11.	善解人意的 十一岁女生
Shall we grab our goody bags,	我们不如把糖果包带走 迅
quick kiss.	速亲一下
- And get out of here? - What	- 然后离开这里 - 你说啥
Did you say?	
I said let's grab our goody	我是说我们把糖果包带走吧
bags.	
that's why monkeys shouldn't	所以说猴子不应该飞翔
fly	
planes!	灰机
This is awful. We're totally	太糟了 我们完全失败了

bombing.

They're not even paying
attention to us.

All right, guys. Calm down.

If there's anything I learned
from the bob duncan experience,
It's that if you want to get
people to notice you,

- you give them something to
notice. - How do you do that?

Band meeting. Okay, guys,
follow my lead.

This crowd's about to get
<i>fired</i> up.

my mouth is on fire!

my mouth isn't fire!

my mouth is on fire!

fire!

Well, charlie,

Thanks to a strange little dude
named austin,

I think I'm finally over
spencer.

In fact, I'm about to defriend
him right now.

Whoo! Moving on.

Feel good.

Ooh, looks like I have an email
from...

他们根本不往我们这里瞟两眼

听着 伙计们 冷静

如果说我从鲍勃·邓肯体验乐
队里学到了什么的话

那就是如果你想吸引别人的
注意的话

- 你必须制造噱头让别人注
意 - 这该怎么做

乐队会议 听着 伙计 下
面按我说得来

观众们一定会为此疯狂的

我的嘴巴熊熊热火燃烧

我的嘴巴熊熊热火燃烧

我的嘴巴熊熊热火燃烧

燃烧吧 青春

那个 查莉

多亏了那位行为怪异的正太
奥斯丁

我想我终于可以忘记斯宾塞
了

事实上 我马上就要把他从
好友列表中删除了

喔 结束了

感觉真棒

哦 看起来我收到了来自...

Austin.	奥斯丁的邮件
Oh, he posted the teddy the tiger pictures.	哦 他竟然把我画老虎妆的照片
All over the internet.	发的全因特网都是
Wish me good luck, charlie.	祝我好运 查莉
Whoa! What happened?	喔 这是怎么了
Dad breathed fire. It was <i>so</i> awesome...	老爸表演喷火了 真的太壮观了
The first time.	仅第一次而言
The second time there were some problems.	第二次喷火的时候出了点故障
No big deal.	没什么大不了的
Tomorrow morning I'll go down to the music store.	明天早上我就去乐器行
And get jimmy a new bass,	给吉米买个新贝斯
Then go over to the lumber yard.	然后去木材房
And get jimmy's parents a new deck.	给吉米的父母买个演出平台
Wait. Dad, you played in p.J.'s band?	打住 老爸 你不会在PJ的乐队里演出了吧
- I didn't know you were into music. - Of course I am.	- 我还不不懂你对音乐有兴趣啊 - 我当然有了
When I was in high school, I had my own band.	当我还在高中的时候 我也有自己的乐队
I'm sorry, what?	我很抱歉 你说啥
I really got to get my own place.	我真的要找地方自己住了
Hey!	嘿
Look at that. Ain't she a	看好啦 这乐器不劲爆吗

beauty?

I thought you already bought jimmy a bass.

- This is for me. - Dad, um,

I thought we made it pretty clear.

You being in the band was just a one-time thing.

- I'm sorry. - I'm not.

I've got my own band now.

All right. Okay whoa.

Wait a minute. Wait a minute.

Stop stop stop.

Let's try it again, all right?

Let's bring the accordion down a little bit.

A little more from you. A little less from you.

And as for emmett's grandma...

You sound great.

Alright, listen. One more time from the top. Ok? On 3...

Hey, drummer, come on. I said "On three".

Oh that's right, you... You can't count to three yet.

<i>Today's all burnt toast</i>

<i>Running late, and dad

你不是已经给吉米赔了一架贝斯了吗

- 这可是我买给自己的 - 老爸 呃

我想之前我们已经说好了

你加入乐队仅此一次而已

- 对此我很抱歉 - 没事

我现在也有自己的乐队了

这样不行

打住 停一下 停停停

我们再来一遍 好吧

这次风琴的音调低一点

你弹奏的部分多一点 你就省省吧

至于艾米特的奶奶吗

你演奏的很好

好的 听好了 从头再来一

遍 好吗 倒数三

嘿 鼓手 专心点 我说过
了“倒数三”

哦 好吧 你现在...还数不
到三

生活搞得一团糟

就要迟到 爸爸在叫

says</i>	
<i>Has anybody seen my left shoe</i>	我左脚的鞋子有没有人看到
<i>I close my eyes, take a bite</i>	我闭上眼 咬口早餐
<i>Grab a ride, laugh out loud</i>	跳上车子 放声大笑
<i>There it is up on the roof</i>	哎呀 老爸 鞋子就在房顶上
<i>I've been there, I've survived</i>	我也曾这样生活 我已经顺利走过
<i>So just take my advice</i>	所以听取我的建议
<i>Hang in there, baby, </i>	宝贝 不要放弃
<i>Things are crazy</i>	世界有很多疯狂无奈
<i>But I know your future is bright</i>	可是我知道你会有美好未来
<i>Hang in there, baby</i>	宝贝 不要放弃
<i>There is no maybe</i>	不要怀疑
<i>Everything turns out all right</i>	一切终会如你所愿
<i>Sure life is up and down</i>	生活有悲有喜
<i>But trust me, it comes back around</i>	但是请相信我 坚持就有好结果
<i>You're gonna love who you turn out to be</i>	你会喜欢将来的你
<i>Hang in there, baby.</i>	宝贝 不要放弃

Good Luck Charlie S1 Episode 23

- Hey. See you later. - Hey, dad.

Before you go, can I ask you something?

- Oh, ask your mother. - Why can't I ask you?

Well, because whatever answer I give you,

She's gonna tell me it's the wrong one.

Wow, dad. When did you become so afraid of mom?

I... ask your mother.

Hey, mom, can I ask you a question?

Okay, why can't people learn to use their car alarms?

- Turn it off, jerk! - Uh, mom, that jerk is you.

- What? - That's your car alarm.

Oh, well, that's entirely different.

- Why is it going off? - That's why.

Uh-oh.

- 嘿 我上班去了 - 嘿 老爸

在你走之前 我能问你件事吗

- 哦 你还是问你妈妈去吧 - 为什么不能直接问你呢

呃 因为不管我说什么

最后对的永远是你妈妈

哇 老爸 你什么时候变得这么惧内了

这个 还是问你妈妈吧

喂 老妈 能问你个问题吗

我服了 这年头让自己的汽车报警器别乱吵有那么难吗

- 把那玩意关掉 混蛋 - 呃 妈 你貌似是在骂自己

- 啥 - 那是你自己的汽车上的报警器

哦 这样子啊 那就要另当别论了

- 怎么突然自己响起来了

- 那就是原因

哦噢

Charlie's going through her button-pushing phase.

- Isn't it adorable? - Yeah yeah, real cute baby.

- can we get back to me now? - Okay, honey, What is it?

The kids at school are teasing me again.

- About your hair? - No, About my bike.

- What's wrong with my hair?

- Nothing.

It worked when you were five, it works now.

Okay, now what about your bike?

It's lame. I need a new one.

Oh, a new bike, huh?

- ask your father. - Really?

No, I'm just kidding.

You can't have a new bike.

Everyone knows your bike is a statement of who you are.

My bike says "this guy is a total geek."

Same thing your haircut says.

Hey, honey. What you working on?

小查莉正学着按按钮呢

- 很可爱 对吧 - 对 对 确实很可爱

- 闲话能就此打住么 - 对不起 儿子 你有什么事啊 学校的那群同学又拿我开涮了

- 是因为你的头发吗 - 不是因为我的自行车

- 我的头发怎么了 - 没什么

你的发型从五岁开始就一直这样 挺合适的

好了 说说你的自行车怎么了

那车太逊了 我要买辆新的 哦 你要辆新车 是吧

- 要你爸跟你买去吧 - 真的

不 我显然是在开玩笑

我不会给你买新车的

大家都说一个人的车代表了 这个人的地位

而我的车则是在赤裸裸地告诉别人 车主是个傻瓜

你的发型也是一样的

嘿 宝贝 忙什么呢

Oh, nothing.	哦 没什么
Do you mind?	回避一下不介意吧
I can't help it. I saw the word "mom."	我禁不住要偷看一下 我瞥见你写了“妈妈”这个词
Okay, I'm writing a script for my drama class.	其实 我正在完成戏剧课上要的剧本
We're supposed to shoot a short film.	我们要拍一部小短片
About an important moment in our lives.	关于我们生活中意义重大的时刻
Ooh ooh! Which moment?	哇 哇 你写的是哪一个
I've been involved in so many.	我亲身参与过那么多瞬间
Well, it's about the day you and dad sat me down.	呃 我写的是那天你和爸爸告诉我
And told me you were expecting charlie.	你们正在等待小查莉的降生
- Can I read it? - Sure, when I'm finished.	- 能让我看看吗 - 好啊 等我写完了
No, come on. I'm really excited.	哦 别这样 这事太让我激动了
- give me a sneak peek. - Okay.	- 让我粗略看几眼吧 - 好吧
Okay, let's see here.	啊 让我看看 鲍勃 啦啦啦
"Bob"... yak yak yak.	泰迪 啦啦啦 艾米
Teddy... blah blah blah. Amy	泰迪 我们有件事要告诉你
Teddy, we need to talk to you."	哇 这里写得太好了
Oh, this is really good.	妈妈 退场
Mom exits.	哪里写了 我没看到啊
Where does it say that? I don't	

see that.

No no, it doesn't. I'm saying that.

Guys, I'd like you to meet my new girlfriend Nina.

Nina, this is my best friend P.J....

- Hi. - ...And his sister teddy.

- Nice to meet you. - Oh, Nice to meet you too.

Come on in. Emmett, when did you get a girlfriend?

Like 20 minutes ago. I rushed right over as soon as it happened.

Emmett has told me so much about you.

She talks like that all the time.

- She's from south america. - Venezuela.

I thought you said south america.

Emmett, venezuela is in south america.

Right?

Yeah, they have trouble with subjects ending in "-ography."

不 不 不是写的 是我刚才说的

伙计们 来见见俺的新女友 妮娜

妮娜 这是我最好的哥们 PJ

- 嗨 - 这是她的姐姐 泰迪

- 很高兴认识你 - 哦 也很高兴认识你

进来吧 艾米特 你从哪捞了个女友来啊

大概20分钟之前 我速战速决把她搞定了

艾米特跟我讲了很多有关你的事

她说话的口音很有特点

- 她是从南美来的 - 是委内瑞拉

你不是跟我说是南美吗

艾米特 委内瑞拉就是南美的

对吧

对 他们俩对地理什么的一窍不通

And "-ath." and "-ience."	还有数学 以及自然科学
Teddy, can I talk to you for a second?	泰迪 我能跟你单独聊会吗
- Sure. - I'll be right back.	- 行 - 我马上就回来
Okay.	哦
So how long have you been in the country?	那个 你来美国多长时间了
- Only one day. - That explains	- 只有一天 - 怪不得艾米
How you ended up With emmett.	特把你搞掂了
So, Teddy,	那么 泰迪
Since I have a girlfriend now.	俺现在既然是有女朋友的人了
This thing that's been going on between us...	我们之间的那个什么
Mmm, that thing that exists only in your head?	嗯 那段存在你幻想里头的东西
Yeah, that... it's over.	对 就是那个 也该结束了
Okay.	好吧
That's good. Deny the pain.	这样很好 把痛苦埋在内心
- No tears? - No problem.	- 不要哭哟 - 没问题
- so brave. - So... emmett.	- 真坚强 - 就这样吧 艾米特
Dad! Dad, dad, quick! Get in here!	老爸 老爸 快过来啊
My bike is gone! Somebody stole it!	我的自行车不见了 被人给偷了
- What? - Yeah, The garage door is wide open.	- 什么 - 看 车库的门现在在打开着啊
But I closed it when I came in.	可我进屋前明明关了门的

Well, somebody opened it,
And I think I know who.
- Charlie Did it. - No.
You did that! She's pushing the
buttons again.
Hang on, hang on. Hey you.

How did charlie even get the
garage door remote?
Who cares? Wheelie is gone.
- you called your bike wheelie?
- I used to.
I loved that old bike.
Hey hey hey hey hey. It's okay.
You know what? We're gonna get
you a new one.
Okay, I'll be in the car.
Teddy honey, your script is
terrific.
- I love it. - Oh, mom, I'm so
glad you like it,
'Cause I thought you were gonna
be critical.
But you're not critical, you're
just really smart.
Okay, so who's in it?
Who's playing the duncans?
Oh, kids from my drama class.
This one kid, Walter, is

哎呀 肯定是被人撬开了
而且我已经知道是谁干得了
- 小查莉干的 - 不是
肯定是你 她绝对又在那里
乱按按钮了
等一下 你先别吵 过来 小
宝贝
小查莉怎么可能拿得到车库
的遥控器啊
我哪知道 我的威利不见了
- 你管你的那辆车叫威利 -
曾经是
我爱那辆车
好了好了 别难过了
这样吧 我给你买辆新的吧

行 我这就上车去
宝贝女儿 你的剧本写得棒
极了
- 我很喜欢 - 哦 妈妈 您
喜欢我真是太高兴了
因为我还一直好担心你会到
处挑刺呢
可是你没有 你真是太棒了

那么哪些人来演呢
谁来演我们家的人
哦 我们戏剧班上的同学
一个叫沃特的 他来演我爸

playing dad.	
Blah blah blah. Who's playing me?	随便了 那谁来演我
I haven't cast the mom role yet.	这个我还没有确定
I'm having auditions later.	我过一会要来进行那个角色的试镜
Oh, okay. Well, if you need me to do anything,	哦 好吧 这样吧 如果你需要我帮忙
Just let me know. I could do props,	尽管开口 我可以帮忙弄道具啊
Costumes or play mom... whatever.	服装啊 或者演妈妈这可角色啊 什么都行
Here we go.	又来了
You know, I don't know if I've told you this,	对了 我记得有没有跟你说过
But when I was younger I did a lot of theater.	我在年轻的时候曾经演过很多的戏剧
Really? What did the southwest denver.	真的吗 丹佛西南社区学院的
Community college "daily bugle" say?	《每日号角》怎么评价的
The southwest denver community college "daily bugle"	它们说我在"热铁皮屋顶上的猫"里面
注: 1958电影 又名朱门巧妇	
Called my maggie from "cat on a hot tin roof"	演的玛姬实在是
Purr-fect.	美喵无比
Ah. Look, mom. I'm supposed to use kids.	这个嘛 妈 我还是准备找跟我一起上戏剧课的同学

From my drama class in the video.	来演短片里面的角色
Of course. Of course you are.	当然 你当然应该这样
- I understand. - Thanks.	- 我完全理解 - 谢谢
You know what I feel like?	你知道我现在什么感觉吗
I feel all the time like a cat on a hot tin roof.	我感觉自己就像热铁皮屋顶上的那只猫
Dad! Mom's bugging me!	爸 妈又在骚扰我
- Hello there. - Oh, Hi.	- 你好 - 哦 嗨
- It's P.J., right? - That's right.	- 你是PJ对吧 - 没错
So how are you liking south high?	那个 你觉得这所高中怎么样
Oh, everyone is so nice.	哦 大家都对我很好
Some more nice than others.	有的人对我特别好
That's... Nice.	这样 很好啊
Uh, I hope you don't think I'm being too forward,	呃 我希望你不要认为我太突兀
But I find you very intriguing.	我觉得你魅力十足
I find you standing very close now.	我觉得你现在离我貌似太近了
This is my number. I hope you'll use it.	这是我的手机号码 有空打给我哟
Don't you already have a boyfriend?	你不是有男朋友了吗
No, but I'm hoping to. Ciao.	没啊 不过我正希望有 再见
Ciao?	什么意思
Oh, no, she already has a	哦 不会吧 她都开始跟我

nickname for me.	起小名了
- Hi, honey. - Hey.	- 嗨 亲爱的 - 嘿
Why is there a new bike in the garage?	车库里怎么突然冒出辆新自行车
Gabe's bike got stolen. Poor kid was crushed.	盖比的自行车被偷了 可怜的孩子 他怪伤心的
What are you talking about? He hated his old bike.	你没搞错吧 他一直巴不得甩掉那辆旧自行车
- wheelie? - Yes, weally.	- 是威利吗 - 没错 他特别想甩掉
注：老妈把Wheelie当成Really了	
Are we talking like this for a weason?	我们说这个有意义吗
No, wheelie is what he called his bike.	不 威利是他自行车的名字
Yesterday he called his bike lame.	昨天他还管那辆自行车叫废铁
And then asked me for a new one. Huh.	然后求我给他买辆新的 这样啊
Kinda suspicious, don't you think?	有点可疑 你说呢
Yeah.	没错
It weally is.	确实很可疑
Hey, do you know how they say bananas in venezuela?	嘿 你知不知道香蕉在委内瑞拉那儿怎么说
Bananas.	就叫“香蕉”
Do you know what girls from venezuela call the guy.	你知不知道委内瑞拉那儿的女孩怎么称呼
They secretly want to date	她们想偷偷约会的男生吗

behind their best friend's back?	而且是“朋友妻不客气那种”
Ciao.	巧儿
Wait. What?	等一下 你说啥
Nina flirted with me at school today.	妮娜今天在学校主动跟我调情
- No, she didn't. - Did too.	- 怎么可能 - 绝对是
Okay, maybe you didn't understand her.	好吧 八成是你没听懂她说的什么吧
I understand <i>english.</i>	我至少听得懂英语
I've been speaking it since I was seven.	我从七岁起就会说英语了
I think you're making things up.	我觉得是你想太多了吧
Dude, she said " I find you intriguing."	伙计 她跟我说“我觉得你魅力十足”
Now I don't speak spanish, but that has got to be a come-on.	我虽然不会说西班牙语 但那句话肯定是在挑逗我
All righty. Are you guys ready?	好啦 你们俩准备好了不
Hey. I thought you kids might like some refreshments.	嘿 我想你的同学们可能需要些提神的东西
Thank you, honey. I'm so lucky to have you.	谢谢你 宝贝 有你为伴我真幸运
Uh, mom, that's walter. He's playing dad.	呃 妈妈 这就是沃特 她来演剧中的爸爸
Please, call me Bob.	请称呼我 鲍勃
It'll help me stay in character.	这能让我更快融入角色
Take your arm away, bob.	把你的手拿开 鲍勃

And this is Kimmy. She's playing me.	这是凯米 她来演剧中的我
Question about character.	有个关于我的角色有个问题要问你
Why did you name her teddy?	为什么叫她泰迪
Well, we just really liked the name.	呃 我们夫妻俩挺喜欢那名字
That was you blowing my mind. She was the only one who tried out.	这个答案真是把我要雷翻了 全班只有她试演这个角色
Well, have you found a mom yet?	哦 那你找到人来演剧中的我了吗
Oh, no, all the amy candidates are out on the porch.	这个嘛 还没有 那些候选人还在门口等着呢
Oh, okay. Whatever.	好吧 随便了
I wasn't even thinking about that, really.	我都没指望这事儿 真的
Is that the mail I hear? I'm just gonna go check and find out.	是不是有邮件来了 我这就出去看看
Sorry, girls, the video sheet's been canceled.	很抱歉 女孩们 试镜取消了
Yeah, the duncans have head lice.	其实呢 我们邓肯家的人头上都容易长虱子
Okay, first let's...	好了 第一个
Hey, where'd everybody go?	咦 人怎么都没影了呢
Beats me.	我怎么会知道
Anything mom can do for you?	有什么老妈我可以帮忙的呢
Wow. You're unbelievable.	哇 您真是太强大了

Okay, well,
Seeing as I have no other choice, would you...
Yes!
Okay, here we.
Mom, come on. I want to get started.
- Coming! - I spend more time.
Waiting for that woman.
Mom, why did you change?
- The script says Amy's in scrubs. - Oh, honey, I learned in college theater.
That the script is really just an outline.
Okay. All right, everyone, here we go.
Bob and Amy, you're on the couch.
Teddy enters from over there.
Now remember, guys,
This is just a rehearsal so use your scripts.
And action.
Teddy, can you come here a minute?
Teddy crosses to the couch,

好吧 都到这份儿上了 您愿不愿意
没问题
好吧 就这么样吧
妈 快点 我马上要开始了
- 来了 - 我花在等那女人上的时间
比我排练的时间还要多
妈 你怎么换衣服了
- 按剧本上写的你应该穿便装啊 - 哦 乖女儿
我在大学的演出生涯里学到了一件事
剧本永远只不过是个参考
好吧 那么各位 我们准备开始了
鲍勃还有艾米 你们坐在沙发上
泰迪从那里进入 还有 记住各位
这个仅仅是排练 所以还是按照剧本上的来
开拍
泰迪 你能过来一会吗
泰迪紧张地走向沙发

nervous.

我有麻烦了吗 问号Ⓢ Am I in trouble'... question mark.

No no no, kimmy, just the lines, honey.

Not the other stuff, okay?

And action.

Teddy, we need to talk to you.

Am I in trouble?

Well, I'll just say it.

不对 不对 凯米 只用读台词

别的东西不用读 懂了吗

开拍

泰迪 我们有事要跟你说

我有麻烦了吗

好吧 我就直接说了吧

- 你妈妈要生个小宝宝了 - 等一下 等一下Ⓢ- Your mother's gonna have a baby. - Okay, can we stop?

Can we stop? I'm sorry.

These words... they just don't fit into my mouth comfortably.

But it's what happened. It's exactly what you said.

The day you were supposed to be wearing scrubs.

Okay, valid point, but do we want to make it real.

Or do we want to make it good?

I want to make it before my

能先停一下吗 我很抱歉

那些话 我感觉不符合我说话的风格

可你当时就是这么说的啊

那天你还穿着便服呢

好吧 你说得很对 但是你是想完全按照事实死板地拍呢

还是想把故事拍得更精彩一些呢

我只是想在电池耗完之前把

- battery dies. 它给拍完
- Yeah. Well, that new bike sure 啊 很不错 这辆新车确实
is a beauty. 很酷啊
- Sure is, dad. 那还用说 老爸
- All Right. have fun. - Okay. - 好了 你好好玩吧 - 嗯
- Gabe, before you go... - Yeah? - 儿子 在你走之前 - 怎
么了
- ...One quick question. - 问你一件事 - 说吧
Mm-hmm.
- You know that garage door 你还记得小查莉手上拿着的
remote that charlie had? 那个遥控器吧
- Mm-hmm. - How do you think She - 记得啊 - 你觉得她是怎
么从壁橱上拿到那玩意的
- cupboard?
- Maybe you should ask charlie. - 这问题你还是得问她吧 -
- Yeah, well, 说得也是
- You know I can't do that. 你明明知道我没法那么做
- Oh, because she can't talk yet. 哦 对了 她还不会说话
对吧
- yeah. - Yeah, That is a - 没错 - 哎 真是太可惜
bummer. 了
- Yeah, it sure is. 对 没错
- All right. You know what? I'll 好吧 就这样吧 你玩去吧
see you later.
- Okay. 好
- You know what? Just one more 等一下 还有件事
thing.
- Mm-hmm. 说吧
- You know, I don't even think. 你知道吗 我觉得

That remote works from the kitchen where charlie was.	遥控器不能在厨房控制车库的开关
Dad, what are you trying to say?	老爸 你到底想说什么啊
Are you accusing me of something?	你不会是在怀疑我吧
No, I just wanna know when you're gonna be back.	没 我只是想问问你啥时候回来
Oh, half an hour. Can I go now?	哦 半个小时吧 我现在能出去了吗
Of course you can, gabe.	当然 儿子
You've always been free to go.	你想啥时候去玩就可以啥时候去玩
Okay.	好吧
Okay okay, there she is.	看 看 她就在那
Now I'm going to prove to you that she likes me.	我现在就过去证明给你看她喜欢的是我
- And not you. - Okay. Okay.	- 而不是你 - 行 行
- Hi. - Hi.	- 嗨 - 嗨
- Hi. - Hi.	- 你好 - 你好
So far it's a tie.	到目前为止我们是平手
Okay, I know we both have a lot to offer,	瞧 俺们哥俩在学校都是万人迷
But you're gonna have to choose between us.	但你还是得从俺们中间选一个
Oh, I choose P.J.	哦 我选PJ
Okay, let's try that again.	好吧 重来一次
And remember it's a multiple-choice question.	不过友情提示一下 你有两个选项可以选择哟
My choice is still P.J.	我还是选PJ

I'm sorry, I can't go out with you.	对不起 我不能跟你约会
I wouldn't do that to emmett. Pals before gals.	我不能那样对艾米特 兄弟是手足 女人是衣服
- Thanks, man. - You'd do the same for me, right?	- 谢了 兄弟 - 你也不会见色忘义的对吧
Yeah, let's go with that.	当然 你可以这么想
Wait a minute. I know what's going on here.	等一下 我知道是怎么回事了
- You think I'm nina. - You're not?	- 你们把我当成妮娜了 - 难道你不是吗
No! I'm tina. That's nina.	不是 我是蒂娜 那才是妮娜
Twins!	原来是双胞胎啊
Wait. What are we doing?	等下 我们还等什么啊
And then I could say,	然后我就说
Teddy girl, mama's having a baby child!	乖女儿 妈妈马上又要有个小宝宝了
Right? Right? Isn't that better?	怎么样 怎么样 这样一来是不是好多了
Doesn't it make more sense.	这样不是更自然吗
That Amy would tell Teddy about the baby?	艾米告诉泰迪关于小宝宝的事
Mama's having a baby child?	妈妈马上又要有个小宝宝了
Well, teddy, I'm just trying to find.	女儿啊 我只是想让当时的情感
The emotional truth to the piece.	真实地再现
No thank you.	这个嘛 还是不必了吧

Okay, fine. You want me to be a robot, I'll be a robot.	好吧 你想让我照着剧本读那我就当个机器人好了
I'll be a robot.	我演机器人
Am I in trouble?	我-又-有-麻-烦-了-吗
No. No no no no no.	不 不 不
Nobody's a robot. We're doing the script as written.	不要像机器人似的 我们就照着剧本来就行了
Okay, places everyone.	好了 各就各位
And action.	开拍
Teddy, can you come here a minute?	女儿啊 你能过来一下吗
Am I in trouble?	我又有麻烦了
Teddy, we need to talk to you.	我们有件事要跟你说
Well, I'll just say it...	好吧 我就直接说了
Your mother's gonna have a baby.	你妈妈马上又要有个小宝宝了
A what?	什么
A baby. You're gonna have.	小宝宝 你马上又要有个
A new little brother or sister.	弟弟或者妹妹了
- Oh! - Now what are you doing?	- 啊 - 你这是在干什么
I just felt the baby kick.	刚才小宝宝在踢我的肚子
No. No no no.	不 不 不
That's impossible. The baby doesn't have feet yet.	这不可能 那个时候小宝宝脚还没有长出来
Okay. You know what? I'm just trying.	好吧 我只是在试着
To figure out the mix of emotions that I was feeling that day.	寻找我当时的内心情感

You know, the excitement, the confusion,	兴奋啊 困惑啊
The fear, the hormones.	害怕啊 过度亢奋啊
Yeah, do you know what I was feeling that day?	行 行 你知道我当时是什么感受吗
It was "why are you having another baby?"	我当时在想 你怎么又要生下一个小孩
You barely have time for the three kids you have now."	你甚至连已经有的这三个孩子都照顾不过来
Was that in the script? Because I'm lost.	那句是剧本里的吗 我有点晕了
Teddy honey,	宝贝
What was that?	你怎么了
I'm sorry, mom. I shouldn't have said that.	对不起 妈妈 我刚才不该那么对你说话
Well, is that really how you felt?	你真的是那么想的吗
Were you really mad that we were having another baby?	我们又有了一个孩子真的让你很生气吗
- Yeah, I kinda was. - Why didn't you say something?	- 嗯 我想有点吧 - 你为什么不能直接跟我说呢
Mom, what was I supposed to say?	妈 我又能说什么呢
Charlie was on the way. You were all so excited.	你已经怀上小查莉了 而且你好激动
Excited? I didn't know how we were gonna make it all work.	激动 我当时真不知道之后的日子该怎么办
- I was terrified. - Really? 'Cause you didn't show it.	- 我当时好害怕 - 真的 可你当时一点没显得害怕啊
That's because I'm a really	那是因为我是个一流的演员

great actress.

Come here. Sit down.

Do you still feel that way,
Like we don't have enough time
for you?

Actually, today I thought maybe
you had.

A little bit too much time for
me.

No. Seriously,
I don't know how you're doing
it,

But you guys are doing a great
job.

Well, that's because we're not
doing it alone,

And one of the big reasons it
works is you.

The boys help out too.

But you're right, it's mostly
me.

Look, teddy. In the future,
If ever you're feeling
something, you've got to tell
me, okay?

Come here. Come here.

I want us to always be honest
with each other.

Okay, I'll be honest with you.

过来 坐下

你现在还是那样觉得吗
感觉我和你爸爸没有花足够
时间来关心你

说心里话 我觉得

今天你陪我的时间有点太多
了

好了 说真的

我不知道你和爸爸是怎么样
应对这些的

但是你们俩做得确实很出色

那是因为我们俩并不是独自
撑起这个家

你也帮我们分担了许多

男生们也做了挺多的

不过你确实说的是实话 主
要靠的还是我啦

听我说 女儿

无论你以后遇到什么不愉快
都告诉我 好吗

过来 抱一个

我希望我们母女俩之间能坦
诚相见

好 我以后再也不瞒你了

Say the lines as written or
you're fired.

Aww.

What's the matter, gabe?

- um, dad... - are you okay?

You look shook up.

- Wheelie's back. - I know!

Isn't it great?

Yay. Um...

How did you find him?

Oh, I came home from work,

I saw that kid Jake on your
bike,

So I called the cops and they
arrested him.

They arrested Jake?

But he's just a kid.

Ooh, he won't be when he gets
out.

- What? - What's wrong, son?

Something bothering you?

Um... No.

No? Well, something's
bothering me,

Because here's what I think
really happened.

First, you sold your bike to
Jake

按台词写的来演 否则我就
要换人啦

啊

怎么了 儿子

- 哦 是老爸你啊 - 你还好
吧

怎么像是被吓着了

- 我的威利回来了 - 我知
道 很棒 不是么

是啊 那个

你怎么把它找回来的啊

哦 我下班回家的路上

看见那个叫杰克的小子骑着
你的车

然后我就报了警 把他抓住
了

他们把杰克抓了

可他还未成年啊

哦 等他放出来也就该成年
了

- 什么 - 怎么了 儿子

有什么让你难过的吗

呃 没有啊

没有 不过 倒是有些事让
我很困惑啊

因为我猜想事情的真相应该
是这样子的吧

首先 你把自行车卖给了杰
克

And then you pocketed the money.	并且把钱收好
Then you opened the garage door...	然后 你用车库外面的控制板
...Using the keypad.	打开了车库大门
Finally, you grabbed the remote	最后 你从厨房里的壁橱
From the kitchen cabinet	拿出了遥控器
And you planted it on charlie.	把它塞到了小查莉的手上
Interesting theory, but it	很生动的推理 可是您没证
doesn't prove a thing.	据啊
You're right. You're right.	没错 你说得对
I didn't have any hard proof,	我确实没有铁证
But I kept thinking, thinking.	但是我想了又想 想了又想
And thinking.	想了又想
And then a bell went off.	然后门铃响了
- is Gabe here? - No.	- 盖比在家吗 - 不在
Tell him Jake wants his \$10	告诉他一个叫杰克的要他退
back.	回我的10块钱
This bike is a piece of junk.	这辆破车就是一堆废铁
And that's when all the pieces	到此 一切真相大白
fell into place.	
All right, you got me.	好吧 被你发现了
Now what happens?	你准备怎么办
Ask your mother.	还是问你妈妈去吧
Back from the bike store.	我们从自行车店回来了
Charlie, your brother has	小查莉 你哥哥有话要对你
something he would like to say	说
to you.	
Go ahead, gabe.	去吧 儿子

Charlie, I'm sorry I tried to frame you.	查莉 我不该陷害你的
Aw. Remember the first time I said that to you?	哦 还记不记得那回我对你也是这么说的
Like it was yesterday.	就像昨天一样历历在目
And now here is a little I'm-sorry present from your brother.	你哥哥还给你准备了一件礼物来作为补偿
Okay, bring it in.	好了 拿进来吧
- Oh. - Yay!	- 哇 - 好棒
Yeah, we exchanged gabe's new bike for this one.	高兴吧 我们拿盖比的新自行车换了这辆车
- Thank you. - You're welcome.	- 谢谢 - 不用谢啦
Charlie, there you are on your very first bike.	小查莉 这可是你的第一辆自行车哟
Yeah yeah. Teddy girl, Mama's baby child has a new tricycle!	对啊 对啊 泰迪啊 妈妈的小宝宝有了辆新的自行车
It's pink and red and it's got little stickers on it.	粉红色 而且还有张可爱的小贴纸哟
Yup, and there's mom stealing your very first spotlight.	没错 老妈又成功地抢了你第一次骑车的镜头
Good luck, charlie.	祝你好运啰 小查莉
I feel so bad. I just can't tell them apart.	我好内疚 我居然分不清谁是我爸
- It is hard. - And I don't want to offend them.	- 确实挺难的 - 而我又不想直接上前去问他们
Well, you just have to find one little thing that's different.	其实 我们只用找到一个小小的区别就行了

What do you think?	你发现了什么吗
I have no idea, and I'm married to one of them.	我分不清啊 亏我还嫁给了其中一个
Hey, uh, dads,	嘿 呃 老爸们
Can I have five bucks?	能给我五块钱吗
Huh. I love having two dads.	嘿嘿 有两个爹真是太爽了
Unbelievable! We'll never figure it out!	难以置信 我觉得我们是分不出来了
Wait. Wait.	等一下 等一下
Yup. That's my guy.	这就对了 那绝对是我的老公
<i>Today's all burnt toast</i>	生活搞得一团糟
<i>Running late, and dad says</i>	就要迟到 爸爸在叫
<i>Has anybody seen my left shoe</i>	我左脚的鞋子有没有人看到
<i>I close my eyes, take a bite</i>	我闭上眼 咬口早餐
<i>Grab a ride, laugh out loud</i>	跳上车子 放声大笑
<i>There it is up on the roof</i>	哎呀 老爸 鞋子就在房顶上
<i>I've been there, I've survived</i>	我也曾这样生活 我已经顺利走过
<i>So just take my advice</i>	所以听取我的建议
<i>Hang in there, baby, </i>	宝贝 不要放弃
<i>Things are crazy</i>	世界有很多疯狂无奈
<i>But I know your future is bright</i>	可是我知道你会有美好未来

<i>Hang in there, baby</i>	宝贝 不要放弃
<i>There is no maybe</i>	不要怀疑
<i>Everything turns out all right</i>	一切终会如你所愿
<i>Sure life is up and down</i>	生活有悲有喜
<i>But trust me, it comes back around</i>	但是请相信我 坚持就有好结果
<i>You're gonna love who you turn out to be</i>	你会喜欢将来的你
<i>Hang in there, baby.</i>	宝贝 不要放弃

Good Luck Charlie S1 Episode 24

Good Luck Charlie S01E22

Teddy Rebounds

-Right down The middle. Right here. -Okay.

-There we go. -Nice!

-<i>Throw again.</i>- Kids, listen up.

Big news.

Please tell us you're not having another baby.

No, we're not having another baby.

And I can assure you, we will not be making that announcement ever again.

Yeah, this family is big enough.

Hey, you completely clear on that, dad?

Why you pointin' your finger at me?

Having babies is a team effort.

What do you mean?

This should be good.

Uh...

查莉成长日记 第一季第二十二集

-往中间投 这里 -好的

-接住 -漂亮

-再来遍 -孩子们 注意了

特大新闻

不要告诉我们你又怀了个孩子

没有 孩子够多了

而且我可以担保
那种事情不会再发生了

谢谢 这儿的兄弟姐妹够多了

嘿 老爸 你清楚这点了吗

你干嘛指我

造人工程可是需要团队合作的

什么意思

问得好

呃...

You know what? Getting back to that big announcement...	告诉你吧 特大新闻就是
We're going on a family vacation!	我们要来次全家度假
And it's our first one with Charlie.	这可是查莉的第一次啊
And Gabe.	还有本人
What are you talking about? You've been on lots of vacations.	瞎说什么 你都度过多少次假了
Okay, visiting grandma after she had the fat sucked out of her butt.	是吗 拜访做过臀部吸脂手术后的奶奶
Is not a vacation.	可不算是去度假
Okay, this time we are going on a real vacation.	好吧 这次的度假绝对货真价实
To a ski resort in the mountains.	我们要去山上的一处滑雪胜地
Oh, and here's an interesting piece of family history...	噢 那还有一段关于咱家的有趣历史
The place is called mount bliss.	我们管那地方叫幸福小山丘
And it happens to be...	故事就发生在
... Where your dad and I got married.	你爸和我结婚时
It's very romantic.	那是相当的浪漫啊
Honey, you just interrupted me.	亲爱的 你打断我了
I was just trying to get to the point, Bob.	我只是想直入主题 鲍伯

You know your stories go on forever.	你知道你的故事又臭又长
And the romance continues.	浪漫的场景又上演了
You know, the weekend we got married,	知道吗 我们结婚的那个周 末
We weren't even planning on doing it.	我们根本没想过要这么做
Getting married.	就是结婚
Then we met judge Lawson and he said we were perfect for each other.	然后我们就遇到了牧师劳森 他说我俩就是天生一对
-so we Did it. -got married.	-然后我们就答应了 -结婚
Why do you keep saying that?	为什么一直这么说
Haven't you had the talk with him yet?	你没和他说过吗
I haven't had the talk with P. J. Yet.	我还没和PJ说过呢
I'm good.	不用管我
Today's all burnt toast running late, and dad jokes	生活搞得一团糟 就要迟到 爸爸在叫
Has anybody seen my left shoe	我左脚的鞋子有没有人看到
I close my eyes, take a bite	我闭上双眼 咬口早餐
Grab a ride, laugh out loud	跳上车子 放声大笑
There it is up on the roof	哎呀 老爸 鞋子就在房顶 上
I've been there, I've survived	我也曾这样生活 我已经顺 利走过
So just take my advice	所以听取我的建议
Hang in there, baby,	宝贝 不要放弃

Things are crazy	世界有很多疯狂无奈
But I know your future is bright	可是我知道你会有美好未来
Hang in there, Baby	宝贝 不要放弃
There is no maybe	不要怀疑
Everything turns out all right	一切终会如你所愿
Sure life is up and down	生活有悲有喜
But trust me, it comes back all around	可是请相信我 坚持就有好结果
You're gonna love who you turn out to be	你会喜欢将来的你
Hang in there, Baby	宝贝 不要放弃
Good Luck Charlie S01E24	查莉成长日记 第一季第二
Snow Show, Part 1	十四集
Oh, isn't it beautiful?	噢 这里太漂亮了
A lot of good memories here.	承载了许多美好的回忆
More to come.	还会有更多呢
It's gonna be like this the whole week, isn't it?	别告诉我整周都要这样
All right, why don't you kids have a seat while we check in?	好了 你们去找个地先坐下 我们去登记入住
Hey, P.J., I have to go to the bathroom.	嘿 PJ 我要去趟洗手间
-Can you come with me? -Aren't you a little old for that?	-能陪我一起来吗 -你都多大了
I put my ski pants on backwards.	我把滑雪裤穿反了
First vacation's always the hardest.	首次度假总是这么麻烦
Whoa.	哇
I am getting a very powerful	我从你身上感受到了强大的

vibe from you.	气场
Oh sorry. I've been sitting in a hot minivan for four hours.	噢抱歉 我刚在闷热的旅行车里坐了四个小时
Oh, sweetie, no. No no no. I mean I'm a psychic.	噢 宝贝 不是这个 其实我是个巫师
-Really? You're a psychic?	-真的 巫师 -没错
-Yeah.	
'cause, no offense, but you kind of look like a normal person.	冒犯的说一下 您看起来和普通人无异
Did you know I was gonna say that?	你知道我刚才想说什么吗
Did you know I was gonna say <i>that?</i>	你知道我刚刚才想说什么吗
It doesn't work that way.	那样是没用的
And yes, I did.	是的 我知道
Would you like a free reading?	想免费算算命吗
You tell me.	你来告诉我
I'll give you one anyway.	那我就给你露两手
Give me your hands.	把手给我
Oh, this trip is going.	噢 这次旅行
To be a very important one for you.	对于你来说意义非常
I'm seeing you will have two left feet.	我看到了你带了两只左脚的靴子
And... that's odd.	还有 怪了
Now I see there is a bear in your room.	现在我看见你房间里有只熊
And now I see why you give free	现在我知道为什么你会在大

readings in the lobby.	厅里算命了
And finally,	最后
I see you will come face to face.	我看见了你会面对面的遇到
With the love of your life.	你人生中的真爱
Oh whoa. Okay. No thanks.	噢 不了 谢谢
I... I just got out of a relationship.	我...我刚和一个叫斯宾塞的
With this guy named Spencer,	分手
So I'm not really looking to meet anybody.	所以我还没准备好再去拾起另一段感情
You think it's up to you. That's cute.	准没准备好不由你说 真是可爱
Uh, excuse me. I have to take this.	呃 抱歉 我接下电话
Take what?	哪有电话
Hello?	您好
Oh, what a surprise. Not really.	噢 真是大吃一惊 骗人的
Come on, don't you want to go snowboarding?	走吧 你不想滑雪了吗
I'm doing it right now. Check this out.	我正在滑 看好了
I just broke my neck.	我刚摔断了我的脖子
Sweet.	强悍
So what are you gonna do all day?	那你这一天都要干嘛啊
Room service!	客房服务
Does that answer your question?	这就是我的回答

Your order, sir.	您点的餐 先生
French fries, potato chips and onion rings a la mode.	薯条 炸薯片 浇上冰激凌的洋葱圈
Mr. Starkwell?	史塔科威尔先生
Gabe.	盖比
You two know each other?	你俩会认识
Mr. Starkwell was my third-grade teacher.	史塔科威尔先生是我的三年级老师
Gabe is the reason I quit teaching.	盖比是我放弃教育事业的元凶
And he's the reason I went to summer school.	他也正是我去暑期学校的原因
You went to summer school because you've got a mouth on you...	你去暑期学校的原因是你有一张...
Sir.	抱歉先生
Hey, remember me?	嘿 记得我吗
Did I have you for third grade too?	你三年级的时候我也教过你吗
Yeah.	是啊
We had two great years together.	我们一起度过了两年的美好时光唉
Well, looks like the foot's on the other shoe now, isn't it?	看来真是三十年东河 三十年西河啊
Don't you mean the shoe is on the other foot?	你是不是想说三十年河东 三十年河西
Your days of correcting me are over, Marvin.	你整天纠正我的日子结束了 马文
Oh, this is gonna be fun.	噢 这一定很有趣吧

What? Oh no. I brought two left boots by mistake.	什么 噢 惨了 我带来了两只左脚的靴子了
Wait... two left feet.	等等... 两只左脚
-Huh, that's weird. -What's weird?	-哼 真是怪异 -哪怪异了
Well, I met this psychic in the lobby.	是这样的 今天我在大厅里遇见了个巫师
And she made some crazy predictions.	然后她说了一些疯狂的预言
But one of them just kind of came true.	而且好像其中一个真的发生了
I went to a psychic once. She was dead on about me,	我也曾遇见过一个巫师 非要给我算命
Said I was gonna be famous.	说我将来会大红大紫
But that hasn't come true.	但是没实现
Yet.	目前为止
But mine was crazy.	但我这个巫师更疯狂
She said I'd come face to face with the love of my life.	她说我将遇到人生中的真爱
Well, it could happen, Teddy.	其实 很可能发生的 泰迪
Mount bliss is a magical place.	幸福小山丘可是个魔幻圣地
Well, don't get too excited.	是吗 别高兴的太早
She also said there would be a bear in my room.	她还说这间房里会有只熊
Oh! Run for your lives!	噢 快逃命吧
Okay, that's just weird.	好吧 太诡异了
Really? I thought it was kinda cute.	是吗 我觉着挺可爱的
All right, we'll go take it	好吧 我们去换回来

back.

Wow.

I could look at that view
forever.

Okay, that's enough.

Hmm.

Never seen this trail before.

Cool.

All right, yeah!

此路不通

Ahhh!

Am I in heaven?

-Hello. -Hi.

Bye!

Hey. Hey honey? Guess what?

We're not actually married.

Would you like to grab some
lunch?

What did you just say?

You want to grab some lunch?

No, before that.

Oh, it turns out our wedding
ceremony wasn't actually
valid.

You feel like mexican?

What do you mean we're not
actually married?

Whoa whoa, I was asking around

哇

这风景真是永远也看不够

好了 看够了

嗯

从没看见过有这条小道

太好了

好了 耶

■

啊

这是天堂吗

-你好 -嗨

拜

嘿 亲爱的 你猜怎么着

我们其实没结婚 你想与我
共进午餐吗

你说什么

你想和我共进午餐吗

不是这句 再往上一句

噢 事实上我们的婚礼是无
效的

墨西哥菜喜欢吗

什么叫我们并没有结婚

小点声 我刚才在打听关于

about judge Lawson.	劳森牧师的事情
And the guy at the front desk tells me	然后前台的人告诉我
he was like some kind of con man.	劳森是个骗子
Apparently he did fake marriages all the time.	很显然 他所有主持的婚礼是假的
But he said we were perfect for each other.	但他说咱俩是天生一对
Apparently it was just part of his scam.	很显然 这也是谎话的一部分
You know, there's this great fondue place I read about.	知道吗 我打听到这有火锅店的
Would you stop talking about food?	能别再说吃的了吗
This is serious. I mean, we're not really married?	这很严肃 我是说 咱俩真的没有结婚
Well, according to the universe,	这个 根据宇宙之说
of course we are, honey.	我们确实结婚了 亲爱的
According to the state of Colorado, not so much.	但根据科罗拉多州法律 就
-Oh hey, psychic lady! -Oh hi.	不好说了
	-噢 嘿 巫师女士 -噢
	嗨
So I've been looking around all day for the love of my life.	我找了一整天的真爱
And I haven't found him yet. So when's that gonna happen?	但我还没找到他 我想问问什么时候能找到
Oh gosh, I don't know.	哦天啊 我也不知道

Psychic prediction is not an exact science.	预言并不是什么精密科学
Ha! It's not a science at all. Right. Can I at least have a little more info?	哈 根本就不能算做科学 好吧 那能稍微给我点信息吗
Like is he hot or not?	比如他性不性感
Not that it matters, but please say "hot."	也不是很重要了 但最好说“性感”
All I can tell you is keep your eyes open.	我只能告诉你的就是 睁大你的双眼
Okay. Well, they're open. And they're starting to see that this is a bunch of...	好的 睁着呢 他们开始去看那一群
Hi.	嗨
Hi.	嗨
I'm Teddy.	我叫泰迪
I'm Brandon.	我叫布兰登
Wow. So I guess it's true. What's true?	哇 我猜这真的成真了 什么成真了
Well, you... I mean, us. I mean, I didn't believe it, but then I had two left boots,	那个 你 我是说 我们 我以为都是瞎说的 然后我带来了两只左脚的靴子
Which aren't actually feet, but they're where feet go in.	其实也不能说是脚 但当你需要什么东西去散步时
When you need something to walk in.	你的确可以把脚伸进去
So in a sense, they're feet.	所以从某种程度上来说 他

	们是脚
-What? -Okay okay,	-说啥呢 -好了 好了
I probably sound a little bit	我现在看起来可能有点疯狂
crazy right now.	
But you would too if a psychic	但当一个巫师告诉你
told you	
there was a bear in your room,	你的房间里有只熊
Which there was... sort of.	而且真的有 某种程度上
	你也会发疯的
Oh, and in my room, not in your	噢 记住是在我的房间里
room.	不是你的
I don't know anything about	我不知道你房间里有什么
your room.	
I'm gonna go now.	我要先走了
I'm not crazy.	我不是疯子
Seriously, I'm not crazy!	真的 我不是疯子
For dinner I would like the	晚饭我想要龙虾温度计
lobster thermometer.	
It's lobster thermidor.	那叫热月龙虾
What did I say about correcting	关于纠正我这件事 我怎么
me?	跟你说的
That if I did it again, you were	如果我再纠正你 你就...
going to...	
Well, I can't say I didn't warn	好了 别说我没警告过你
you.	
Now chop chop and get me my	那就别傻站着了 赶紧给我
lobster.	弄龙虾去
I know this is none of my	我知道这不关我事
business,	

But you're running up quite a bill here.	但是你欠下了一大笔账单
What do you mean?	你这话什么意思
You don't know what room service is, do you?	别告诉我你不知道什么叫客房服务
Yeah. I want things and you bring them to me.	知道啊 我要什么 你就送来什么
For an additional charge.	大哥 这是要收费的
Wait, it costs money?	什么 还要花钱
A lot of money.	还不便宜呢
Shall we see how much money?	想看看有多不便宜吗
Let's go to my favorite channel,	来看看我最喜爱的频道
The bill channel.	账单频道
Oh mama!	我滴妈呀
\$300?!	三百刀
I don't have that kind of money.	我哪有那么多钱啊
Looks like you're in quite a pickle...	看来你还点了泡菜
which, by the way, are \$8.	提前通知你下 价值八元
Mom and dad are gonna ground me forever.	看来爸妈要关我一辈子的禁闭
Perhaps we can make some kind of arrangement.	也许我们可以化险为夷
What do you mean?	什么意思
I have to be a bellman?	当个行李员
Bellboy.	行李童
How's the cocoa?	可可还很不错吧
Are you warming up?	暖和了吗

Am I in heaven?	这是天堂吗
Why does he keep saying that?	他怎么老说这句话
I don't know. But it's so cute.	我也不知道 不过挺可爱的
So this is your cabin, huh?	这就是你们的小屋 是吧
Yep.	是的
We don't get a lot of visitors.	我们这里不经常来访客的
Especially ones with sparkling	特别是有着一双闪闪发光的
blue eyes.	蓝眼睛
And beautiful blonde hair.	还有漂亮的金发
This is a lucky day for	看来今天大家的运气都不错
everyone.	
Do you need to call your family	你需要往家里打个电话
and let them know you're okay?	告诉他们你没事吗
Nah, I'm good.	不用 现在挺好的
So you girls live here alone?	这么说来 只有你俩住在这里
	里
-No, our pa lives With us. -Oh.	-不是的 我们的爸爸和我们
	住在一起 -噢
-But he's away on business.	-但是他现在出差了 -噢
-Oh.	
Why did you go down the wrong	说说你为什么“误入歧途”了
side of the mountain?	
Because...	因为...
-do you girls get T.V. here?	-你们这里有电视吗 -没有
-No.	
I'm training to defend my	因为我要卫冕奥运会金牌
olympic gold medal.	所以在这里训练
Wow.	哇
That's amazing.	太了不起了

You poor baby, you're freezing.	小可怜 你都冻坏了
I want to run him a hot bath.	我去给你烧热洗澡水
-I will. -No, I will.	-我去 -不 我去
Oh girls, girls. I'm gonna need more than one bath.	噢 美女们 一次可不够我洗的
Hey, mom, can I borrow your pink scarf?	嘿 老妈 能借下你的粉围巾吗
Sure, honey. Why are you all dolled up?	可以 宝贝 你怎么弄得花枝招展的
Because I think I may have met the love of my life.	因为我想我很可能遇见我的真爱了
Except I acted crazy and scared him away,	除了我在那疯颠颠的 然后把他吓跑
So now I have to get super cute and hang out in the lobby.	所以现在我要变成万人迷 然后在大厅里转悠
So he can fall in love with me.	最后让他投入我的怀抱
Mom, I've got to tell you, he is the perfect guy.	妈 告诉你吧 他真是太完美了
Well, okay, tell me all about him.	是吗 好吧 和我多聊聊他
Okay. Well, he's really cute.	好的 首先他可爱之极
His name is Brandon.	其次他叫布兰登
And that's all I know.	再次 我就知道这么多了
He does sound perfect.	他听起来是挺完美的
Hey, honey. Hey.	嘿 亲爱的 嘿
Why aren't you dressed? I thought we were going skiing.	你怎么还没准备好 我们不是要去滑雪吗
No, change of plans.	不去了 情况有变
The front desk found a justice	前台找到了一位治安法官

of the peace.

Who's going to marry us this afternoon.

What are you talking about?

Um, honey. I want you to brace yourself.

Okay? Your father and I aren't actually married.

Oh my gosh.

I forgot to floss.

-so should we go get married?
-yeah.

But can't it wait till we get home?

Well, I just thought it would be really romantic and special.

If we did it here...

You know, where we thought we did it 19 years ago.

But I already bought the lift tickets.

Oh, come on, honey! We're on vacation.

Come on, I want to enjoy myself.

Oh okay. So being married to me.

Isn't something you'd enjoy?

I'm not enjoying it right now.

Fine, don't marry me then.

Well, all right, fine. I won't.

今天下午他要为我们主持婚礼

你们说什么呢

呃 宝贝 你一定要淡定

好吗 你爸和我其实没结婚

天啊

我居然忘了用牙线了

-那我们去结婚吧 -好的

但能先到家再结吗

那个 我本以为婚礼应该是浪漫且特殊的

而且在这里

知道吗 十九年前我们曾假结婚的地方

但我都买好缆车票了

噢 别这样啊 亲爱的 我们在度假

走吧 我想好好开心下

哦好吧 那么和我结婚

就不开心吗

此时此刻的确不怎么开心

好吧 这婚不结了

什么 好吧 不结就不结

You won't last five minutes without me.	没有我你活不过五分钟
Oh yeah? You just watch me.	哦是吗 等着瞧好吧
-Have you seen that... -It's around your neck.	-你看见我的那个... -脖子 上围着呢
Thank you.	谢了
Starting right now, baby!	从现在开始计时 宝贝
Tell us more about your gold medal.	多和我们讲讲你金牌的事情
Well, it's gold.	好的 首先它是金色的
And it's made out of metal.	其次它由金属制成
Can we get you anything else?	我们还能为你做些什么呢
Yeah. Why don't you get some marshmallows,	好的 那就弄点棉花糖来
Some chocolate and some Graham crackers?	还有巧克力和全麦饼干
-What for? -So we can make s'mores.	-做什么 -这样我们就可以 做烧烤棉花糖了
What are those?	什么东西
Girls, girls, girls,	美女们啊
There's so much I have to teach you.	你们要学的东西还真不少
-I'll get them. -No, I'll get them.	-我来拿 -不 我来拿
-I'll get them! -Ah!	-我来拿 -啊
Whoa! Who are you?	哇 你哪位
Who are you?	你哪位
I asked you first.	我先问的
I don't like boys sniffing	我可不喜欢我的闺女们成天

around my girls.	被男孩围着
You must be pa.	你一定就是爸爸了
Wow.	哇
You're bigger than everything.	您还真是硕大无比
Get out.	滚出去
My thoughts exactly.	我正有此意
Is that my robe?	那是我的长袍吗
Oh whoopsie.	好像是吧
Here you go.	给您
Nice to meet you, sir.	见到您很高兴 先生
Enjoy your s'mores.	我为您准备了烧烤棉花糖
Bye.	拜
Yeah, if mommy's gonna be single,	好了 如果你娘我成单身了
You're gonna be single too.	你也别想成双成对
Hey, honey, still looking for the love of your life?	嘿 宝贝 还在寻找你的真爱吗
Yeah, and I can't find him anywhere.	是啊 就是找不到他啊
Mom, what if I only had one chance	妈 如果我只有那一次机会
and I blew it?	而且我还搞砸了呢
I've been feeling exactly the same way.	我也有这种担心
What?	什么
Because dad and I aren't actually married.	因为你爸和我并没有结婚
And he didn't want to marry me again.	现在他又不想娶我了

I know I'm putting up a brave front,	我装出了一副满不在乎的样子
But I'm really hurting.	但其实我是真的受伤了
Oh, maybe that's him!	噢 没准就是他
Hey, what's up? How's it going?	嘿 老兄 还好吧
Listen, if a big scary guy	听着 如果有一个看起来很吓人
with a beard shows up,	而且还有络腮胡子的人来找我
I'm not here.	就说我不在
-<i>Room service.</i> -Yeah,	-客房服务 -好的 请进
come on in.	
Honey, food's here.	亲爱的 点的餐来了
-Wow. -What?	-哇 -怎么了
Aren't you a little young to be working?	这么小就来工作了
I got myself into some trouble.	我遇到经济危机了
Did you know that room service is extra?	你知不知道客房服务是收费的
-Everyone knows that. -not	-地球人都知道 -不一定啊
Everyone, my friend.	老兄
Great great. Do you mind setting it up over there?	很好很好 你能把它放在那里吗
And if you could toss the salad, that would be great.	如果你能把沙拉拌好了 那就更好了
My wife will be right out, okay?	我老婆一会就出来了 好吗
Uh, sure.	好吧
Ech!	呃
-What Did you do? -I tossed The	-你在干什么 -拌沙拉啊

salad.

No, you've made a mess. Get out of here. 不 你在搞破坏 快出去

I have to open the cider.

我还要打开苹果酒

Ow! My eye!

哎哟 我的眼睛

I'm gonna go get you a washcloth, okay?

我去给你拿毛巾 别动

If you need anything else, my name is Marvin.

如果还需要什么 记着叫我 我叫马文

I assure you, sir,

我向您保证 先生

when we find this person, they'll be dealt with severely.

等我们查出此人 必将严肃处理

Impersonating a bellman is a serious offense.

冒出行李员是不可饶恕的

Well, time to go skiing.

好了 该去滑雪了

-Whoa. -Hi.

-哇 -嗨

I... it's so weird running into you.

我...能撞上你还真是巧合哈

I haven't been looking for you.

我可没一直找你

Okay, I see you have that scared look in your eye.

好了 我能看见你眼神里的 恐惧感

And you're probably gonna bolt any second,

而且你很可能随时跑掉

So before you do that,

但在那之前

Can we just start over?

我们能重新来过吗

Sure.

好啊

Hey, why don't I grab us some hot cocoa.

嘿 不如我去帮咱俩拿点热可可

And you find us somewhere to

你去帮忙找俩个位子

sit?	
P.S.... I look really great next to fires.	透露下... 壁炉旁边的就不错
-Then I'll be right here.	-那我们就在这里 -好的
-Well, I'll be right back.	我马上回来
-Whoa. -Hi.	-哇 -嗨
Hi.	嗨
I'm Justin.	我叫贾斯汀
Oh no, we're face to face.	噢 不 我们刚才面对面了
Yeah. Yeah, we are.	是啊 没错
But I already was face to face.	但我已经面对面过了
I can't be face to face to face.	我可不能面对面再对面了
Wait, what?	等下 你说什么
Well, you were supposed to be him,	好吧 本来我以为是
but now I guess it could be you.	但现在我觉着又是你
You know what? I need to talk to my psychic.	算了 我去找巫师了
I'll be right back. Sorry.	我马上回来 抱歉
Teddy.	泰迪
Spencer.	斯宾塞
未完待续	
<i>Next time on</i> <i>"Good luck Charlie"...</i>	下集预告
Where are we going to find \$500?	我们去哪凑那五百块钱
This is your last chance to sign up.	这是您的最后机会来登记参加
For the ice-dancing contest.	冰上之舞比赛
Grand prize... \$500.	获胜奖金... 五百元

We'll be lucky to finish second.	撑死我们也就能拿个第二名
-There are only two teams. -So you're following me.	-那是因为只有两支队伍 - 那你就配合我
Ah!	啊
Why do I have a new room?	为什么我需要一个新房间
Because you and I are not legally married.	因为我们还没正式结婚
And since it would apparently inconvenience you to marry me again,	除非你心甘情愿的 再次娶我为妻
You'll be lodging elsewhere.	否则你将一直流离失所
She said I'd come face to face with the love of my life on this trip.	她说在这次旅行中 我将面对面的遇到我的真爱
And so far I've met Brandon,	然而目前为止 我遇到了布兰登
Justin and... Spencer.	贾斯汀 还有斯宾塞
There's something I really need to tell you face to face.	有些事情我一定要和你面对面的说

Good Luck Charlie S1 Episode 25

No, don't say face to face.	别 别提面对面
<i>Last time on "Good luck Charlie"...</i>	上集回顾
<i>We're going on</i> <i>a family vacation!</i>	我们要来次全家度假
You will come face to face with the love of your life.	你将会面对面的遇到你人生中的真爱
Hey, honey, guess what?	嘿 亲爱的 你猜怎么着
We're not actually married.	我们其实没结婚
Would you like to grab some lunch?	你想与我共进午餐吗
-I haven't found him yet. -All I can tell you is.	-我还没找到他呢 -我所能告诉你的就是
-Keep your eyes open. -They're open.	-睁大你的双眼 -睁着呢
They're starting to see that this is a bunch of...	他们开始去看那一群...
Whoa!	哇
I'm sorry.	抱歉
Teddy.	泰迪
Spencer?	斯宾塞
Hi.	嗨
Hey, what are you doing here?	嘿 你来做这里做什么
Well, actually I came here to see you.	其实 我来这里是为了看你
Oh no. Why'd you do that?	噢不会吧 干嘛来看我

Because I've been thinking about you.	因为我一直在想着你
And there's something I need to say.	有些事情我想和你说说
Just please don't. It can't be you.	别说了 不可能是你
-What can't be me? -It!	-什么不可能是我 -就是那个
How much clearer can I be?	再明白不过了
-Will you at least listen to me?	-至少你能听我说完吗 -现在不成
-I can't right now.	
I'm really busy busy busy.	我现在真的有点忙
Okay, but, Teddy...	好吧 但是 泰迪...
la la la la la...	啦啦啦啦...
See you later, Justin. la la la la	一会见 贾斯汀 啦啦啦啦
la	
See you later, Brandon. la la la la	一会见 布兰登 啦啦啦啦
la la.	
Today's all burnt toast	生活搞得一团糟
running late, and dad jokes	就要迟到 爸爸在叫
Has anybody seen my left shoe	我左脚的鞋子有没有人看到
I close my eyes, take a bite	我闭上双眼 咬口早餐
Grab a ride, laugh out loud	跳上车子 放声大笑
There it is up on the roof	哎呀 老爸 鞋子就在房顶上
I've been there, I've survived	我也曾这样生活 我已经顺利走过
So just take my advice	所以听取我的建议
Hang in there, baby,	宝贝 不要放弃

Things are crazy	世界有很多疯狂无奈
But I know your future is bright	可是我知道你会有美好未来
Hang in there, Baby	宝贝 不要放弃
There is no maybe	不要怀疑
Everything turns out all right	一切终会如你所愿
Sure life is up and down	生活有悲有喜
But trust me, it comes back all around	可是请相信我 坚持就有好结果
You're gonna love who you turn out to be	你会喜欢将来的你
Hang in there, Baby	宝贝 不要放弃
Good Luck Charlie S01E25	查莉成长日记 第一季第二
Snow Show, Part 2	十五集
Hi, honey.	嗨 亲爱的
I got off work early and made your favorite dinner.	我提早下班然后给你烧了你最喜欢吃的饭菜
I am so lucky to be married to you.	能娶到你真是太幸运了
As my mom always says to my dad, Yes, you are.	正如我妈常对我爸说的那样 没错 你太幸运了
Hi, honey.	嗨 亲爱的
How's my beautiful wife today?	我那漂亮的老婆 今天过得如何啊
Wait, but...	等下 这...
-But I thought... -Hi, honey.	-我以为... -嗨 亲爱的
Oh, you made Brandon's favorite dinner.	噢 你烧了布兰登最喜欢吃的饭菜
Wait a minute. Am I married to you.	等一下 我是嫁给了你

Or you or you?	你还是你啊
Yes.	我们三个
You couldn't decide which one of us was the love of your life.	你无法决定我们中哪个才是你的真爱
-So you married all of us. -But that's crazy.	-所以你嫁给了我们仨 -这个世界太疯狂了
I'll tell you what's crazy...	我来告诉你什么才叫疯狂...
It's 10 years later and I haven't grown at all.	都十年了 我竟然一点没变
Ivy, I'm up here at the ski lodge and-and I met.	艾薇 我现在在滑雪旅馆 然后我遇到了
This psychic who said I'd meet the love of my life.	一个巫师 她告诉我将遇到我的真爱
And so I met the guy but then I met another guy,	然后我就遇见了一个真爱 紧接着我又遇见了另一个真爱
And then you won't believe who showed up.	最后你肯定猜不到我又遇见谁了
And so that makes three guys and-and I need your help.	现在有三个真爱 我急需你的救援
Oh sorry. This is Teddy.	噢忘了说了 我是泰迪
When we get to the top, mind if I go first?	到山顶后 能让我先滑吗
You're kinda slow.	你好像滑的有点慢
Excuse me?	你说什么
I've seen you board. And I've also seen my grandma board.	我看过你滑雪 我也看过我奶奶滑雪
Kind of the same thing.	你俩好像差不多速度
-Better than you. -Oh yeah?!	-总比你的好 -是吗

Care to put your money where your mouth is?	是骡子是马 拉出来溜溜
Nope! Last time I did that, a quarter froze to my lip.	不溜 我没马也没骡子
I mean do you want to make a bet?	我是说敢打赌吗
100 bucks says I beat you to the bottom.	赌一百块 让你输的落花流水
Oh, it is on.	好吧 赌就赌
The only reason you won is because	你赢的唯一原因就是
I hit a wicked patch of ice.	我撞上了一块该死的冰块
Then I guess you have no problem making it double or nothing.	那你敢不敢再来赌一次
Bring it.	放马过来吧
Hey, look what Charlie got.	嘿 快看查莉得到了什么
A present from that little toddler she has a crush on.	一个查莉迷恋上的小正太送 给她的礼物
-That's nice. -I guess some men know how to treat their women.	-真不错 -至少某些男人知 道如何对待女人
-you seen my luggage? -Yes, I have.	-你看见我的行李箱了吗 - 看见了
-do you want to tell me Where It is? -sure.	-能告诉我在哪呢吗 -好呀
It's in your room...	在你房间里
Your <i>new</i> room.	你的新房间里
Why do I have a new room?	为什么我要有个新房间
Well, because you and I are not legally married.	那个 因为我们还没有正式 结婚
And since it would apparently	直到你心甘情愿的

inconvenience you.

To marry me again, you'll be
lodging elsewhere.

-Oh come on! -Mm-hmm.

As a single woman,

I don't feel comfortable having
a strange man in my room.

-Amy Duncan, you're a piece of
work. -Ah ah!

Amy blankenhooper.

You're going back to your
maiden name?

Yes, I am. Mm-hmm.

To tell you the truth, I've
always preferred
blankenhooper.

Yeah? What is it you like most
about it?

That people laugh so hard when
they say it.

Or just that they can't spell
it?

Get out, Bob.

Hey, T!

Oh, Ivy, I'm so glad you made
it.

You can lower your arms now.
Don't you think I would if I
could?

再次娶我为妻 否则你将一
直流离失所

-噢 别闹了 -没错

作为一名单身女性

如果我的房间里出现陌生男
子 会令我不舒服的

-艾米·邓肯 你可真行啊 -
啊啊

请叫我艾米·布兰克霍普
你要用回你的婚前的姓氏

没错 是的

告诉你吧 其实我一直喜欢
布兰克霍普这个姓氏

是吗 那名字有哪里值得你
喜欢

是当人们读它时候的哈哈大
笑

还是人们不会拼写它时的尴
尬

出去 鲍伯

嘿 小泰

噢 艾薇 真高兴你来了

你现在可以把胳膊放下了
你以为我不想啊

Why do you have so many layers on? 你怎么穿这么多件衣服啊

Ivy doesn't do cold. 艾薇我不禁冻

So what's the big emergency? 到底什么紧急情况啊

Well, I met this psychic. 那个 我遇见了个巫师

Oh, so you did say psychic. 噢 你还真是说巫师啊

I thought we were in a bad cell zone. 我还以为电话的信号不好呢

Anyway, she said I'd come face to face 总之 她说在这次旅行中

with the love of my life on this trip, 我将面对面的遇到我人生中的真爱

And so far I've met Brandon, 目前为止我遇到了布兰登

Justin and... 贾斯汀 还有

-Spencer. -Spencer? -斯宾塞 -斯宾塞

The two-timing dog that cheated on you? 那个脚踏两条船的两面派

-Yep, that's the one. -No! -没错 就是他 -不

That's not the one. 你要找的人肯定不是他

I mean, so who are these other boys? 我是说 其他那两个呢

Oh, there... there's one right now. 噢 在那... 那就是其中之一

<i>That's Justin.</i> 他是贾斯汀

Oh, he's cute! So what do you know about him? 噢 挺可爱的 你对他了解多少

That he's cute. 我知道他很可爱

Well, I've only had one day. 干吗 我只有一天的时间

All I need is one minute. 而我只需要一分钟即可

Yo, Justin!	哟 贾斯汀
Teddy, hi.	泰迪 嗨
Hi, Justin. This is my best friend Ivy.	嗨 贾斯汀 这是我的好朋友艾薇
How you doing, Justin. You a skier?	还好吗 贾斯汀 你是来滑雪的吧
-Yeah, I Sure am. -Oh Great.	-是啊 -很好
One other thing.	再问你件事
-Does your family have money?	-你是富二代吗 -艾薇
-Ivy!	
Sorry.	抱歉
I actually didn't catch your answer.	其实你的回答我没有听清楚
That's 'cause I didn't throw it yet.	因为我还没回答啊
-P.J.! -I need to borrow some money!	-PJ -我要借点钱
What did you say?	你说啥
I need to borrow some money!	我要借点钱 住口
Stop that!	
-All Right, me first. -Okay.	-好了 我先说 -好吧
I lost a bet and I need \$200.	我打赌输了 我需要两百块
I need \$300. Did you know hotels charge for room service?	我需要三百块 你知不知道客房服务是收费的
Sure, everyone knows that.	当然 地球人都知道
Did you know I'm a terrible snowboarder?	你知不知道我的滑雪技术很垃圾
Sure, everyone knows that.	当然 地球人都知道
-we really should have talked	-看来我们应该早点沟通 -

earlier. -yeah.	没错
Man, where are we gonna find \$500?	天啊 咱上哪去弄那五百块钱啊
Attention, guests, this is your last chance.	注意了 大家 这是您的最后机会
To sign up for the ice-dancing contest.	来登记参加冰上之舞比赛
Grand prize \$500.	获胜奖金五百元
That was convenient.	看来挺不错的
Just one problem... we don't know how to ice dance.	只有一个问题... 我们不知道怎么在冰上跳舞
Remember this is an amateur contest.	记住 这是业余组比赛
You do not need to know how to ice dance.	你不需要知道如何在冰上跳舞
You're so funny. Hi, Bob.	你太搞笑了 嗨 鲍伯
Didn't see you there.	没看见你在这呢
-Who's your friend? -Some guy I met.	-你的这位朋友是谁啊 -无意间遇见的
Ah. What's his name?	啊 他叫什么啊
Well, it's not Duncan, that's for sure.	那个 反正不叫邓肯 这点很确定
Yep, been there, done that.	好了 我已经开始魂不守舍了
You know two can play at this game.	谁不会玩你这小把戏啊
Hiya, doll.	好啊 帅哥
I don't want to play this game.	我不想玩这把戏了
So you want to be a chef and a	这么说来你想当个厨师和泳

swimsuit model.	装模特
That's a good combination.	兴趣好广泛啊
How do we know he's qualified?	咱们怎么知道他不是胡说的
Can you cook us something?	你能在脱掉上衣的情况下
-With your shirt off? -Ivy!	-为我们做点什么吃的吗 -
	艾薇
She's just kidding.	她开玩笑呢
Unless you want to.	除非你真想这样
Hi, mommy.	嗨 妈咪
I'm in the lobby with some	我在大厅和俩女孩在一起
girls.	
No, they're not prettier than	没有 他们没您漂亮
you.	
Okay, 0 for 2.	好了 排除两个了
So if it's not Brandon and it's	那么如果说既不是布兰登也
not Justin,	不是贾斯汀
-Then that means... -No, don't	-也就是说 -不会吧 别告
say Spencer!	诉我是斯宾塞
It cannot be Spencer. I don't	不可能是斯宾塞 我可不希望
want it to be Spencer!	是斯宾塞
I was gonna say that means	我要说的是
I came all the way up here for	我大老远跑这来 还是一无
nothing,	所获啊
But yeah, let's keep it on you.	但是 你说的也没错
So that's ice dancing, huh?	那就是传说中的冰上之舞
	是吧
It looked hard!	看起来够有难度的
Maybe we should go back to the	也许咱们应该回大厅
lobby	

and see if there's another \$500 contest.	看看还有没有五百元的其他比赛
Come on, we can do this.	别这样 我们可以的
We just gotta work out a routine.	咱们只需按常规那样练练就成了
Um, okay, put your hands in the teapot position	好了 把你的手像茶壶那样摆好了
like they did in the video.	就像视频中的那样
Like this?	这样吗
-What's so funny? -Nothing. I'm ticklish.	-有什么好笑的 -没什么怪痒痒的
Well, don't be!	好了 忍耐下
-Let's try it again. -Okay.	-再试遍 -好吧
-Stop that! -I can't help it!	-有完没完 -控制不住
Gabe, come on. If we're gonna do this thing,	盖比 拜托了 如果想办成这件事
We have to pull together. We have to work harder.	我们就要心往一处想 劲往一处使
Than we've ever worked in our lives.	比我们以前要更加的努力
We have to push ourselves to the absolute limit.	我们不仅要把自己推向极限
And beyond.	还要超越极限
The contest is at 4:00.	比赛在四点就要开始了
I won't kid you. It's going to be a rough hour and a half.	没跟你开玩笑 接下来的一个半小时将会艰苦无比
What an awesome view.	风景多美啊
I totally agree.	完全赞同
Oh no.	天啊

Spencer, are you following me?	斯宾塞 你在跟踪我吗
Well, kinda, yeah.	那个 可以这么说
Um, there's something I really need to tell you face to face.	嗯 有些事情我一定要和你面对面的说
No no, don't say face to face.	别 别提面对面
-Why not? -Look, it's complicated.	-为什么 -听着 这很复杂的
Can we just please sit here quietly until the ride's over?	咱们就不能安静的这么坐着直到这东西停下
Just no more talking.	谈话环节就省了吧
The ski lift stopped.	这东西停下了
I hear talking.	我说了不要谈话
One and two and three and four.	一 二 三 四
And arms arms, hands hands.	胳膊胳膊 手手
And spin, two three four.	转圈 二 三 四
And sell it!	亮相
Not bad.	还不错
Well yeah,	好吧
but is "not bad" gonna win us \$500?	但这个“还不错”能帮我们赢下五百块吗
You're right.	你说的没错
We need a special move.	我们还需要一些特殊动作
A move so good it'll blow the judges away.	一些能震住评委的动作
A move I call "the cyclone of awesomeness."	我们管它叫“无敌旋风”
What's that?	什么东西
I don't know, I just like the name.	我也不知道 我只是喜欢这个名字

Maybe we could try that move we saw on the video.	也许我们可以试试在视频中看到的动作
You mean the one where the guy threw the girl in the air?	你是说男的把那个女孩抛向空中的动作
Can we just say the big one and the little one?	我们能说成小家伙和大块头吗
Fine. Now put your hand on top of mine like the girl did.	好吧 那你的手给我 就像那女孩一样
Little one!	说小家伙
All right. Now I'm gonna throw you and you spin.	好吧 现在我要把你扔出去 然后你就转圈
And while you're up there, try to do as much twirling as you can.	在空中时 你要尽量的多转几圈
Out, face, cheeks,	伸开 注意脸 注意脸颊
Smile, back, spin.	微笑 再伸 转
And throw!	飞吧
Whoa!	哇
I didn't see much twirling.	我可没看见你转了多少圈
It could be because you threw me into the wall.	那是因为你把我扔墙上了
Try it again.	再来遍
Ready.	准备
Out, face, cheeks,	伸开 注意脸 注意脸颊
-Smile... -What is going on in here?	-微笑...-这里又在搞什么幺蛾子啊
Brother stuff.	兄弟情深
Oh look, Charlie, there's your little friend.	噢看啊 查莉 这是你的小伙伴

Honey, when you let the guy go,	宝贝 当你要甩掉某个男生时
you keep the toys!	玩具还是要留下的
-Mr. Duncan. -Miss	-邓肯先生 -布兰克霍普小姐
blankenhooper.	姐
Well, hello again.	好啊 又见面了
Listen, you should know that	听着 我已是幸福的已婚男
I'm happily married.	士
Well, not happily.	其实 不怎么幸福
And not actually married.	而且也不算是已婚
Tell Shirley all about it.	快跟雪莉我聊聊怎么回事
Look, we found out that our	这样的 我们发现我们的婚
marriage wasn't legal,	姻不是合法的
And now we're fighting	然而我们现在又在吵架
because I don't want to get	因为我不想在度假的时候结
remarried on vacation.	婚
I think she's being completely	我觉得着她太不可理喻了
unreasonable.	
Look, doll, nobody ever said	听着 帅哥 爱情就是不可
love was reasonable.	理喻的
And a little romantic gesture	然而带上一点浪漫的情调
goes a long way.	情况会大不相同的
Thanks.	谢了
That's actually pretty good	这还真是条好建议
advice.	
If it doesn't work out, you know	如果还不起作用 你知道在
where to find me.	哪能找到我
Okay. I'm walking away now.	好吧 我现在就去试试
Mm-mm-mm.	嗯嗯嗯

Mama like!	合老娘我的胃口
Look, now that we're stuck up here,	你看 如今我们被困于此
you have to listen to me.	你还是听我说说吧
But, Spencer, we've already talked about everything.	但 斯宾塞 我们已经谈得够多了
I miss you, Teddy.	我好想你 泰迪
I miss us.	我怀念以前
I came up here because I want you back.	我千里迢迢来到这里 就是为了让你回心转意
No, you cannot be the one.	不成 你不可能是那个“他”
The one what?	哪个“他”
Well, I met this psychic.	是这样的 我撞见了个巫师
And she told me I'd come face to face	她说在这次旅行中
with the love of my life on this trip.	我将面对面的遇到我人生中的真爱
And I keep running into you and...	然而我接二连三的撞见你
Everything else she predicted came true, but...	而且她所预言的别的事都成真了 但
Just I'm so confused.	我真的很困惑
I'm not. Teddy, when I found out you were coming up here,	没什么困惑的 当我知道你要来这里度假
Something told me I had to see you.	有个声音告诉我 我一定要见到你
-I don't know. -I do.	-我不清楚 -我清楚
And you do too.	而且你也清楚
We're moving again.	我们又继续动了

Yes, we are.	是啊 又继续了
Are you kidding me?	搞什么笑
We'll be lucky to finish second.	撑死我们也就能拿个第二名
There are only two teams.	那是因为只有两支队伍
So you're following me.	那你就配合我
Attention, guests,	注意了 大家
The pairs skating competition will begin with our first team.	第一个上场的是夫妻组合
P.J. And Gabrielle Duncan.	PJ和盖布丽埃尔·邓肯
It's Gabe. I'm a dude!	是盖比 我是男的
Stop that!	别笑
One, two, three, four.	一 二 三 四
And arms arms, hands, grab.	胳膊 胳膊 手 抓住
We need to do the cyclone of awesomeness.	来个无敌旋风
But I've never landed it.	但是咱从没成功过
Now would be a good time to start.	现在箭在弦上不得不发
Out, face, cheeks,	伸开 注意脸 注意脸颊
Smile.	微笑
Nailed it.	干得漂亮
<i>And our first place winner's</i>	我们的第一名得主是
<i>P.J. and Gabrielle Duncan.</i>	PJ和盖布丽埃尔·邓肯
What's so important?	什么事这么重要
I don't know, front desk says they needed to see you.	不知道 前台说要见见您

If it's anything the Duncan kids did,	如果邓肯家的孩子又捅什么篓子了
I'm Amy blankenhooper.	那么我就是艾米·布兰克霍普
Wow.	哇
Now I know this is going to seem kind of sudden.	我知道这有点突然
After the 19 years and the mortgage and all,	但是虽然经过这十九年的做牛做马
But, um, hang on.	但是 呃 等下
Would you marry me... Again?	愿意嫁给我吗... 第二次
Well, Bob, I have some questions first.	这个 鲍伯 我先问你几个问题
How many kids do you want?	你想要几个孩子
-Uh... Four. -It's a deal.	-呃... 四个 -好的
Hey, did you hear that? We got a yes!	嘿 你们听见了吗 她答应了
-May I give the bride away? -I'd be honored.	-我能搀着新娘吗 -再好不过了
Okay, Charlie, lead the way.	好的 查莉 你来带路
It's not too late to back out.	现在想变卦还来得及
I love you.	我爱你
And I love you.	我也爱你
Yay, congratulations!	耶 恭喜啊
They haven't gotten married yet.	他们还没结婚呢
Could we move it along? I just want to get to the cake!	咱能跳过这些环节吗 我想吃蛋糕了
Oh man, I forgot to get a cake.	哦天啊 我忘准备蛋糕了
<i>Attention, guests,</i>	注意了 大家

<i>The wedding cake baking contest</i> <i>has just concluded.</i>	结婚蛋糕烘焙比赛刚刚结束
I love this guy.	我爱死这哥们了
Uh, excuse me, excuse me. Hi,	呃 打扰一下 嗨 大家
everyone.	
Hi. Um, I'd like to make a toast.	嗨 嗯 我想先敬杯酒
To my husband Bob.	我想对我的老公鲍伯说
Even after almost 20 years.	虽然我们在一起有快二十年了
Every time we kiss, I fall in love with you all over again.	但每一次我们亲吻对方时
And I her.	我都会对你重燃爱火
That's it? At's all you got?	这也正是我想说的
-Hey. -Hi.	完了 就这一句
That was really sweet. Well, the first part.	-嘿 -嗨
Yeah, it was. Um...	真是温馨 开始的那部分
Listen, Spencer,	是啊 嗯
I have... I have to tell you something.	听着 斯宾塞
-I really like you... -I really like you too.	我要... 我要和你说些事情
...Uh, but the thing is...	-我真的很喜欢你... -我也喜欢你
Wow, this is really hard. Um...	...呃 但问题是...
I think maybe we should just be friends.	哇 真难说出口 嗯
But what about all the stuff we	我觉得我们还是做朋友比较好
	但是我们在缆车上谈的那些

talked about on the ski lift.	话
And our kiss?	还有我们的亲吻算什么
Well, you know how my mom said.	那个 你也听到我妈说的了
That every time she kisses my	每次当她亲我爸时 她又重
dad she falls in love again?	燃爱火了
Yeah.	是啊
Well, when we kissed, I didn't	但是 当我们亲吻时 我没
feel that way.	有那种感觉
Oh.	噢
I mean, I used to, but this time	我是说 我以前有 但这次
I didn't.	没有了
I'm sorry.	对不起了
Um, so what now?	呃 那现在如何是好
Friends?	做朋友
-Friends. -Hey, ladies!	-做朋友 -嘿 女士们
It's time to throw the bouquet.	该抛花束了
Awww!	啊
Hey, so I guess you never saw	嘿 我猜你还没找到真爱
the love of your life, huh?	是吧
Nope, but guess what? I'm only	没找到 但我想开了 我才
15.	十五岁
What's the rush?	我着什么急
You couldn't realize that	你怎么就不想想我可是坐了
before I took a four-hour bus	四个小时的车程啊
trip?	
I'm just glad I don't have to	我只是很高兴我暂时不用为
think about boys for a while.	了找男友而发愁
-Go get his number. -I'm on it.	-还不快去要他的电话号码
	-这就出动

Well, Charlie, we're back home from your first family vacation, Where you also went to your first wedding...	好了 查莉 我们已经从你的第一次家庭 度假中回到家了 这也是你首次参加婚礼
Yep, mom and dad renewed their vows of love.	没错 老妈和老爸正在重温 他们的结婚誓言呢
Okay, who is Shirley and why is she calling here, Bob?	快交代 谁是雪莉 还有为什么她往咱家打电话 鲍伯
I am in the phone book.	我在电话簿中找到的
Yep, as you can see, everything's pretty much back to normal.	没错 正如你看到的 所有事情都差不多回到原轨 道上了
How many times have I told you?!	我跟你说过多少次
You've gotta land the triple lutz.	你要来个勒兹三周跳
You're killing me!	你杀了我得了
That's it, I quit!	好了 我退出
Where am I supposed to find another partner small enough to throw?	你让我上哪去找一个 小到足够能让我扔出去的搭 档
Good luck, Charlie.	祝你好运喽 小查莉
I hear sometimes these things get stuck.	我听说这东西有时候会卡住
When we get to the top, mind if I go first?	当我们到山顶后 能让我先 滑吗
I've seen you ski. You're not	我看过你的滑雪技术 好像

very good.

不是很擅长啊

I could flick you off here like
a booger.

我可以把你像鼻屎一样弹飞

A psychic told me I'd meet the
love of my life on this trip.

一个巫师告诉我 我也会在
这里遇到真爱

Did your family had money?

你是富二代吗

Good Luck Charlie S1 Episode 26

I don't even know what money is.	我都不知道什么是富二代
Okay, Charlie, what do you say	来 小查莉 惹了麻烦时怎
when you get in trouble?	么说
Uh-oh.	噢喔
Oh, Charlie just made an uh-oh?	噢 小查莉刚刚说了句噢喔
	是吗
I just changed you.	我才给你换了尿布啊
No, Charlie didn't do anything.	不 小查莉什么也没做
I'm just sampling her.	我在给她声音取样罢了
sampling means I'm recording	取样指我把她说的每一句录
all the words she says.	制下来
So I can play them back.	以便之后回放
Oh, we used to do that.	呵 我们过去也玩这个
We called it tape-recording.	我们它把叫做磁带录音
Check it out.	来听听
Mine, yes,	我的 是的
no, cookie, Nana.	不是 饼干 香蕉
Dad, you promised you'd take me	爸爸 你答应过我今天陪我
driving today.	练车的
To be fair, I promise a lot of	实话告诉你吧 我答应了一
things I don't deliver on.	堆我办不到的事情
Yeah, but you can't keep	没错 可你不能把这事儿推
putting this off.	了
My driver's test is in three	我三天后就要考驾照了 你
days, and you haven't taken me	一次也没陪过我
out once.	

No, I know, I know. You explained it all to me.	是 我知道 我知道 你跟我说过了
While I was trying to read in the bathroom.	那时我还在厕所里翻杂志啊
You were outside the door while dad was in the bathroom?	你还隔着厕所门跟爸爸说的啊
That's how much I want it.	瞧瞧我多渴望驾驶
Bob, take her driving already.	鲍伯你就带她去吧
All right, fine. Let's go.	行 好吧 走
Boy, I tell you, nothing good ever happens when I leave the bathroom.	我早告诉过你我一出厕所准没好事
Bye-bye. Bye... bye... bye-bye.	拜拜 拜 拜 拜拜
- What's that? - Just in case you don't make it back.	- 这是什么声音 - 只不过怕你不说再见
P. J., what did you get Teddy for her birthday?	P. J 你打算送泰迪什么生日礼物
- Birthday? - Your sister's turning 16.	- 生日 - 你姐姐就要16岁了
We're having a surprise party for her tonight.	我们明晚给她办个惊喜派对
Well, it's working, 'cause I'm surprised.	嗯 我看一定能惊喜到她 因为已经被惊喜到了
The party starts at 7:00.	派对7点开始
You have to get her a present, and something nice.	你得给她份礼物或准备点什么
- How about...? - not another sock puppet.	- 那么就送 - 不许再送袜子玩偶
You have to get her something	你也得送她生日礼物

too.

Whoa whoa, what did I just walk into? 噢 噢 我走错地方了吗

Mom says we have to buy Teddy a birthday present. 妈妈说我们得给泰迪买份生日礼物

What about a dog? 送条狗如何

I bet she'd like a dog. 我打赌她一定喜欢狗

I'm serious. You have to get her something. 严肃点儿 你得真的为她买点什么

What about a dog? I bet she'd like a dog. 送条狗如何 我打赌她一定喜欢狗

Gabe, is there a dog in my house? 盖比 我们家进了狗吗

Maybe. 也许吧

He followed me home, mom. 是它尾随我进的家门的 妈妈

Can we keep him? 我们能把它留下吗

No. I've told you 100 times I do not want a dog in this house. 不行 我跟你说了无数次了 屋里不准养狗

Mom, please. 拜托了妈妈

Horsy. 马马

No, honey. It's actually a doggie. 不 宝贝儿 这是狗狗

Who just made a horsy-sized uh-oh. 它刚刚来了句马声马气的噢喔

Sorry, Teddy. I've made my decision and it's final. 抱歉泰迪 我最终主意已定

Dad, that's so unfair. 爸爸 这太不公平了

Mom, dad says I can't get my 妈妈 爸爸不让我拿驾照

license.

- What? Why not?- Because she's not ready.

Well, my driving instructor thinks I am. He says I'm doing great.

The man works for the public schools.

He's got nothing to live for.

Mom, can you say something?

Teddy honey, I'm sorry,

But your father has a very small area of authority...

And unfortunately for you,

Teaching you kids to drive is part of it.

So what else is in that area?

Barbecuing.

That's it.

Dad, please.

I really want to get my license the day I turn 16.

Look, it's not gonna happen, all right?

So until further

notice, there's gonna be no driving.

Sorry. Can I have the keys, please?

-什么 为什么不能 -因为她还不够格

噢不 我教练觉得我能行 他认为我相当棒

你教练为公立学校开车

没什么钱过日子才这么说的

妈妈 你能说两句吗

宝贝儿泰迪 真的抱歉了

不过你爸爸在家倒是没什么发言权

可不幸的是

教你们孩子开车他还是有权的

那还有什么是有权的

烧烤

没了

爸爸 拜托了

我真的超想在16岁那天拿到驾照

瞧 这压根不可能 不是吗

暂时没有什么驾驶机会了 等另行通知再说

嘿抱歉 钥匙交出来行吗

Here.	给你
I can't believe I stood outside the bathroom door for this.	真不想相信我在厕所外站了那么久还是不行
Hey.	嘿
You're on my side, right?	你是支持我的 对吧
- honey. - Yeah?	-亲爱的 -什么
Why am I talking to a dog?	我怎么会对着一条狗说话
He followed Gabe home.	它尾随盖比进的家门
But don't worry. I made it very clear.	不过别担心 我把它弄得干干净净
We are not keeping him.	我们不会留它下来的
Hey, you know something?	嘿 你知道吗
He kind of reminds me of your Uncle stan.	它有那么点让我想到你的斯坦叔叔
- What? - The wet nose And The bloodshot eyes.	-什么 -瞧这湿湿的鼻子和充血的眼睛
Come on, he...	拜托 他
Oh, now I see it.	好吧 我也发觉了
P.J., I have a question.	P.J 问你个问题
Was dad out of control when he was teaching you how to drive?	爸爸教你开车的时候很抓狂吗
No no, he was very mellow.	没啊 不 他脾气很好
Then what is his problem?	那么他到底怎么了
Well, hair loss, kills bugs for a living...	嗯 因为脱发 杀虫谋生
There's so much to choose from.	答案可真多
Well, whatever it is, why did he have to take it out on me?	好吧 不管为什么 他为什么拿我当出气筒
I don't know. Maybe you're a bad	我怎么知道 或许你开得太

driver.	烂
No, I'm a good driver.	不 我开得很好
I was the only kid in driver's ed.	我是考驾照这群人中唯一的一个
Who didn't barf during the splattered brains movie.	看了暴力凶杀片儿没有呕吐的
Actually I have a question for you.	正好我也有问题要问你
I have a friend who is turning 16.	我有个朋友快16了
And I have to buy her a birthday present.	我得给她买个生日礼物
Mm, well	嗯 明白了
I know your friend wouldn't want a sock puppet.	我知道你朋友一定不想要袜子玩偶
Okay.	好吧
Well, what would she want?	话说 她到底会想要什么
Well,	嗯
She'd probably like boots,	她或许喜欢靴子
Like from that cool store at the mall,	像商场里很炫的店里的那种
But not the black ones with the purple trim.	但别买黑底紫色流苏的
She already has those.	她已经有了双
I'm just guessing.	我只是瞎猜罢了
Oh hi, Mrs. Dabney.	噢 嗨 达布尼太太
I see you people have a dog now.	我看见你们家的人弄了条狗来
Oh, I'm doing fine, thanks. How	呃 我最近不错 多谢关心

are you?	你呢
Let me explain something to you.	我有事得和你说清楚
Your dog makes my Cat nervous.	你们的狗让我家的猫神经紧张
And when my Cat gets nervous, I get nervous.	我家猫一神经紧张 我就跟着神经紧张
And when I get nervous, Mr. Dabney gets nervous.	我一神经紧张 达布尼先生就神经紧张
Then what happens?	那接下来如何
Mr. Dabney goes to stay with his mother.	达布尼先生会住到他妈妈家
So this dog thing is not entirely bad.	因此你们养狗看起来也没那么坏
All right, we're done here.	行了 我们谈话结束了
Oh, Mrs. Dabney, before you go, Um, I need some more practice hours.	噢 达布尼太太 先别走 呃 我需要些练车的时间
Before I take my driver's test, So if you ever need a chauffeur, I'm your girl.	在我拿到驾照之前 你需要司机的话 我愿意给你当
Let's go.	那么走吧
Right now?	就现在
I've got a bunch of errands to run.	我有一堆事要做
And if you drive, I can play word jumble on my cell phone. Actually I do that anyway, but this way it's legal.	如果你来开 我就能在手机上玩猜字游戏了 其实我开车时一直玩 只不过这样合法罢了

This store only has girls in it.	这家店怎么只有女孩
Yeah.	没错
So what's Teddy's shoe size?	好吧泰迪姐鞋码多大
I don't know.	我怎么知道
You don't know her shoe size?	你连她鞋码都不知道
I don't know her middle name.	我甚至不知道她的中间名
Well, dude, how are we supposed to buy her shoes?	噢 小子 那我们怎么给她买鞋
Wait a minute.	等会儿
Teddy wore your sneakers by mistake last week, right?	泰迪上周误穿了你的运动鞋对不对
- Yes. - That means you're the same size.	-没错 -这就是说你们穿一样大的鞋
Here, try these on.	来 试试看
Oh no.	噢 不
I am not putting on girl boots.	我才不穿女孩子的鞋呢
Oh, come on.	来啊 拜托了
They'll look good with that girl shirt you're wearing.	它们和你穿的女式T恤真配
It's not a pony. It's a stallion.	这上面不是小马 这是公马
Fine, I'll put them on for two seconds.	好吧 我只试穿两秒
Buying boots for my sister.	在给我妹妹买鞋呢
Funny story... she and my brother have the same size feet.	说来好笑 她和我弟弟鞋码一样
Good thing she didn't want underwear, right?	幸亏她没想买内衣 对不对

Okay, see you.	噢 再见了
Okay, they fit.	唉 合适的
Whoa, hold on, dude. You've gotta stand up,	噢 兄弟 等等 你得站起来看看
Walk around, make sure they're comfortable.	走一圈看看 合适吗
Come on.	拜托
Wow, those do wonders for your legs.	哇 你的腿穿这鞋看上去真奇妙
Okay, that's enough.	好了 够了
They won't come off.	这鞋脱不下来
What? Let me try.	怎么会 让我试试
Why are your feet so fat?	你的脚怎么会那么胖
They're not fat. They're husky.	我的脚不胖 这叫健壮
What are we gonna do?	我们该怎么办
Well, there's only one thing to do.	噢 只有一件事要做
- Who are you calling? - No one.	- 你在给谁打电话呢 - 没谁
I'm taking a picture of you in girl boots.	我在拍你穿女孩靴的照片
The light's not getting any greener.	这灯一点儿也没变绿
I know, but the car in front of me hasn't moved yet.	我明白 是我前面那辆车一直挡着不动
Here's a quick driving lesson.	这就是快速驾驶课
Wake up, grandpa!	快醒醒 老头子
Sorry, that was her, not me.	对不起 是她在乱叫 不是我
Oh look, grandpa's telling us	噢看啊 老爷爷把第一名的

we're number one.	位置让道给我们了
No, he's not. He's...	不 他才不是呢 他
I know what he's doing.	我知道他在干什么了
So we should probably head home now, right?	看样子我们现在得掉头回去了 是不是
Just one more stop... boulder. I want to see my sister.	再多停一站 博尔德 我要见我的姐姐
Boulder? That's in the mountains.	博尔德 可那在山区啊
Oh, you got one of those flat-land-only driving permits?	噢 你只拿平地驾驶证吗
No, it's just I have to be home by 7:00.	不是啦 只不过我得在7点之前回家
Oh, and we should probably stop for gas.	噢 我们或许得停下来加油了
In this car you can drive 100 miles on empty.	这车没油也能开100米
I'll tell you when we need gas.	需要油了我再告诉你
Now we need gas.	现在我们得加油了
Yeah, just one problem...	没错 可有个问题
We're in the middle of nowhere.	我们现在前不着村后不着店
And it looks like rain.	而且快要下雨的样子
Agh!	啊
And there's a crazy woman outside my window.	而且窗外还有个疯女人
So actually we got three problems.	所以算起来我们有三问题
Hello.	你好啊

Kinda hard to talk with the window open just a crack.	隔着那么点窗缝说话有点困难
Sorry.	抱歉
What are y' all doing over here?	你们俩在这儿干什么
We're out of gas.	我们没油了
Well, this is your lucky day.	噢 你们今天真幸运
There's gas and such down the road a spell.	沿着路往下开一会就有加油站
Oh, how far is a spell?	噢 一会儿是多远
50 miles.	50米
Of course, I got a gallon of gas right here.	当然了 我这儿有一加仑的油
Great.How much is it?	太好了 多少钱
50 bucks.	50元
The mountain lady's got an angle.	山中疯女一定有诈
I also got gum, mints, magazines.	我还有口香糖 薄荷糖 杂志
I could keep you up to date on all things Justin bieber.	我还能让你们跟上贾斯汀比伯的资讯潮流
Oh.	噢
Charlie.	小查莉
Charlie, hand mommy the tape.	小查莉 把胶带给妈咪
Fine.	好吧
It'll just be a "sweet 6" party.	成了6岁生日派对了
What are you drawing?	你在画什么呀
Are you making a pretty picture?	在画一幅美丽的图片吗
What do you want, dog?	你想干吗 坏狗

Horsy.	马马
What are you doing?	你在干吗
What are you doing? You cannot be here.	你到底在干吗 你不能呆在这儿
You're kind of sweet.	你还是有点可爱的嘛
Okay, just for a minute.	好啦 只许呆一分钟
You're not such a bad dog, are you?	你一点儿不坏 不是吗
No, you're a good dog.	完全不坏嘛 你是好狗狗
I'm gonna call you sweetie-pie 'cause you're a sweetie-pie.	给你取个名儿叫小甜派吧
- Mommy. - Charlie, not now.	因为你长得真像个小甜派
Yes.	-妈咪 -查莉 现在别给我好的
Mom, we have got a big problem.	妈妈 我们遇上大麻烦了
Oh, you sure do.	噢 没错
Those boots do not go with those shorts.	靴子和短裤不配嘛
You are working my last nerve.	你在挑战我最后的耐心
She is a handful.	她可真麻烦
Does any of this look familiar?	这儿看起来似曾相识不是吗
Looks like the same road we drove down 10 minutes ago.	看上去像我们10分钟之前开过的路
So I'm just going in circles.	这么做我刚才一直在绕圈子
And you didn't want to say anything?	你居然也不说什么
I thought my annoyed silence was speaking volumes.	我觉得这种令人不快的沉默胜过千言万语
Okay.	好吧
Well, we're lost.	唉 我们迷路了

And we need to look at a map. Do you have a map?	我们需要张地图 你有地图吗
On my cell phone. But I'd have to turn off my word jumble.	手机上有 但要关了猜字游戏才看得到
Okay.	好吧
What did you do now?	你刚刚在干什么
I think we're in some kind of hole.	我觉得我们好像陷入坑里了
Well, then one of us is gonna have to get out and push...	没错 我们中的一个得下去并推车
The one of us who's 16.	16岁的那个请下车
I'm not 16 yet.	我还没满16呢
- get out. - Okay.	-下车 -好吧
Okay, hit it, but try to go...	行了 到位了 试着往前开开啊
Slow.	慢点行不
Okay, go again, but this time.	唉 再试回 但这次
Try to go a little bit slower.	试着开得再慢一点啊
Oh.	天呐
Well, this would be a great time.	噢 真是好极了
For the mountain lady to come by with some skirts.	山中疯女拿些裙子来也可以赚翻了
Hey, sweetie.	嘿 甜心
- Hi. - Hi.	-嗨 -嗨
I think you found my dog.	我想我的狗应该在你们这儿
Um, we don't have a dog here.	呃 我们这儿没有狗
Really?	你确定
I found this flyer with your	我在这个传单上看到了你们

address on it.	家的地址啊
Must be a misprint.No dog.	那一定是印错了 这儿没狗
Bye-bye.	再见
Mom, mom, can I talk to you for a minute?	妈妈 妈妈 我能和你说两句吗
Hi, we'll be right with you.	嘿 我们马上就来
Okay.	好的
Look, mom, we've got to do the right thing here.	听着 妈妈 我们得诚实
If you want a dog, we can get you another one.	如果你想要狗 我们可以另买一条
I don't want another dog.	我不要其他的狗
I want my sweetie-pie.	我只要我的小甜派
Mom, he already has a family.	妈妈 他已经有家了
Who loves him and misses him.	一个爱他关心他的家
He needs to go home.	他需要回家
I know.	我明白
Goodbye, sweetie-pie.	再见 小甜派
I will never forget you.	我永远不会忘记你
Winston!	温斯顿
Thank you.	谢谢你
You're welcome.	客气
I'm very very proud of you.	我真为你骄傲
Now how about we go get you some ice cream?	我们来点儿冰激凌如何
- Okay. - Yes, come on.	-好吧 -好 走吧
Oh, you guys, Teddy's here.	嘿 大家都注意啦 泰迪来了
Everybody hide.Hide.	都藏起来 快藏起来

Surprise!	给你惊喜
Aww.	噢天呐
Oh, okay.	噢 好吧
I know what you're thinking...	我知道你们在想什么
Teddy can wear anything.	泰迪啥都能穿
Oh, um...	嗯 呃
Why don't I go clean up.	我干吗不去洗洗
And we'll try this again in 30 minutes, okay?	我们30分钟后再给我惊喜好不好
Oh, one more thing...you guys!	噢对了 你们真赞
- Great cake, mom. - I got It at The store.	-蛋糕不错 妈妈 -商店里买来的
I know. That's why I said "great cake, mom."	明白 所以才说"蛋糕不错妈妈"
Dad, what are you doing out here?	爸爸 你在外面做什么呢
Just thinking. Are you enjoying your party?	思考罢了 派对开心吗
Yeah, it's awesome. Thank you so much.	是的 棒极了 太谢谢你们了
Dad, I have to tell you something.	爸爸 有些事想和你说说
You spent the afternoon driving with Mrs. Dabney.	你一下午都在和达布尼太太开车
You got all that from "I have to tell you something"?	你从我这句"有些事想和你说说"判断出来的吗
No, actually I got all that. From when Mrs. Dabney returned your skirt.	不是 其实我知道这事儿 当达布尼太太把你裙子还过来的时候

Now you know I told you I didn't want you driving.	现在你知道为什么我说我不想让你开车了吧
I know. I'm sorry.	我知道 抱歉
All right, you know what?	噢 好吧
Let's just talk about this tomorrow.	明早再聊这个吧
- Dad, I'm a really good driver. - Teddy.	-爸爸 我真的开得不错 - 泰迪
No, why are you treating me different than P.J.?	不 可你为什么待我与P.J不同
You didn't freak out on him when he was learning how to drive.	你教他开车时一点也不生气
Because teaching P.J. to drive was a completely different thing.	因为教P.J开车与教你完全不同
- Why? - Because It was.	-为什么 -没有什么因为
- Why? - Because he's P.J.	-为什么啊 -因为他是P.J
You're my little girl.	你是我宝贝女儿
Driving means leaving.	学会开车意味着离开
And once you get in that car,	一旦你关上车门
You go.	你就离我们而去了
Dad.	爸爸
Look, I'm sorry, okay?	瞧瞧 真是抱歉啊 不是吗
You've got your party and stuff going on.	你快回去继续你派对的事吧
I shouldn't be talking about this stuff.	我真是不应该说这些扫兴话的
Dad, it's sad to think.	爸爸 想来真伤心
All your kids are gonna leave	总有一天你的孩子们会全部

someday.	离开家
Well, actually to be perfectly honest,	哈哈 实话来说
With P.J.	对于P.J
I'm kind of worried he's never gonna leave.	我还有点儿担心他赖着不走呢
Yeah, well,	嗯 也对
We'll hope for the best.	多往好处想啦
Dad, I want you to know that even though	爸爸 我想让你明白即使
I'm gonna get in that car and drive away someday,	我有一天关上车门开走了
I'm also gonna drive back home.	我也一定会开回来的
Yeah, probably with a trunkful of laundry.	没错 多半带着一堆换洗衣物
Yeah.	是啊
And now P.J. And Gabe.	下面有请P.J和盖比
Have a special birthday surprise for you.	给你送上生日惊喜
But first let me introduce.	首先请允许我介绍
Snoop Charlie char.	侦探小查查
Teddy, this one's for you.	泰迪 这个节目是为你特别准备的
- ready? - Yep.	-准备好了吗 -嗯
Ready, set, go.	预备 齐
we went to buy boots for a special sister	我们出门为大姐购置靴子
but they got stuck and now I got a blister	可靴子卡在我的脚上 磨得我一脚水泡

we were out of money, we were
out of time

so we dressed up with Charlie
and busted out a rhyme

you're 16 now, gonna move out
soon

in a few more years I'm gonna
get your room

that's all we got, but we hope
you know

that we're with you, Teddy,
not matter where you go

- <I> Teddy, Teddy</I> - Happy
Birthday..

Well, Charlie, here we are,
The Duncan sisters on my 16th
birthday.

Can you say, "happy birthday,
Teddy"?

No? Okay.

Well, it's the thought that
counts.

Anyway, the big news is I got my
driver's license,

Which means I now have total
freedom to go wherever I want.

Teddy, I need you to pick up
some things at the store.

And while you're at it, the car

可我们身无分文 时间又紧
迫

所以我和查莉一起 为你
送上这首说唱

你十六岁了 马上就要出去
闯荡了

再过几年 你的房间就归我
了

我们的祝福语不多 但是希
望你能知道

无论你身处何处 我们与你
同在

-泰迪 泰迪 -生日快乐

嗨 小查莉 瞧瞧我们俩
邓肯姐妹在姐姐16岁生日上
录视频呢

能说句“祝泰迪生日快乐”吗

不行 好吧

没事儿 重在情谊嘛

总之 我能拿到驾照真是太
棒了

这意味着我想去哪儿完全自
由了

泰迪 我想让你去商店买些
东西回来

买东西时别忘了加油

needs gas.	
And pick up gabe just 'cause I don't wanna.	还有去接盖比 我可不想接他
Total freedom.	果然自由啊
Can you wish me good luck, Charlie?	能祝我好运吗 小查莉
It's the thought that counts.	重在情谊嘛
Are we there yet?	我们到那儿了吗
Did you see a grand canyon?	你看见大峡谷了吗
I need to go to the bathroom.	我想上厕所
I told you to go before we left.	我告诉过你叫你走之前上的
- I didn't have to go then. -	-可我那时不想上 -我们还没到呐
Are we there now?	
License and registration, ma'am.	请出示驾驶证件 小姐
Gabe, it's me... Teddy.	盖比 是我 泰迪
I'm sorry.	十分抱歉
License and registration, Teddy.	请出示驾驶证件 泰迪
You got lucky.	算你幸运
<i>Today's all burnt toast</i>	生活搞得一团糟
<i>Running late, and dad says</i>	就要迟到 爸爸在叫
<i>Has anybody seen my left shoe</i>	我左脚的鞋子有没有人看到
<i>I close my eyes, take a bite</i>	我闭上眼 咬口早餐
<i>Grab a ride, laugh out loud</i>	跳上车子 放声大笑

<i>There it is up on the roof</i>	哎呀 老爸 鞋子就在房顶上
<i>I've been there, I've survived</i>	我也曾这样生活 我已经顺利走过
<i>So just take my advice</i>	所以听取我的建议
<i>Hang in there, baby, </i>	宝贝 不要放弃
<i>Things are crazy</i>	世界有很多疯狂无奈
<i>But I know your future is bright</i>	可是我知道你会有美好未来
<i>Hang in there, baby</i>	宝贝 不要放弃
<i>There is no maybe</i>	不要怀疑
<i>Everything turns out all right</i>	一切终会如你所愿
<i>Sure life is up and down</i>	生活有悲有喜
<i>But trust me, it comes back around</i>	但是请相信我 坚持就有好结果
<i>You're gonna love who you turn out to be</i>	你会喜欢将来的你
<i>Hang in there, baby.</i>	宝贝 不要放弃